



# Wortprotokoll

Der 28. Sitzung vom 18. September 1984

## Resoconto integrale

della seduta n. 28 del 18 settembre 1984

IX. Legislatur  
IX. Legislatura  
1983 - 1988



CONSIGLIO PROVINCIALE DELL'ALTO ADIGE  
SÜDTIROLER LANDTAG

SEDUTA 28. SITZUNG  
18.9.1984

INDICE

Interrogazioni e interpellanze . . . . pag. 3

Nomina del difensore civico per la provincia autonoma di Bolzano ai sensi della legge provinciale 9.6.1983, n.15 . . . . pag. 30

Disegno di legge provinciale n. 10/84: "Esami provinciali di idoneità per il personale sanitario ai sensi dell'art. 5 del D.P.R. 26.1.1980, n. 197 - Modifiche ed integrazioni alla legge provinciale 18.8.1983, n.34". . . . . pag. 52

INHALTSANGABE

Anfragen und Interpellationen . . . . Seite 3

Ernennung des Volksanwaltes der Autonomen Provinz Bozen gemäß Landesgesetz 9.6.1983, Nr. 15 . . . . .Seite 30

Landesgesetzentwurf Nr. 10/84: "Eignungsprüfungen auf Landesebenen im Sinne von Art.5 des D.P.R. vom 26.1.1980, Nr. 197 - Änderungen und Ergänzungen zum Landesgesetz 18.8.1983, Nr. 34" . . . . .Seite 52

VORSITZ DER PRÄSIDENTIN:

WALTRAUD GEBERT-DEEG

PRESIDENZA DELLA PRESIDENTE:

ORE 9.34 UHR

(Namensaufruf - appello nominale)

**PRÄSIDENTIN:** Die Sitzung ist eröffnet.

Ich ersuche um die Verlesung des Sitzungsprotokolles.

**PETERLINI (Sekretär - SVP):** (Verliest das Sitzungsprotokoll - legge il processo verbale)

**PRÄSIDENTIN:** Wenn keine Einwände erhoben werden, so gilt das Protokoll als genehmigt.

Ich möchte dem Herrn Abg. Montali, der nach monatelanger Erkrankung wieder hier ist, weiterhin gute Genesung wünschen.

Mitteilungen des Präsidiums:

Es wurde ein Gesetzesentwurf eingebracht, Nr. 19/84: "Außerordentliche Maßnahmen für Seilbahnanlagen von wesentlicher Bedeutung".

Es wurden vier Anfragen und Interpellationen eingebracht: Interpellation Nr. 85/84 (Barbiero, D'Ambrosio) betreffend das Gesetz Nr. 194 über die freiwillige Schwangerschaftsunterbrechung im Regionalkrankenhaus von Bozen; Anfrage Nr. 86/84 (Emeri, Langer) betreffend den Umweltschutz im Zusammenhang mit dem Bau von Straßen und Seilbahnen; Interpellation Nr. 87/84 (Mitolo) betreffend einen gerechten Mietzins; Anfrage Nr. 88/84 (Mitolo) betreffend das Projekt für die Umstrukturierung des ehemaligen GIL-Gebäudes; Anfrage Nr. 89/84 (Ferretti, Balzarini, Bolognini) betreffend die Tiroler Gedenkfeier in Innsbruck; Anfrage Nr. 90/84 (Langer, Emeri) betreffend den Sitzungssaal des Landesausschusses.

Für die heutige Sitzung haben sich LR Benedikter, LR Balzarini, LR Bolognini, LR Ferretti und LR Spögler entschuldigt.

Punkt 1 der Tagesordnung: "Anfragen und Interpellationen".

Punto 1) all'ordine del giorno: "Interrogazioni e interpellanze".

**Anfrage Nr. 70/84,** eingebracht am 25. Juni 1984 durch die Abg.en Barbiero und D'Ambrosio:

*Vorausgeschickt, daß es sicherlich heftigen Widerstand gegen eine korrekte und vollständige Anwendung des in der Provinz Bozen mit L.G. Nr.1/81 übernommenen Gesetzes Nr. 833/78 gegeben hat, da das Landesgesetz Nr.1 sich nicht an die Grundausrichtungen gehalten hatte und im Gesundheitssektor ein zweigleisiges System vorsieht, das den örtlichen Sani-*

tätseinheiten und der autonomen Provinz parallel Zuständigkeiten und Dienste zuweist, weshalb die Entwicklung eines einheitlichen Systems im Gesundheitswesen nicht möglich ist; dadurch ist es auch unmöglich, zufriedenstellende Lösungen für das psychologische, physische und umweltbedingte Wohlergehen des Bürgers anzubieten, ebenso wie die schrittweise Schwerpunktverschiebung des Gesundheitsdienstes von der Behandlung der Krankheit zur Vorsorgemedizin und somit vom Krankenhaus auf dezentralisierte Strukturen nicht möglich ist;

in Anbetracht der Tatsache, daß die Grundausrichtung des Landesgesetzes Nr. 1/81 durch den Landesgesundheitsplan 83/85 bekräftigt wurde und sich eine Programmierung der Maßnahmen und Dienste aufzeichnet, die - ausgehend von einer Festlegung der Sanitätssprengel aufgrund der personellen Besetzung und Einrichtungen und nicht aufgrund eines gebietsmäßigen Schlüssels - den Schwerpunkt auf eine in Bereiche aufgeteilte Gesundheitsfürsorge sowie auf die Krankenhauseinrichtungen als zentrale Therapiemomente legt;

festgestellt, daß die örtlichen Sanitätseinheiten, welche laut Gesetz Nr. 833/79 im Gesundheitswesen auf Gemeindeebene tätig und in der Lage sein sollten, Maßnahmen im Gesundheitssektor zu ergreifen, auszubauen und zu verbessern, sich in der Tat zu Körperschaften entwickelt haben, die parallel zu den Gemeinden arbeiten und nicht imstande sind, den Bedürfnissen der Nutznießer dieses Dienstes (Bürger, Sanitätspersonal) zu entsprechen, und im wesentlichen eine Verbürokratisierung vorantreiben und dadurch eine aktive Beteiligung und Qualifizierung verhindern;

da man es für angebracht erachtet, daß eine Bestandsaufnahme der Gesamtsituation des Landesgesundheitsdienstes zwei Jahre nach Inkrafttreten der Sanitätsreform vorgenommen wird;

da jene Ausrichtung nicht geteilt wird, die auf eine weitere Zersplitterung der Maßnahmen im Gesundheitswesen sowie auf eine Erweiterung der Zuständigkeiten des Landes, die die gesetzlichen in bezug auf Programmierung überschreiten, abzielt;

da es für dringlich erachtet wird, ein Reformgesetz über das Landesfürsorgewesen zu verabschieden, durch das die derzeitigen Vorgangsweisen im Fürsorgebereich grundlegend geändert und Gesundheitssektor und Sozialwesen aufeinander abgestimmt werden sollen;

all dies vorausgeschickt, interpellieren die unterfertigten Landtagsabgeordneten an den Landesrat für Gesundheitswesen, um zu erfahren:

1. ob er nicht beabsichtigt, eine Bestandsaufnahme der Gesamtsituation des Landesgesundheitsdienstes vorzunehmen und darüber im Landtag zu debattieren;
2. ob er nicht mit entsprechenden Gesetzesmaßnahmen nach und nach eine Vereinheitlichung des Landesgesundheitsdienstes sowie dessen tatsächliche Verbreitung über das ganze Landesgebiet in die Wege zu leiten gedenkt, wodurch, wenn auch mit Verspätung, die Richtlinien des Gesetzes übernommen werden könnten;
3. ob er nicht die Verabschiedung einer neuen Regelung des Fürsorgewesens voranzutreiben gedenkt, durch welche die nötigen Verbindungen zwischen dem Gesundheits- und dem Sozialwesen hergestellt werden können.

I sottoscritti consiglieri, premesso che la legge n. 833/78, recepita in Provincia di Bolzano, dalla L.P. n. 1/81, ha sicuramente incontrato forti resistenze alla sua corretta e completa attuazione, a partire proprio dalla L.P. n. 1, la quale ne ha disatteso gli orientamenti di fondo prevedendo un sistema binario della salute, costituito da competenze e servizi attribuiti parallelamente alle unità sanitarie locali ed alla Provincia autonoma con modalità tali da non consentire la formazione di un sistema unitario della salute, in grado di dare risposte complessive al bisogno di benessere psicologico, fisico ed ambientale del cittadino e lo spostamento progressivo dell'asse centrale dell'intervento sanitario dalla cura della patologia alla sua prevenzione e quindi dall'ospedale al territorio;

tenuto conto che l'impostazione di fondo della L.P. n. 1/81 ha trovato nel piano Sanitario 1983/85 un ulteriore supporto delineando una programmazione degli interventi e dei servizi - a cominciare dai distretti sanitari di base - definiti in merito a parametri di dotazione di personale e di strutture - anzichè a parametri territoriali - imperniati sulla settorializzazione degli interventi e sulla centralità terapeutica delle strutture ospedaliere;

constatato che le unità sanitarie locali, concepite dalla legge 833/79 come unità operative dei Comuni in materia di Sanità, in grado di realizzare e qualificare l'intervento sanitario, di fatto hanno assunto caratteristiche tali da configurarsi come enti paralleli ai Comuni, incapaci di unificare e portare a sintesi positiva le istanze dei protagonisti del servizio (i cittadini, i sanitari) percorrendo una via che è quella della sostanziale burocratizzazione a scapito della partecipazione e della qualificazione;

ritenuto opportuno che venga prevista una ricognizione dello stato complessivo del servizio sanitario provinciale a due anni dall'entrata in vigore della legge di riforma sanitaria;

non condividendo impostazioni che tendono ad una ulteriore accentuazione della settorializzazione degli interventi sanitari e ad un ampliamento delle competenze provinciali, al di fuori di quelle legittime di programmazione;

ritenuto urgente che si provveda al varo di una normativa di riforma dell'assistenza provinciale tendente a modificare radicalmente le attuali modalità assistenziali ed a raccordare interventi sanitari e sociali;

interpellano l'Assessore alla Sanità per sapere:

- 1) se non intenda predisporre una ricognizione dello stato complessivo del servizio sanitario provinciale e su di essa aprire un dibattito che coinvolga il Consiglio provinciale;
- 2) se non intenda avviare con interventi legislativi adeguati una progressiva unificazione del servizio sanitario provinciale ed una sua effettiva territorializzazione in grado di recepire - anche se tardivamente - gli orientamenti della legge di riforma nazionale;

3) *se non intenda sollecitare il varo di una nuova normativa dell'assistenza, in grado di avviare i necessari raccordi tra il settore sanitario e quello sociale.*

Die Abg. Barbiero hat das Wort zur Erläuterung.

BARBIERO-DE CHIRICO (PCI): L'interpellanza credo sia abbastanza chiara e non mi dilungheró molto nell'illustrarla. Voglio solo ripetere il motivo per il quale é stata fatta. Noi riteniamo che a due anni dal varo della legge locale di riforma sanitaria, quindi a due anni dall'entrata in vigore delle USL, sia opportuno predisporre una ricognizione dello stato complessivo del servizio sanitario provinciale ed aprire su questa ricognizione un dibattito in Consiglio provinciale. Noi chiediamo all'Assessore se non ritenga opportuno fare questo e lo chiediamo perché due anni fa noi abbiamo approvato la legge di riforma sanitaria, poi abbiamo approvato il piano sanitario; nel frattempo sono avvenute una serie di cose: le USL hanno preso a funzionare e sul loro funzionamento vi sono molte cose da dire.

Nell'interpellanza noi abbiamo voluto rilevare soprattutto un aspetto, il fatto che le USL nate come strutture dei comuni in materia di sanità in effetti adesso sono degli enti paralleli ai comuni, completamente scorporati dai comuni, sono dei grandi carrozoni della salute che agiscono al di fuori di quello che é un rapporto corretto e interdipendente con i comuni. Su questo non credo che gli altri colleghi possano confermare una realtà diversa da questa. Le USL cosí come sono configurate sono incapaci anche di riuscire a rispondere al bisogno complessivo di salute dei cittadini, cosí come si pensava invece potessero fare se attuate in maniera diversa.

Sostanzialmente rileviamo che le USL sono delle strutture burocratizzate, e questo é un po' il contrario di quanto avrebbe voluto la riforma sanitaria. Ecco quindi che secondo noi c'è bisogno di una ricognizione dello stato complessivo del servizio sanitario nella nostra provincia e credo sarebbe opportuno che una ricognizione di questo tipo la potesse fare il Consiglio provinciale che ha varato due importanti leggi in materia.

Noi riteniamo che sia importante proseguire verso una effettiva unificazione del servizio sanitario provinciale ed una sua effettiva territorializzazione. E' evidente che é un problema molto grosso; lo abbiamo già affrontato quando si trattava di discutere la legge del piano sanitario e lo abbiamo anche affrontato nella discussione del bilancio di quest'anno, ma vogliamo sentire dall'Assessore se prevede passi in avanti rispetto a queste due questioni: 1) l'unificazione del servizio sanitario, quindi togliendo alla Provincia servizi che nella legge di riforma nazionale sono dati in gestione alle USL; 2) la territorializzazione del servizio. Noi sappiamo che esiste ancora purtroppo una notevole condensazione di servizi sanitari nelle strutture ospedaliere e che manca invece un intervento sul territorio articolato.

L'altro punto riguarda il fatto che nella nostra provincia manca una legge di riforma dell'assistenza. Già quando abbiamo discusso la legge sull'istituzione delle USL e il piano sanitario avevamo detto che era importante che ci fosse un collegamento fra settori sanitari e settori assistenziali. Noi chiediamo all'Assessore se non intenda sollecitare il varo di una nuova normativa dell'assistenza in grado di avviare quei necessari raccordi fra settore sanitario e settore sociale.

**SAURER (Landesrat für Sozial- und Gesundheitswesen - SVP):** Sehr geehrte Frau Präsidentin, werte Kolleginnen und Kollegen! Ich muß daran erinnern, daß das staatliche Reformgesetz aus dem Jahre 1978 es den Regionen und autonomen Provinzen überläßt, die Reformgrundsätze den jeweiligen Gebieten anzupassen. Bei uns hier wäre eine solche Norm nicht nötig gewesen aufgrund der Kompetenzlage der Region und des Landes. Das Landesgesetz Nr. 1 vom Jahre 1981 sieht deshalb eine schrittweise Einführung der verschiedenen Reforminhalte vor, da nicht alle Dienstleistungsbereiche, die vorher von vielen Trägern geführt worden sind, zum selben Zeitpunkt einer einzigen Organisationseinheit übertragen werden konnten und können. Ich erinnere daran, daß die sogenannten kleinen Sanitätseinheiten am 1.7.1981 in Funktion getreten sind, denen dann mit 1.1.1982 auch die Krankenhäuser übertragen worden sind. Diese Vorgangsweise hat sich als richtig erwiesen, die anderen Regionen Italiens haben sich nicht an dieser Vorgangsweise orientiert mit dem doch beträchtlichen Chaos, das in den einen und anderen Regionen dadurch entstanden ist. Diese Schwierigkeiten hat es in Südtirol nicht in dem Ausmaße gegeben, auch weil sich das Land vorerst einige überörtliche Aufgaben vorbehalten hat, welche dann erst mit dem Landesgesundheitsplan, der ja in diesem Jahr in Kraft getreten ist, auf die Sanitätseinheiten übertragen worden sind.

Ich glaube, nach Erlassung und Inkrafttreten des Landesgesundheitsplanes sind die jeweiligen Aufgabenbereiche klar abgegrenzt: Programmierung und Richtlinienkompetenz bei der Provinz, der gesamte operative Teil der Gesundheitsverwaltung bei den Sanitätseinheiten. Die Sanitätseinheiten, die ja eine Struktur der Gemeinden sind und infolgedessen man nicht mehr oder weniger von einer Zweigleisigkeit reden kann, eine Struktur, die sich die Gemeinden im Wege oder im Rahmen eines Zusammenschlusses der Gemeinden geschaffen haben, mit einer Vollversammlung, wo die politischen Vertreter der Gemeinden vertreten sind, und einem Verwaltungsrat, der mehr den Teil des Managements zu übernehmen gedenkt. Ich muß darauf hinweisen, daß staatliche Reformvorschläge in dem Sinne gehen, diesen operativen Teil der Sanitätseinheit noch zu verstärken d.h. die Sanitätseinheiten zu mehr Management anzuhalten und überhaupt die Vollversammlung wiederum aus diesem Verkehr zu ziehen. Ich würde sagen, wer die Funktionsweise unserer Vollversammlungen kennt, wird mit der grundsätzlichen Ausrichtung dieser Reformvorschläge auch einverstanden sein können.

Was dann die gebietliche Abgrenzung der Sprengel anlangt ist sie durch das Regionalgesetz und die Inhalte des Regionalgesetzes Nr. 6 aus dem Jahre 1980 klar geregelt. Ich glaube, daß die bestehenden Bestimmun-

gen genügend sind, um die gesundheitliche Versorgung in den Sprengeln zu ermöglichen; was es braucht und wo wir zur Zeit mit Nachdruck daran arbeiten ist der Aufbau dieser Sprengel. Wir sind dabei, einige Mustersprengel auszumachen und über die notwendigen personellen und infrastrukturellen Voraussetzungen dieser Mustersprengel zu diskutieren. Ich habe schon anlässlich der Debatte über den Nachtragshaushalt darauf hingewiesen, daß auch Mittel im Nachtragshaushalt für diese Sache vorhanden sind. Es ist natürlich alles viel leichter gesagt. Ich glaube, daß wir diese politische Priorität, die auch im Landesgesundheitsplan enthalten ist, sicher respektieren und mit dem nötigen Nachdruck daran arbeiten werden.

Was dann die Bestandsaufnahme anbelangt und den jährlichen Bericht, so ist dies im Art. 49 des staatlichen Reformgesetzes vorgesehen. Bei uns ist der Modus folgender, daß dieser jährliche Bericht in der einzelnen Vollversammlung der Sanitätsheuten zu diskutieren und dann auch zu verabschieden ist.

Was den letzten Punkt anbelangt, d.h. die Verbindung zwischen Fürsorgewesen und Landesgesundheitsplan, so möchte ich darauf hinweisen, daß hier das Koalitionsabkommen klare Verpflichtungen enthält, d.h. der sogenannte Sozialplan sollte bis 31.12.1985 erstellt und verabschiedet sein und muß natürlich die notwendigen Verbindungen zum Landesgesundheitsplan herstellen. Wir sehen es bereits in der Erarbeitung von Vorschlägen zur Organisation für Mustersprengeln, daß die Notwendigkeit im Versuchswege jetzt schon besteht, eine Integrierung des Gesundheitswesens mit dem gesamten Bereich des Sozialwesens vorzunehmen.

**BARBIERO-DE CHIRICO (PCI):** Ringrazio l'Assessore per la sua risposta. Mi dispiace che non abbia risposto ad un punto - forse perché Le é sfuggito -, laddove si chiede se Lei intende oppure no in Consiglio provinciale predisporre una ricognizione del piano sanitario, perché questa mi sembrava una richiesta fondamentale.

Il Consiglio provinciale credo abbia il diritto, ma anche il dovere, a due anni dal varo della legge che ha istituito le USL di fare il punto della situazione. Forse si é dimenticato l'Assessore di trattarlo, ma é un punto fondamentale dell'interpellanza. Credo infatti che si debba procedere in maniera franca, aperta, ma soprattutto sulla base di dati concreti per vedere a che punto é il processo di riforma, vedere dove non ha funzionato ecc. Dobbiamo fare questa ricognizione altrimenti ci troveremo a parlare della sanità e delle questioni inerenti senza aver compiuto questa necessaria verifica. Forse l'Assessore potrà risponderci anche per iscritto o in qualche modo dirci se in questa legislatura ha intenzione di portare questo dibattito in Consiglio provinciale.

Per quanto riguarda gli altri punti, in particolare al punto 3) laddove noi chiediamo all'Assessore che cosa intende fare per sollecitare il varo della riforma dell'assistenza, l'Assessore dice che già nel programma di Giunta é previsto che entro il 31.12.1985 si proceda a varare la riforma dell'assistenza. Questo lo sapevamo, ma noi volevamo sapere qualche cosa di più. Lei ha detto che state già lavorando, noi avremmo



voluto sapere che cosa si fa, per esempio che cosa si fa in questo periodo di interregno per collegare almeno in misura...

SAURER (Landesrat für Sozial- und Gesundheitswesen - SVP): (Unterbricht - interrompte)

BARBIERO-DE CHIRICO (PCI): Sì, ma c'è un articolo preciso della legge n. 1 della nostra Provincia che dice che si istituisce un ufficio per un raccordo fra servizio sanitario e servizio assistenziale. Noi allora avevamo detto che dire semplicemente che si istituisce un ufficio senza dire quali sono le competenze è troppo poco; ci sembrava un po' una presa in giro. Si sentono lamenti proprio rispetto ad una situazione che vede scorporati i settori dell'assistenza da quelli sanitari, e a farne le spese sono poi i settori come la psichiatria, quello degli handicappati ecc., che sono quelli che più hanno bisogno di un raccordo preciso tra intervento sanitario e sociale.

Termino, perché non ho più tempo, chiedendo all'Assessore di integrare la sua risposta dicendo sul primo punto cosa intende fare.

PRÄSIDENTIN: Anfrage Nr. 82/84 vom 23. August 1984, eingebracht durch die Abg.en Emeri und Langer:

*Vorausgeschickt,*

*daß der Bürgermeister von Kastelruth mit Verordnung Nr. 23 vom 24.7.1984 verfügt hat, daß die Einwohner der Fraktionen Überwasser und Runggaditsch das Wasser der Gemeindewasserleitungen abkochen müssen, bevor sie es als Trinkwasser oder zu sonstigen Haushaltszwecken verwenden, da vorgenommene Analysen ergeben haben, daß es verseucht ist;*

*daß allerdings diese Verordnung nur auf bürokratischem Wege bekanntgegeben worden ist, ohne die der Bevölkerung und den Touristen normalerweise zugänglichen Informationsorgane einzuschalten;*

*daß dies offensichtlich zur Folge hat, daß besagte Verordnung dem Großteil der Bevölkerung und der Touristen unbekannt bleiben wird, was Gefahren oder Schäden für die öffentliche Gesundheit oder der einzelnen zur Folge haben kann;*

*dies alles vorausgeschickt,*

*stellen die unterfertigten Landtagsabgeordneten folgende Anfrage an den Landesrat für Gesundheitswesen, um in Erfahrung zu bringen:*

- ob in der Zwischenzeit die Art, der Grad und die Ursache der Verseuchung des Wassers von Überwasser und Runggaditsch festgestellt worden sind;*
- welche Maßnahmen ergriffen wurden und welche man in Zukunft zu ergreifen gedenkt;*
- ob er es nicht für unerlässlich hält, daß Verordnungen, die obligatorische Vorsichtsmaßnahmen zum Schutz der Gesundheit der Bevölkerung beinhalten, auf geeignete Weise bekanntgemacht werden.*

I sottoscritti consiglieri provinciali, Andreina Emeri e Alexander Langer, premesso che il sindaco di Castelrotto con ordinanza n. 23 di data 24.7.1984 ha prescritto agli abitanti delle frazioni di Oltretorrente e Roncadizza di bollire l'acqua delle condutture comunali prima di usarla per scopi alimentari, perché da analisi effettuate l'acqua stessa risultava inquinata;

che peraltro a tale ordinanza è stata data pubblicità unicamente in via burocratica, senza la minima utilizzazione dei canali di informazione normalmente accessibili da parte dei cittadini e dei turisti;

che ciò ovviamente comporta che tale ordinanza rimarrà sconosciuta ai più con possibili pericoli o danni per la salute pubblica o dei singoli;

tutto ciò premesso, i sottoscritti consiglieri interrogano l'Assessore alla sanità per conoscere:

- se nel frattempo sono stati accertati la natura, il grado e l'origine dell'inquinamento dell'acqua di Oltretorrente e Roncadizza;
- quali provvedimenti sono stati presi e si intendono prendere in futuro;
- se non ritiene indispensabile che alle ordinanze riguardanti obbligatorie cautele a salvaguardia della salute della popolazione venga data adeguata pubblicità.

Die Abg. Emeri hat das Wort zur Erläuterung.

**EMERI-ARDIZZONE (AS):** Signora Presidente, colleghe e colleghi, non c'è molto da illustrare. Noi abbiamo appreso da persone che vivono nella frazione di Oltretorrente e di Roncadizza che nei mesi di luglio-agosto era stata emanata da parte del sindaco di Castelrotto questa ordinanza che prescriveva la bollitura dell'acqua prima dell'uso alimentare per una certezza di inquinamento dell'acqua dell'acquedotto comunale. Ebbene, a questa ordinanza era stata data la pubblicità strettamente legale, cioè era stata affissa all'albo del Comune, ma nessuno ne sapeva altro, nel senso che gli abitanti e i turisti ai quali non fosse venuta l'ispirazione di passare davanti all'albo del Comune mai avrebbero appreso questa notizia molto importante per la loro salute.

D'altra parte una conferma di questa mancanza di pubblicità ci viene dal "Dolomiten" di oggi, dove a pag. 3 leggiamo "solo oggi apprendiamo". Certamente il Dolomiten gioca così, perché pur di evitare di dare notizia di una nostra interpellanza ammette anche tranquillamente di farsi sfuggire le notizie. Comunque la conferma di quanto dicevamo ci viene dal "Dolomiten", dal quale peraltro apprendiamo che effettivamente quest'acqua era inquinata da batteri, perché erano inquinate le fonti all'Alpe di Siusi, inquinamento da turista con tutta probabilità. Noi però vorremmo delle informazioni un po' più specifiche di quelle che ci fornisce il "Dolomiten", vorremmo sapere se sono stati fatti gli accertamenti, che misure sono state prese e se si intende in futuro provvedere affinché

notizie di questo tipo, così strettamente influenti sulla salute delle popolazioni, ricevano una più adeguata pubblicità.

**SAURER (Landesrat für Sozial- und Gesundheitswesen - SVP):** Frau Präsidentin, Kolleginnen und Kollegen! Die Verordnung des Bürgermeisters von Kastelruth wurde in Folge der durch das Landeslaboratorium festgestellten Trinkwasserverseuchung durch fäkale Cholebakterien in einem Garni in Kastelruth erlassen. Die Art der Trinkwasserverseuchung ist unbekannt. Man kann nur Vermutungen anstellen. Die in Frage kommende Wasserquelle kommt von der Seiser Alm und ist erst vor zwei Jahren für die Trinkwasserversorgung erschlossen worden. Man vermutet, daß durch die fehlende Kanalisation auf der Seiser Alm die Abwässer der Hotels in die Quelle einsickern und diese verseuchen. Die Gemeinde hat ein Projekt für die Kanalisation und eine Kläranlage auf der Seiser Alm ausarbeiten lassen, das nun zur Genehmigung im zuständigen Amt des Landes aufliegt. Außerdem ist schon ein Gesuch zur Finanzierung gemacht worden. Ich glaube, die jetzige Landesregierung hat gut daran getan, im Nachtragshaushalt dem Landtag vorzuschlagen, eine Menge von Vorhaben, die jetzt spruchreif sind, zu finanzieren, um diesen Nachholbedarf in diesem Bereich schnellstmöglich im gesamten Landesgebiet aufzuholen. Mit der Kanalisation und der Kläranlage hofft die Gemeinde, das Problem der Trinkwasserverseuchung zu lösen. Die Gemeinde hat durch Chlorzuführung versucht, die Verseuchung zu stoppen, aber anschließende Analysen haben trotz allem hohe Verseuchungswerte aufgrund des Vorhandenseins der obgenannten Bakterien ergeben. Deswegen wird die Verordnung des Bürgermeisters weiterhin aufrechtbleiben müssen.

Hinsichtlich der Information der Bevölkerung bin ich der Meinung, daß die Verordnung, so wie es das Gesetz vorsieht und vorschreibt, der Bevölkerung kundgemacht worden ist. Trotzdem glaube ich, den Antragstellern bzw. Frau Emeri und Kollegen Langer recht zu geben, daß man hier versuchen sollte, eventuell durch Anschlag an allen öffentlichen Anschlagetafeln der Gemeinde, bzw. in einer anderen ortsüblichen Weise, die Bevölkerung von dieser Gefahr in Kenntnis zu setzen. Die zuständigen Ämter haben bereits die Bürgermeister ersucht die Verordnungen doch in einer breiteren Art und Weise der Bevölkerung zur Kenntnis zu bringen, ohne daß gleich Provinzzeitungen oder übrige Medien irgendwo benützt werden müssen, Dinge, die trotz allem nur lokale Bedeutung haben, an die große Glocke zu hängen. Aber, auf lokaler Ebene eine Ausdehnung der Möglichkeit der Information muß unbedingt ins Auge gefaßt werden.

**EMERI-ARDIZZONE (AS):** Certamente siamo soddisfatti quando apprendiamo che intenderá risolvere alla radice il problema di questi possibili inquinamenti dell'acqua nella zona considerata, però la cosa appare non di immediata realizzazione, mentre nell'immediato la situazione di inquinamento perdura, e, a parte questo olimpico articolo del "Dolomiten", appare anche perdurare la disinformazione da parte della popolazione. Ci rendiamo perfettamente conto che la notizia dell'inquinamento dell'acqua

durante l'alta stagione turistica in val Gardena avrebbe fatto poco piacere ad albergatori ed operatori turistici, però penso che la salute della gente e anche dei turisti dovrebbe stare più a cuore ad ogni amministratore di qualunque altra cosa. Pensiamo che la notizia affissa all'albo comunale non serva in nessuna maniera, anche se assolve ad un servizio strettamente legale all'obbligo dell'amministratore, serve soltanto a evitare nel caso di epidemia una imputazione al sindaco, però non serve allo scopo per il quale è stata fatta; pensiamo quindi che qualcosa di diverso e di molto più incisivo da questo punto di vista vada fatto.

**PRÄSIDENTIN: Anfrage Nr. 72/84 vom 10. Juli 1984, eingebracht durch die Abg.en D'Ambrosio und Barbiero:**

*Die unterfertigten Landtagsabgeordneten der KPI/PCI befragen den Landesrat für Industrie, um in Erfahrung zu bringen, was die Landesregierung angesichts des jüngsten Krisenfalls und der Schwierigkeiten auf dem Industriesektor, und zwar in der Cometal in Lana, wo neben der Produktion auch die Arbeitsplätze gefährdet sind, unternommen hat und welche Maßnahmen angewandt werden könnten.*

*Gleichzeitig möchten die Unterfertigten erfahren, ob die Landesregierung angesichts der zahlreichen Krisenbetriebe verschiedener Größe und Produktionstätigkeit durch eine notwendige Absprache mit den betroffenen Sozialpartnern nicht gedenkt, eine klare Bestandsaufnahme vorzunehmen und folglich die geeignetste Maßnahme zu ergreifen.*

*Die Unterfertigten sind sich des Ausmaßes dieses nicht nur örtlichen Problems wohl bewußt, sind aber auch überzeugt, daß der Eingriff der öffentlichen Hand und somit auch jener der autonomen Provinz entscheidend ist.*

*Aufgrund der schwerwiegenden und akuten Lage wird um baldige Beantwortung gebeten.*

-----

*I sottoscritti consiglieri del PCI/KPI interrogano l'Assessore all'industria per sapere, di fronte all'ennesimo episodio di crisi e difficoltà del settore industriale rappresentato dalla Cometal di Lana, ove sono in pericolo oltre all'attività produttiva i posti di lavoro, come si è espresso l'interessamento della Giunta provinciale e quali prospettive praticabili si aprono.*

*Allo stesso tempo gli interroganti chiedono se di fronte allo stitlicidio di aziende in crisi di diversa dimensione e branca produttiva la Giunta provinciale, tramite i necessari confronti con le parti sociali interessate, intende fare il punto della situazione ed intraprendere conseguentemente gli interventi più opportuni.*

*Pur consapevoli della dimensione del problema - non certo soltanto locale - gli interroganti restano convinti che determinante è l'intervento pubblico, ivi compreso quello della Provincia autonoma.*

*Data l'importanza e l'acutezza della situazione si chiede una tempestiva risposta.*

Der Abg. D'Ambrosio hat das Wort zur Erläuterung.

D'AMBROSIO (Segretario - PCI): Signora Presidente, egregi colleghi, con questa interrogazione all'Assessore, noi abbiamo preso spunto dall'ennesimo episodio di crisi e difficoltà nel settore produttivo ed occupazionale rappresentato dalla Cometal di Lana. Certo, dal 10 luglio alla data odierna sappiamo che ci sono stati incontri, trattative e fatti che adesso l'Assessore vorrà riferire al Consiglio; però prendiamo spunto da questo episodio, mi pare sia di oggi la notizia degli organi di informazione, per dire di nuovo come ci sia l'esigenza di una certa attenzione ad un certo intervento mi pare verso la Magnesio di Bolzano, dove fino a qualche tempo fa sembrava che tutto fosse risolto, con un consorzio fra banche seppure di fronte ad una situazione di produzione di un prodotto che ha una sua qualificata fattura e collocazione di mercato.

Al di là dell'episodio che qui abbiamo sollevato, riferito alla Cometal di Lana, colgo l'occasione per ricordare al Consiglio tutto, alla Giunta provinciale e all'Assessore competente, che è arcimaturato il periodo di una ricognizione completa e d'assieme su tutte queste situazioni che certamente sono di difficoltà, ma che probabilmente presentano anche aspetti positivi, ritenendo noi che in questa fase non tutto vada a rotoli. In sostanza occorre una ricognizione che consenta alla Giunta provinciale di compiere più compiutamente quegli interventi che da varie parti vengono sollecitati e non un intervento di contingenza verso questa o quell'azienda.

Mi pare che sollecitazioni di questo genere non vengano solo dalla nostra parte, ma anche dalle organizzazioni sindacali e dalle organizzazioni imprenditoriali. In altre occasioni ho ricordato come ci siamo sforzati di affrontare l'argomento e di suggerire proposte e indicazioni, ancora una volta non da soli, quando lo scorso anno fu fatta la conferenza sull'industria. Credo che occorra uno sforzo di aggiornamento, di sollecitazione di contributi, dove questi sono ricevibili, e soprattutto l'adozione di iniziative non potendo continuare a lungo a sostenere un intervento a spizzichi e mozzichi nei confronti di quelle situazioni che emergono con tutte le loro difficoltà.

Credo in sostanza che per quanto possibile un piano più o meno coordinato di interventi capaci di intervenire tempestivamente, e non solo per tamponare situazioni di difficoltà, ma per prevenirle e creare situazioni di sviluppo, di maggiore collocazione della nostra attività produttiva e territoriale, sia più che necessario.

Ecco qual è l'insieme del ragionamento che vogliamo fare prendendo spunto da questa ennesima dimostrazione di difficoltà, ma avendo completo il quadro di fronte al quale ci troviamo, quadro che ha sfaccettature fra loro molto diverse, ma dove mi pare sia predominante ancora un clima di incertezza, di difficoltà sull'avvenire, posto che ci sono esigenze di occupazione non solo su eventuali addetti, ma per le nuove leve.

Queste sono le considerazioni a margine dell'illustrazione dell'interrogazione con la riserva alla luce della risposta dell'Assessore di riprenderle e svilupparle.

**SFONDRINI (Assessore all'industria, formazione professionale e sport - PSI):** Io pensavo di rispondere solo all'interrogazione, mentre si coglie l'occasione per parlare della questione in generale. Sarà necessario fare il punto della situazione non per registrare quello che sta accadendo, ma per dire quello che si deve fare come ente pubblico. Non si deve tamponare - si dice - le aziende che vanno bene, che non hanno bisogno di tamponi; è chiaro, grane dal punto di vista occupazionale ci sono quando le cose vanno male. Cosa si deve fare per un'azienda che ha un fatturato pari ai debiti? E' deceduta, è fallita. Oppure cosa si deve fare per un'azienda che ha dei prodotti che non sono competitivi sul piano della qualità, del prezzo ecc.? Sono tutte domande che io continuo a pormi, alle quali è difficile dare una risposta.

La Giunta si è costituita - l'ho già detto varie volte e dó la risposta pubblica per quelli che hanno fretta - per gli interventi sulla legge n. 25, ai vari articoli, e il giorno 27 aprile ha nominato la nuova commissione che esamina le domande per la riconversione e ristrutturazione, acquisto di nuovi macchinari ecc. Verso la fine di maggio c'è stata una serie di vicende di carattere politico: la discussione della variazione di bilancio o la parte riguardante gli investimenti, che è durata fino alle vacanze, e quella commissione si è riunita nel mese di agosto per esprimere i pareri sulle domande fatte. Procedo con la celerità che è tipica della pubblica amministrazione, cose che vanno avanti qualche mese. Bisogna stare attenti, perché l'esame di domande per interventi di centinaia di milioni comportano un esame attento ed approfondito per evitare il più possibile che vi siano interventi a pioggia.

Concordo anch'io sulla necessità di fare il punto della situazione per capire come si possono affrontare certe situazioni di crisi. E' stato detto che è un problema obsoleto, ma non è vero; magari la crisi fosse dietro alle spalle e fossimo di fronte ad una fase positiva di sviluppo. Questo non c'è, per cui è un argomento di cui dovremo parlare spesso in Consiglio provinciale.

Questa interrogazione riguarda un'azienda di 12 persone, la Cometal di Lana, che è stata dichiarata fallita dal tribunale, perché di fronte ad un tentativo di concordato gli istituti di credito hanno ritenuto la situazione tale da non poter più essere sostenuta: debiti enormi rispetto all'attività. Siamo intervenuti su sollecitazione delle organizzazioni sindacali di Merano per tentare di far assumere la gestione da parte di un'azienda che svolgeva la stessa attività in quel settore, e cioè la nuova azienda si faceva carico del personale che era ancora alle dipendenze della Cometal e si assumeva l'onere di un compenso nei confronti dell'istituto che gestisce la procedura fallimentare. Il tribunale ha ritenuto di non poter accogliere questa domanda, e quindi il verbale di unione fra la Provincia, le organizzazioni sindacali, la Cometal e l'al-

tra azienda, che è fuori territorio, ma che avrebbe operato in territorio provinciale, che si chiama Comstal, non è stata fruttuosa neanche di fronte alla richiesta da parte di un avvocato che ha steso un ricorso ex art. 98 della legge fallimentare, perché il tribunale non ha concesso la continuazione temporanea dell'impresa.

Una parte di questi dipendenti, 6 o 7, sono stati ugualmente assunti indipendentemente dall'uso dei macchinari dell'azienda fallita, e svolgono questo lavoro. Altri sono ancora in cassa integrazione. Proprio ieri ho avuto un incontro con alcuni rappresentanti sindacali di Merano per vedere se si può trovare una situazione occupazionale per costoro. Per questa azienda non c'era nulla da fare: aveva una situazione economico-finanziaria impossibile e il tribunale non è stato in grado di poter accogliere la possibilità di gestire da parte di una terza persona l'attività.

Che cosa può fare l'ente pubblico? O si fa una legge in cui si interviene pagando i debiti, e non credo sia questa la strada da battere, oppure non può fare altro che cercare di trovare soluzioni alternative per i dipendenti di questa piccola azienda.

Mi sono permesso di parlare anche con i giudici fallimentari per trovare una soluzione, ma non c'è stato niente da fare, per cui non è stato possibile accogliere la richiesta formulata per conto dei dipendenti da parte di un loro avvocato. Oggi speriamo che l'attività possa essere continuata da questa seconda impresa, indipendentemente dalle attrezzature dell'impresa fallita; gli altri pensiamo di sistemarli perché si stanno sviluppando delle attività occupazionali in quella zona.

D'AMBROSIO (Segretario - PCI): Io prendo atto per la parte specifica riferita all'azienda Cometal, nel senso che tutti dobbiamo prendere atto di una decisione del tribunale che ha delle sue conseguenze, però non dimentichiamoci di fronte a questa presa d'atto, che intanto vi è un'attività che in parte continua, dove la metà degli addetti in qualche maniera ha ancora un posto di lavoro e l'altra si spera. Però la moltiplicazione di questi episodi sappiamo tutti dove porta: tantissime difficoltà per l'esistente e per il futuro, perché è sempre più difficile trovare una collocazione anche se muniti di qualificazione professionale.

Il dato sul quale invece mi pare di cogliere più assonanza è questo, e cioè che effettivamente al di là delle vicissitudini, del periodo che va dalla formazione della Giunta oggi per predisporre determinate iniziative ecc., è che occorre fare un po' il punto della situazione, perché è anche imbarazzante - lo posso capire - per un amministratore pubblico intervenire di volta in volta a seconda dei casi che si presentano.

Detto questo, sono anch'io convinto che quando una cosa va bene l'azienda non si fa avanti; a parte il fatto che qualche volta lo fa per ammodernamenti, investimenti, ecc. Io dico che se è vero che l'ente pubblico non può sopperire e sostituirsi in attività produttive di questa natura, è anche vero che l'ente pubblico non solo non può e non deve

esprimere rassegnazione, ma sa che ricade su di sé tutta una serie di conseguenze, di oneri, di difficoltà e problemi dai quali non ci possiamo esonerare. L'attività primaria rimane uno dei problemi essenziali di qualsiasi società, perché se tira questo tirano gli altri, altrimenti tutto langue e diventa complesso, anche dal punto di vista non solo economico, ma sociale e politico più generale.

Ci permettiamo di ribadire che di fronte a questi problemi non ci si attardi e si metta mano a quella cosiddetta ricognizione; l'importante è che si intervenga per sapere dove si può intervenire per tamponare, ma anche per investire ai fini di ricerche di mercati, di collocazione ecc. Bussano alla porta nuove leve, coloro che perdono il posto di lavoro; di sicuro bussano alla porta tutta una serie di problemi che non possono vedere la nostra terra perdere quote di attività produttiva, quote di mercato, quote di posti di lavoro, perché sappiamo tutti dove si va a finire. Questo è il punto politico essenziale sul quale, prendendo spunto da una questione specifica quale questa azienda di Lana, mi pare sia giusto porre all'attenzione di tutti con gli strumenti e i mezzi per intervenire nel modo che si ritiene più opportuno e con il consenso e l'apporto più vasto possibile.

**PRÄSIDENTIN: Anfrage Nr. 67/84 vom 26. Juni 1984, eingebracht durch die Abg.en Pahl, Peterlini, Hosp, Zingerle und Oberhauser:**

*Am Pfingstsonntag, dem 10. Juni 1984, fand auf dem "Siegesplatz" in Bozen eine stundenlange Parade von rund 10.000 italienischen Gebirgsjägersoldaten statt, die von der Provinzialsektion der italienischen Soldatenvereinigung ANA für die drei Venetien organisiert worden war. Vor dem von Mussolini erbauten und seitdem in seiner Zweckbestimmung nie angetasteten "Siegesdenkmal" wurde ein Kranz niedergelegt.*

*Gerne nimmt man die an sich glaubwürdige Versicherung der ANA-Leitung zur Kenntnis, der "Siegesplatz" sei nur ausgewählt worden, weil der Waltherplatz wegen Bauarbeiten nicht zur Verfügung gestanden habe. Noch mehr weiß man zu würdigen, daß der verdiente General des ebenso durch zivile Katastrophenhilfe verdienten 4. Armeekorps, Poli, an dem Aufmarsch nicht teilgenommen hat, um die Gefühle der deutschen Bevölkerung, der sich seine bewährte Truppe oft zur Verfügung stellt, nicht zu verletzen.*

*Trotzdem ist festzustellen, daß auch ein noch so nach außen friedlicher, festlicher Umzug von italienischen Gebirgsjägereinheiten in der Provinzhauptstadt, noch mehr aber eine Reverenz vor dem steinernen Zeugnis des Duce, der die italienische Demokratie zum Erlöschen brachte und die Deutschen Südtirols als solche entnationalisieren wollte, nicht nur für die Südtiroler, sondern für alle Demokraten eine Handlung darstellt, die den rechtsstaatlichen Konsens über die Würde und das Recht des freien Bürgers mutwillig, zumindest aber gedankenlos, verzerrt. Gegenüber der österreichischen Volksgruppe in Italien stellt dies eine provokante Verletzung des Rechts- und Kulturgefühls dar. Dies alles hätte vermieden werden können, wenn man nicht Bozen, sondern Trient oder Rovereto für den Umzug ausgewählt hätte.*



Dies festgestellt, erlauben sich die Unterfertigten, die Landesregierung zu befragen:

- ob sie der ANA nicht eine entsprechende grundsätzliche Stellungnahme zukommen lassen will. Dies mit Rücksicht auf die Notwendigkeit eines guten Klimas zwischen den Volksgruppen, das für ein gutes Gelingen des Autonomieprozesses erforderlich ist;
- ob sie nicht ihrerseits der Gemeinde Bozen empfehlen will, vor dem "Siegesdenkmal" eine Tafel anbringen zu lassen, die glaubwürdig klarstellt, daß sich Demokraten mit dem Symbolgehalt des Mussolini-Baues nicht identifizieren;
- welche Meinung sie im übrigen grundsätzlich auch zu den in Südtirol veranstalteten Paraden am "Tag der bewaffneten Macht" hat, die jede erste Novemberwoche stattfinden, und zur bisherigen Wahl der dafür gewählten Örtlichkeiten in Bozen - womit die Unterfertigten nicht die Zweckmäßigkeit einer Armee als solche in Frage stellen wollen.

-----

La domenica di Pentecoste, 10 giugno 1984, ha avuto luogo in piazza Vittoria a Bolzano una parata di ca. 10.000 alpini italiani, durata alcune ore ed organizzata dalla sezione provinciale dell'Associazione Nazionale Alpini (ANA) per le Tre Venezie. E' stata deposta una corona dinanzi al "monumento alla Vittoria", voluto da Mussolini e rimasto dopo la sua costruzione tale e quale, con i suoi simboli e le sue scritte. Volentieri si prende atto della assicurazione, sicuramente credibile, della direzione dell'ANA, che era stata scelta piazza della Vittoria solo in quanto, a causa dei lavori in corso, piazza Walther era inagibile. Ancor più apprezzabile è il fatto che il benemerito generale Poli del 4' Corpo d'Armata, altrettanto benemerito per il suo impegno nella protezione civile, non ha partecipato alla parata per non ferire i sentimenti della popolazione tedesca, alla quale i suoi alpini hanno dato prova in varie occasioni della loro abnegazione.

Ciò nonostante va fatto presente che una siffatta parata solenne di alpini italiani nel capoluogo della provincia, per quanto pacifica abbia potuto sembrare verso l'esterno, ma che più che altro era un atto di riverenza dinanzi al monumento voluto dal Duce, il quale ha posto fine alla democrazia italiana ed intendeva snazionalizzare la popolazione tedesca dell'Alto Adige in quanto tale, rappresenta non solo per i sudtirolesi, ma per tutti i democratici un'azione che distorce volutamente e con superficialità la logica dello Stato di diritto in merito alla dignità ed ai diritti del libero cittadino.

Nei confronti del gruppo etnico austriaco in Italia ciò costituisce una violazione provocatoria dei sentimenti di diritto e di cultura. Tutto ciò avrebbe potuto essere evitato, se al posto di Bolzano per questa parata fosse stata scelta Trento o Rovereto.

Ciò premesso, i sottoscritti si permettono di interrogare la Giunta provinciale per conoscere:

- se intende far pervenire all'ANA una presa di posizione di fondo in merito. Ciò alla luce dell'esigenza di un buon clima tra i gruppi etnici, necessario a sua volta per un buon esito nel processo autonomistico;
- se intende suggerire al Comune di Bolzano di erigere dinanzi al "Monumento della Vittoria" un cartello, che dica in modo inequivocabile che i veri democratici non si identificano con il significato simbolico del monumento fatto erigere da Mussolini;
- qual è il suo parere in merito alle parate organizzate in Alto Adige in occasione della "giornata delle Forze Armate", che hanno luogo nella prima settimana di novembre di ogni anno, nonché in merito alla scelta dei luoghi nei quali esse vengono effettuate a Bolzano; con ciò i sottoscritti non intendono assolutamente mettere in dubbio l'opportunità della presenza di un esercito in quanto tale.

Der Herr Landeshauptmann Magnago wünscht das Wort zur Geschäftsordnung.

**MAGNAGO (Landeshauptmann - SVP):** Der Art. 105 der Geschäftsordnung sagt folgendes aus: Anfragen, die Sachgebiete außerhalb der Zuständigkeit der Provinz betreffen, sind nicht zulässig.

Diese Anfrage schildert eine Begebenheit, die am 10. Juni in Bozen stattgefunden hat und ich werde hier aufgefordert, auf drei Fragen zu antworten.

Was die erste Frage anbelangt, so bin ich hier selbst aktiv gewesen, also mit hineingezogen worden und ich bin selbstverständlich bereit, die erste Frage zu beantworten.

Was die Fragen zwei und drei anbelangt, so fallen die nicht in die Zuständigkeit des Landes und ich ersuche die Landtagspräsidentin, die Zulässigkeit dieser zwei Fragen zur Abstimmung zu bringen.

Das ist mein Antrag zur Geschäftsordnung.

**LANGER (AS):** Zur Geschäftsordnung, Art. 105, dritter Absatz. Ich möchte unsere feste Meinung ausdrücken, daß die Anfrage, die von den Kollegen Pahl und Konsorten eingereicht worden ist, sich durchaus im Rahmen der Geschäftsordnung bewegt und in diesem Landtag eine Antwort verdient. Mir schiene es ein weiterer Schritt auf dem Weg der äußerst gefährlichen Selbstbeschneidung der Rechte dieses Landtages, wenn nach dem von uns so bedauerten Präzedenzfall der vorigen Woche, wo diesem Landtag ein Maulkorb umgehängt wurde, als es um Friedensfragen ging, jetzt auf diesem Weg noch weitergegangen würde. Ich brauche nicht eigens zu sagen, daß wir uns mit dem Geist der Anfrage von Pahl und Konsorten zu einem großen Teil nicht identifizieren können, aber der Behandlung, der Zulässigkeit dieser Anfrage im Landtag dürfte eigentlich nichts entgegenstehen, denn sonst machen wir wirklich diesen Landtag selber lächerlich, denn wichtige Dinge, die uns vor der Nase passieren und zu denen das wichtigste freigeählte politische Gremium dieses Landes sich doch noch wohl äußern können

wird, die verbieten wir uns selber. Wir sind also nicht der Meinung, daß der Landtag Selbstzensur üben sollte und appellieren deswegen an alle Kolleginnen und Kollegen, im Falle, daß die Frage von der Präsidentin zur Abstimmung gebracht wird, sich für die Zulässigkeit zu entscheiden.

**PRÄSIDENTIN:** Jede Fraktion kann über die Zulässigkeit oder Nichtzulässigkeit der Punkte zwei und drei der Anfrage Stellung nehmen. Wer wünscht dazu das Wort? Niemand. Dann stimmen wir über die Zulässigkeit ab: mit 4 Ja-Stimmen und 6 Stimmenthaltungen und den restlichen Nein-Stimmen sind die Punkte nicht zugelassen.

Der Abg. Pahl hat zur Erläuterung das Wort.

**PAHL (SVP):** Es ist den Unterzeichnern dieser Anfrage schon klar, daß die ANA nicht bewußt provozieren wollte, wenn sie diesen Umzug vor das Siegesdenkmal machte, andererseits halten wir es natürlich für äußerst schwerwiegend, daß in einem demokratischen Staat solche Umzüge vor einem faschistischen Siegesdenkmal noch stattfinden. Ich wäre darum froh, vom Herrn Landeshauptmann auch im Namen seiner Mitunterzeichner zu hören, daß vielleicht bereits eine Stellungnahme zugegangen ist oder was eventuell in diese Richtung geschehen könnte. Wir legen äußersten Wert darauf, daß das politische Klima durch solche Umzüge, mögen sie mit dieser oder jener Absicht stattfinden, nicht mehr vorkommen.

**MAGNAGO (Landeshauptmann - SVP):** Die Frage lautet folgendermaßen: ob ich der ANA nicht eine entsprechende grundsätzliche Stellungnahme zukommen lassen will. Dies mit Rücksicht auf die Notwendigkeit eines guten Klimas zwischen den Volksgruppen, das für ein gutes Gelingen des Autonomieprozesses erforderlich ist.

Mit Schreiben vom 15. März 1984, und deswegen bin ich in dieser Sache mit verwickelt, hat der Provinzpräsident der ANA - das ist eine Organisation derjenigen Bürger, die den Militärdienst bei den "alpini"s bereits gemacht haben, somit ist das ehemaliges Militär -, ein gewisser Herr Tullio De Marchi mir einen Brief geschrieben, in dem er mir mitteilt, daß am 9. und 10. Juni ein Treffen der "alpini", d.h. derjenigen, die bei den "alpini" beim Militär waren - das nennt sich "alpini in congedo" -, der drei Venetien in Bozen stattfinden wird und daß diese Veranstaltung bereits in einer fortgeschrittenen Phase der Organisation sei. Er hofft, daß ich dieser Initiative zustimmen kann. Auf diese Mitteilung, die an mich persönlich gerichtet war, habe ich dann dem Herrn De Marchi mitgeteilt, daß ich mit ihm völlig übereinstimme, da hier das IV. Armee-korp durch seine Truppen in verschiedenen Fällen auch der Zivilbevölkerung, in Fällen von Katastrophen, usw. behilflich war, wir auch nie einen Hehl daraus gemacht haben und bei solchen Hilfen auch immer unsere Anerkennung zum Ausdruck gebracht haben. Aber ich habe ihm auch mitgeteilt, daß ich trotzdem der Auffassung bin und dies aus verschiedenen Gründen, daß die Zeiten nicht reif sind, um in Bozen eine solche Großveranstaltung, wie sie nun von der ANA geplant wird, abzuhalten, wenn man dann

auch weiß, daß das Siegesdenkmal irgendwo auch ein Bezugspunkt ist, aber nicht nur deswegen. Ich habe ihm weiters mitgeteilt, daß ich das nicht als opportun und zweckmäßig erachte und meines Erachtens wäre es viel besser, wenn eine solche Kundgebung in Trient stattfinden würde, denn in Trient würde die ganze Bevölkerung positiv gegenüber einer solchen Kundgebung stehen, d.h. die ganze Bevölkerung hätte mit Sympathie eine solche Kundgebung begrüßt, was natürlich in Bozen nicht der Fall ist und nicht der Fall sein kann.

Ich bin dann auch nicht in das Ehrenkomitee hineingegangen, wie ich gebeten worden bin, und auch andere deutsche Behörden haben sich geweigert, obwohl aufgefordert, ins Ehrenkomitee hineinzugehen. Die Kundgebung hat trotzdem stattgefunden. Ich habe meine Meinung klar ausgesagt und ich muß zugeben, daß die Kundgebung absolut diszipliniert abgelaufen ist, daß von einzelnen Teilnehmern keine provokatorische Haltungen eingenommen worden sind; aber solche Kundgebungen, in Bozen abgehalten, hinterlassen, auch wenn sie diszipliniert über die Bühne gehen, immer einen bitteren Nachgeschmack bei der deutschen Bevölkerung. Um dieses Echo und diesen bitteren Nachgeschmack ist es mir gegangen, und zwar im Interesse des Friedens und um nichts anderes. Und ich habe außerordentlich die Unkorrektheit von seiten des Präsidenten der ANA Bozen bedauert. Der schreibt mir einen Brief, ich antworte ihm persönlich, und ohne daß er mich fragt, gibt er Teile meines Antwortschreibens in die Presse, ohne mich zuerst zu fragen. Zumindes wäre es korrekt gewesen, wenn er mich darum gefragt hätte. Er hat nicht den ganzen Brief veröffentlicht, sondern hat wohlweislich den Teil ausgelassen, wo ich auch anerkenne, daß das IV. Armeekorps hier des öfteren der Bevölkerung unter die Arme gegriffen hat, sondern ich sei dagegen usw. wurde veröffentlicht. Ich habe das absolut unkorrekt gefunden, denn es war ein Brief zwischen zwei Personen. Wenn er mich gefragt hätte, hätte ich auch gesagt, daß er ihn ohne weiteres veröffentlichen kann, aber den ganzen Brief.

Ich bin also der Meinung und habe sie schriftlich geäußert, daß die Zeiten für solche Dinge in Bozen noch nicht reif sind und daß der bittere Nachgeschmack immer da ist und der nicht zu einer Befriedung beitragen kann, auch wenn die ganze Veranstaltung friedlich und ohne Zwischenfälle verlaufen ist.

**PAHL (SVP):** Im Namen der Unterzeichner dieser Anfrage, Herr Landeshauptmann, danken wir Ihnen herzlich für Ihr präventives Schreiben an die ANA. Damit haben Sie, Herr Landeshauptmann, zum Ausdruck gebracht, daß Ihnen die Grundlagen des friedlichen Zusammenlebens unserer Bevölkerung am Herzen liegen und daß Sie über viel politischen Spürsinn verfügen und gleichzeitig über ein ausgeprägtes demokratisch-rechtliches Denken.

Wir danken Ihnen auch dafür, daß Sie darauf hingewiesen haben, daß dieser Umzug, dem in Substanz, an sich eigentlich nichts entgegenzuhalten ist, in Trient oder anderswo hätte stattfinden können oder sollen. Die Unterzeichner halten allerdings die Meinung aufrecht, daß dieser Umzug in Bozen vor dem Siegesdenkmal eine schwerwiegende Verletzung der demokrati-

schen Gefühle unserer Bevölkerung darstellt und einen bedenklichen Mangel an Respekt vor dem Schicksaal der Südtiroler, der Deutschen und Ladiner, seit 1919 offenkundig macht. Die Südtiroler sind die Opfer des Faschismus und fühlen darum zu Recht, daß solche Umzüge eine Verletzung ihrer Gefühle darstellen müssen. Im demokratischen Sinne legen wir darum eine Art moralische Rechtsverwahrung gegen solche Umzüge und damit verbundenen Ideen, die zum Ausdruck kommen, ein. Die Unterzeichner sind besorgt um die Zukunft, wenn solche Aktivitäten weiterhin für die Belastung des politischen Klimas sorgen.

Sie danken aber nochmals dem Herrn Landeshauptmann und vertrauen ihm, daß er auch in Zukunft präventiv das Seine tun möge, damit solche Aktivitäten unterbleiben.

**PRÄSIDENTIN:** Anfrage Nr. 68/84 vom 27. Juni 1984, eingebracht durch die Abg.en Pahl, Zingerle und Hosp:

*Nach sicheren Berichten und z.T. persönlichen Beobachtungen der Unterfertigten haben sich am 31. Mai 1984, dem Tag des Begräbnisses der bei einem Explosionsunglück ums Leben gekommenen Südtiroler Walter Gruber und Peter Paris, Polizeibeamte in Zivil unter die Menge der in großer Zahl angereisten Begräbnisteilnehmer - ausnahmslos deutsche Volksangehörige - gemischt. Den Beobachtungen zufolge diente die Präsenz der Polizeigruppe nicht der Teilnahme am christlichen Gebet für die Verstorbenen. Vielmehr wurde zu einem Teil ersichtlich und zum anderen vermutbar, daß*

- *die Namen jener Begräbnisteilnehmer, die den Kreisen der deutschen politischen Vertretung, des Südtiroler Schützenbundes, des Südtiroler Heimatbundes, wichtiger Südtiroler Vereinigungen bzw. österreichischer Vereinigungen angehören, von den genannten Beamten genau festgehalten, das allgemeine Verhalten der Betroffenen beim Begräbnis beobachtet und Kenn tafeln von PKW, die am Kirchplatz abgestellt waren, notiert worden sind, und*
- *darüber (nach der Dienstgepflogenheit der Beamten) ein schriftlicher Bericht für die politische Abteilung der Quästur verfaßt worden ist.*

*Dies vorausgeschickt, erlauben sich die Unterfertigten, die Landesregierung zu befragen:*

- *ist sie der Meinung, daß die Bespitzelungen unbescholtener deutscher Bürger dieses Landes bei Begräbnissen mit den Grundsätzen des Rechtsstaates, mit der Verfassung der italienischen Republik, und den einschlägigen Gesetzen restlos vereinbar ist?*
- *wäre die Landesregierung bereit, bei den zuständigen Stellen Aufschluß darüber zu fordern, aus welchen Gründen und zu welchem Zweck die polizeiliche Beschattung von Begräbnisteilnehmern am 31.5.1984 stattfand, bzw., ob dieses Verhalten künftig prinzipielle Gepflogenheit bei Begräbnissen werden soll?*
- *wäre die Landesregierung bereit, beim Innenministerium grundsätzliche Aufklärung darüber zu fordern, ob es - wie von vielen vermutet - bei bestimmten Polizeistellen Geheimakten über freigewählte politische Ver-*

treter deutscher Volkszugehörigkeit bzw. über Vertreter von deutschen Vereinigungen Südtirols gibt, zu welchem Zweck und mit welcher rechtsstaatlichen Deckung?

-----

Secondo informazioni pervenute da fonte sicura e sulla base anche di quanto gli stessi sottoscritti hanno avuto modo di constatare personalmente, il 31 maggio 1984, giorno della sepoltura dei due sudtirolesi Walter Gruber e Peter Paris, vittime di un incidente provocato da un'esplosione, forze di polizia in borghese si sono mescolate fra la moltitudine di persone, tutte di lingua tedesca, intervenute ai funerali. Per quanto si è potuto constatare, la presenza di queste forze di polizia non era rivolta alla preghiera in memoria dei defunti; è in parte emerso invece, e per l'altra parte lo si presume:

- che le succitate forze di polizia hanno preso nota dei nomi delle persone partecipanti ai funerali, le quali fanno parte degli ambienti politici di lingua tedesca, del "Südtiroler Schützenbund", del "Südtiroler Heimatbund", di importanti associazioni sudtirolesi e tirolesi; che hanno osservato il comportamento generale degli interessati e che hanno preso nota di targhe automobilistiche relative ad autovetture parcheggiate sulla piazza della chiesa;
- che (secondo la prassi di servizio) le anzidette forze di polizia hanno predisposto un relativo verbale per l'Ufficio politico della Questura.

Un tanto premesso, i sottoscritti si permettono di interrogare la Giunta provinciale per conoscere:

- se essa è del parere che il pedinamento di cittadini incensurati di lingua tedesca di questa provincia sia senz'altro compatibile con i principi dello Stato di diritto, con la Costituzione della Repubblica Italiana e con le leggi in materia;
- se la Giunta provinciale sarebbe disposta a chiedere chiarimenti agli organi competenti per quali motivi e a quale scopo forze di polizia hanno pedinato i partecipanti ai funerali del 31.5.1984 e se tale fatto diventerà in futuro prassi normale in occasione di cerimonie funebri;
- se la Giunta provinciale sarebbe disposta a chiedere al Ministero degli Interni chiarimenti in ordine al fatto se - come da più parti viene presunto - presso determinate stazioni di polizia sono giacenti incartamenti segreti riguardanti rappresentanti politici del gruppo etnico tedesco, liberamente eletti, risp. rappresentanti di associazioni sudtirolesi di lingua tedesca e, caso positivo, a quale scopo e con quale garanzia da parte dello Stato di diritto.

Der Herr Landeshauptmann wünscht das Wort zur Geschäftsordnung.

**MAGNAGO (Landeshauptmann - SVP):** Ich sehe mich hier wiederum gezwungen, zur Geschäftsordnung zu sprechen, und zwar zum Art. 105.

Die Vorfälle in Lana sind Polizeitätigkeiten, die ausschließlich in die Zuständigkeit der Staatspolizei fallen. Ich bin der Meinung, daß so-

mit eine solche Anfrage nicht hier her gehört, und die Anfragenden geben es indirekt zu, ob wir nicht bei den zuständigen Stellen intervenieren. Damit geben sie ja zu, daß wir nicht zuständig sind. Das fällt in die ausschließliche Zuständigkeit der Staatspolizei, die Tätigkeit die dort in Lana anläßlich dieses Begräbnisses entwickelt worden ist. Diese Anfrage gehört ins Parlament und gehört an den Herrn Innenminister im Parlament gerichtet. Ich werde sicher vielleicht auch das Meine dazutun, daß diese Anfrage dort eingereicht wird, wo sie hingehört. Ich ersuche die Landtagspräsidentin im Sinne des Art. 105, dem Landtag meinen Antrag über die Unzulässigkeit dieser Anfrage zu unterbreiten.

LANGER (AS): Auch in diesem Fall, obwohl dieser Fall schon etwas strittiger sein könnte als der vorher behandelte, sind wir der Meinung, daß die Anfrage, die von den Kollegen Pahl und Konsorten vorgelegt worden ist, im Landtag durchaus zur Behandlung zulässig ist. Ich möchte daran erinnern, daß beispielsweise der Landeshauptmann in seinem Begleitbericht etwa zum Landeshaushalt oder bei anderen politischen Gelegenheiten und Äußerungen durchaus zu politischen Themen Stellung nimmt in seiner Eigenschaft als Landeshauptmann, nicht in seiner Eigenschaft als Parteiobmann. Wenn also der Landeshauptmann in diesem Hause bei den verschiedensten Gelegenheiten zu den verschiedensten politischen Themen Stellung nimmt, die das Leben im Lande bei uns angehen, auch dort, wo er als Landeshauptmann und mit der Landesverwaltung nicht direkt intervenieren kann, sondern nur bei den entsprechenden staatlichen oder anderen Stellen oder etwa bei den Gemeinden oder sonst wo nachhelfen oder vorsprechen kann, also wenn das zulässig ist, dann müßte auch die Diskussion einer solchen Anfrage zulässig sein. Ich möchte deswegen sagen, daß wir von unserer Fraktion der Meinung sind, daß diese Anfrage zulässig sein muß, daß wir der Meinung sind, daß der Landtag wirklich rechtzeitig bremsen muß, bevor er diesen abschüssigen Weg der Selbstbeschneidung noch einen Schritt weitergeht. Wir möchten Sie jetzt schon bitten, Frau Präsidentin, im Sinne des Art. 81 der Geschäftsordnung feststellen zu wollen, ob sich die drei Landtagsabgeordneten finden, die eine Abstimmung durch Namensaufruf beantragen. Wir beantragen sie, um festzuhalten, ob die Einbringer dieser Anfrage nur praktisch eine Art Gratisprovokation starten wollten, zu der sie dann nicht mehr im Landtag stehen, wie bei der vorigen Anfrage, oder ob es ihnen ernst war und eine Anfrage im Landtag nicht nur als Hektographiermaschine für ihre Kommuniqués verwendet haben, sondern tatsächlich auch ernst wollen, daß im Landtag darüber diskutiert wird.

Deswegen bitten wir um Abstimmung durch Namensaufruf und hoffen, daß sich mindestens noch ein Kollege außer unserer Fraktion dazu bereit findet, diesen Antrag zu unterstützen.

KLOTZ (WDH): Werte Frau Präsidentin, verehrte Kolleginnen und Kollegen! Ich bin der Meinung, daß diese Anfrage in diesem Landtag zulässig sein muß. Im übrigen möchte ich nur kurz anmerken, wenn es dem Landeshauptmann von Südtirol nicht möglich ist, eine Antwort auf diese Anfrage

bei der wie er sagt zuständigen Stelle der Polizei zu erhalten, dann ist das wohl ein sehr klares Anzeichen dafür, in welcher Position wir uns befinden, in welcher Situation wir uns hier befinden. Ich kann diesbezüglich nur meinen klaren Protest zum Ausdruck bringen.

**MITOLO (MSI-DN):** Signora Presidente, a differenza dell'interpellanza precedente, non mi pare che questa volta il dott. Magnago colga nel segno. Questa é un'interrogazione che é una provocazione e che va respinta proprio dal Presidente della Giunta, in quanto sotto tutti gli aspetti puó essere semplicemente trattata con molta fermezza. E' vero che in Parlamento debbono essere proposte simili interrogazioni e interpellanze, e penso che lo abbiano già fatto gli onorevoli rappresentanti della SVP in Parlamento, ma é altrettanto vero che essendo in particolare l'interrogazione rivolta alla Giunta nel suo insieme é a nome di questa che su questi elementi, dati e proposte essa deve prendere chiaramente posizione e non lavarsene le mani, come mi sembra si voglia fare in questa occasione.

Per cui noi siamo per l'ammissibilitá dell'interrogazione, anche ai fini di successive azioni che potranno essere svolte da altri colleghi sulla base delle risposte che la Giunta puó e deve dare a questa interrogazione.

**BOESSO (Vicepresidente - PRI):** Signora Presidente, io sono del parere che non sia di competenza, perché il Consiglio provinciale se vuole essere costruttivo deve parlare di cose che gli competono. Il consiglieri Pahl e Hosp sanno benissimo che la SVP dispone di due senatori e tre deputati, pertanto hanno gli uomini giusti che possono fare l'interpellanza nel posto giusto, se interessa una parte della loro popolazione. Non é affare di questo Consiglio il contenuto di questa interrogazione, pertanto io sono contro la discussione.

**PRÄSIDENTIN:** Der Abg. Langer hat die Abstimmung durch Namensaufruf verlangt. Es braucht jedoch drei Abgeordnete, die dasselbe fordern.

Wer unterstützt diesen Antrag? Die Abg.en Mitolo und Meraner unterstützen ihn.

Wir beginnen die Abstimmung mit Nr. 25, also beim Abg. Montali.

**FRANZELIN-WERTH (Sekretär - SVP):** (Namensaufruf - appello nominale)

**PRÄSIDENTIN:** Ich gebe nun das Abstimmungsergebnis bekannt: bei 25 Abstimmenden ist die Anfrage mit 6 Ja-Stimmen, 15 Nein-Stimmen und 4 Stimmenthaltungen als unzulässig erklärt.

Anfrage Nr. 75 vom 13. Juli 1984, eingebracht durch die Abg. Klotz:

*Folgende Begebenheit sei vorausgeschickt:*

*Am 11. Juli 1984 passierte ich mit meiner Mutter, Rosa Pöll Klotz, und einer anderen Person um 19.30 Uhr auf der Autobahn die Brennergrenze*



in Richtung Innsbruck. Nachdem uns die Beamten am Kontrollposten die Ausweise abgenommen hatten, begannen sie Eintragungen in ein Buch vorzunehmen. Wie ich feststellen konnte, wurden in dieses Buch unsere Namen, Ausweisnummern sowie die Uhrzeit eingeschrieben und verschiedene Daten aus den Ausweisen. Auf die Frage, weshalb dies alles geschehe, antwortete man uns, daß man von Zeit zu Zeit notiere, wer wann über die Grenze fahre.

Die Verständigung erfolgte ausschließlich auf Italienisch!

Anfrage

- Ist der Landesregierung bekannt, daß man von den Zöllnern und Beamten am italienischen Kontrollposten am Brenner immer wieder aufgefordert wird, italienisch zu sprechen, und bei Nichtbefolgung regelrechter Schikane ausgesetzt ist?
- Ist bekannt, daß Eintragungen, wie oben erwähnt, erfolgen?
- Weiß die Landesregierung oder kann sie von zuständiger Stelle in Erfahrung bringen, ob dieses Vorgehen der Kontrollbeamten am Brenner rechtmäßig und zulässig ist und welchem Zweck es dienen soll?

-----  
La sottoscritta consigliere provinciale dott. Eva Klotz presenta la seguente interrogazione alla Giunta provinciale e premette quanto segue:

In data 11 luglio 1984, alle ore 19,30 circa, ho attraversato, con mia madre Rosa Röhl Klotz e un'altra persona, il confine del Brennero sull'autostrada, diretta ad Innsbruck. Dopo avere al posto di controllo consegnato agli addetti i nostri documenti, i medesimi hanno iniziato a fare delle annotazioni in un libro. Come ho avuto modo di constatare, in questo libro sono stati segnati i nostri nomi, i numeri dei nostri documenti di riconoscimento, l'ora del transito oltre confine, nonché diversi altri dati risultanti da detti documenti. Alla mia domanda sul perchè veniva fatto tutto questo ci venne risposto che di tanto in tanto veniva segnato chi passava il confine e quando. Il dialogo ha avuto luogo esclusivamente in lingua italiana!

Un tanto premesso, la sottoscritta interroga la Giunta provinciale per conoscere:

- se essa è a conoscenza del fatto che da parte dei doganieri e dei funzionari italiani addetti al posto di controllo al confine del Brennero si viene ripetutamente invitati a parlare italiano e che qualora non ci si attiene a tale invito si è esposti a vere e proprie angherie;
- se ad essa consta che vengono effettuate annotazioni come più sopra esposto;
- se la Giunta provinciale sa oppure se può informarsi in merito presso l'organo competente, se questo modo di procedere da parte degli organi di controllo al confine del Brennero è lecito ed ammissibile ed a quale scopo dovrebbe servire.

Die Abg. Klotz hat das Wort.

KLOTZ (WDH): Es sei mir gestattet, einige kurze Erklärungen dazu zusätzlich abzugeben. Die Anfrage als solche dürfte klar gestellt sein,

auch der Fall, auf den sie sich bezieht. Ich möchte hier nur zum klareren Verständnis sagen, was ich mit dem Begriff "Zöllner" gemeint habe.

Als Zöllner habe ich diejenigen Diensttuenden gemeint, die als Uniformierte am Brenner die Kontrollen durchführen, nach den mitgeführten Geldbeträgen fragen, usw. Nach Auskunft von seiten verschiedener Beamter ist es mir gelungen, in Erfahrung zu bringen, daß man diesen Begriff Zöllner auf alle, gleichgültig ob uniformiert oder nicht uniformiert, anwenden kann.

Dann eine kurze Erklärung zum Wort Schikane, das ich ganz bewußt gewählt habe. Ich bezeichne Vorfälle als Schikanen, in denen den Betroffenen das Auto darunter- und darübergestellt wird, um es einmal wörtlich zu sagen, wenn man Verspätung in Kauf nehmen muß, wenn man im Zug sämtliche Taschen herzeigen und ausleeren muß und wenn man schließlich immer wieder mit den Autos halbstündige oder noch längere Wartezeiten in Kauf nehmen muß, bis sich ein Beamter bereit erklärt, eben die Abfertigung vorzunehmen.

Im übrigen dürfte der Fall klar sein. Ich frage auch, ich bin mir dessen bewußt, daß die Landesregierung dafür nicht zuständig ist, daher die Frage, ob sie hat in Erfahrung bringen können, ob das Vorgehen Rechtens ist.

**MAGNAGO (Landeshauptmann - SVP):** Die Anfragende hat die Anfrage erläutert und sagt selber, ich bin mir bewußt, daß da die Landesregierung nicht zuständig ist. Aber, auch wenn sie das nicht gesagt hätte, hätte ich diesen Antrag gestellt, nicht daß mir das erst jetzt einfällt. Bei dieser Anfrage gibt es drei Fragen an mich. Im Sinne des Art. 105 beantrage ich oder ersuche ich die Frau Präsidentin, meinen Antrag im Landtag zur Abstimmung zu bringen über die Zulässigkeit der Fragen zwei und drei. Wohl bin ich der Meinung, daß die Beantwortung der Frage eins zulässig ist, aber nicht die Beantwortung der Fragen zwei und drei, denn diese Fragen fallen ausschließlich in die Zuständigkeit der Staatspolizei und nicht in die Zuständigkeit des Landes; wohl fällt es in die Zuständigkeit des Landes, was das Recht der deutschen Sprachgruppe anbelangt, das ist auch im Autonomiestatut verankert, sich der Muttersprache zu bedienen.

**PRÄSIDENTIN:** Somit wird also die Zuständigkeitsfrage an den Landtag gestellt. Man kann zu dieser Frage Stellung nehmen.

Bitte, Frau Abg. Klotz.

**KLOTZ (WDH):** Daß die Landesregierung nicht zuständig ist für die Kontrollen am Brenner, das habe ich gemeint. Sehr wohl bin ich aber der Meinung, daß diese Anfrage hier im Landtag zulässig sein muß. Ich würde es, gestatten Sie mir, Herr Landeshauptmann, als mangelnden Willen interpretieren, wenn Sie auch für die Punkte zwei und drei die Nichtzulässigkeit erklären wollten, denn es gibt Fälle, in denen Sie sehr wohl von der zuständigen Stelle jene Auskunft erhalten können, und ich bin der Meinung, daß es bei gutem Willen gelingen müsse, diesbezüglich eine Auskunft zu erhalten.

**D'AMBROSIO (Segretario - PCI):** Signora Presidente, egregi colleghi, in questi ultimi tempi - oggi due, la scorsa settimana una - abbiamo visto in Consiglio esprimersi una maggioranza contraria all'ammissibilità di atti, documenti e discussioni che colleghi, di varie ispirazioni politiche, ritenevano di porre alla nostra attenzione e ad una decisione. Che oggi il Consiglio provinciale sia chiamato due volte su queste questioni a pronunciarsi, noi lo capiamo politicamente, perché c'è stata ed è tuttora in atto un'acuta polemica che riguarda direttamente la nostra vicenda politica e una dimensione europea la cui ampiezza mi pare superfluo sottolineare, e si ritiene che la congiura del silenzio sia la soluzione migliore per non dare adito magari ad ulteriori focolai, cioè una privazione della parola e della discussione, credendo che così le cose si possano appianare. Mi pare di sentire riecheggiare certi commenti che anche autorevoli rappresentanti della SVP o della Giunta provinciale, hanno fatto: "Tutto questo clamore solo perché la stampa ne ha parlato". Sicché se i fatti succedono e non se ne parla non sono fatti; se i fatti succedono e se ne parla, diventa grave.

Qui abbiamo la stessa motivazione non espressa palesemente, per cui si stende questo muro del silenzio per non affrontare questioni scomode che qualcuno ha pur posto in ogni caso, e se non si volevano porre qualcuno doveva intervenire.

Seconda questione. Alla collega Klotz, alla quale diciamo che la questione per noi è ammissibile, vorremmo ricordare che otto giorni fa tu hai votato contro l'ammissibilità su un altro documento. Vedi che le questioni si ritorcono contro. In un Consesso democratico deve essere ammessa la discussione nell'ambito di quella correttezza, di quel modo di fare che le istituzioni debbono avere a basamento di sé stesse, ma senza quelle limitazioni di ordine politico che impoveriscono il Consiglio provinciale, perché viene negata di fatto la possibilità di esprimersi, di pronunciarsi, di prendere determinate posizioni.

Ecco dunque che non ci possono essere unilateralità in ordine all'ammissibilità o meno, di cui il Regolamento si richiama la possibilità, ma non come norma, quanto come eccezione rispetto questioni dove veramente non si è competenti. Invece qui abbiamo un elastico molto teso e va a danno del Consesso che noi qui rappresentiamo il fatto che ci sia l'impedimento su una discussione su questi aspetti. Non basta secondo noi la discussione su una polemica politica surriscaldata di vaste dimensioni a censurare la possibilità di questi temi. Ecco la posizione politica che noi andremo a ribadire in questa occasione.

**EMERI-ARDIZZONE (AS):** Signora Presidente, colleghe e colleghi, nel linguaggio della pratica del tribunale quando si prende posizione nei confronti delle formulazioni istruttorie dell'avversario si può prendere posizione opponendosi all'ammissione di questi mezzi istruttori definendoli o inammissibili o inconferenti o irrilevanti. In questa situazione io userei il termine irrilevante.

Mi sembra francamente che la questione sia irrilevante nei fatti, però sul piano del principio, come noi abbiamo sostenuto nelle occasioni precedenti, siamo favorevoli alla dichiarazione di ammissibilità di questa interrogazione. Vogliamo solo sottolineare due piccoli particolari: che a differenza della mozione sulla dichiarazione di territorio denuclearizzato dell'Alto Adige la questione di inammissibilità è stata sollevata qui dalla persona all'interno della Giunta provinciale che era direttamente interrogata, chiamata in causa, mentre per noi la proposta è partita addirittura dal Presidente del Consiglio provinciale.

Un'altra osservazione riguarda la prassi, perché se si consente che l'interrogazione venga illustrata e la si dichiara poi inammissibile, è chiaro che proceduralmente la cosa non sta in piedi e non è corretta, perché è ovvio che si consente solo un ulteriore allargamento propagandistico pubblicitario da parte di chi pone l'interrogazione senza poi arrivare al dunque.

Preannuncio quindi il mio voto favorevole all'ammissibilità pur con queste osservazioni.

**PRÄSIDENTIN:** Zu Ihrer letzten Aussage, Frau Abg. Emeri, muß ich erklären, daß hier das Präsidium nicht die Hand des Landeshauptmannes gesehen hat. Die Anfragende hat grundsätzlich das Recht, sich zu melden. Wir haben hier gemeinsam nur die Hand der Frau Klotz gesehen, obwohl der Landeshauptmann, nachdem die Frau Abg. Klotz zu reden begonnen hat, gesagt hat, ob wir ihn nicht gesehen hätten. Ich möchte nur sagen, daß das nicht eine Fehlzuteilung war. Ihre Bemerkung besteht in diesem Falle zu Recht.

Wir kommen nun zur Abstimmung der Unzulässigkeit des zweiten und dritten Punktes der Anfrage: mit 7 Ja-Stimmen, 10 Nein-Stimmen und 2 Stimmenthaltungen sind die zwei Punkte als unzulässig erklärt.

Der Herr Landeshauptmann hat das Wort.

**MAGNAGO (Landeshauptmann - SVP):** Die erste Frage lautet: Ist der Landesregierung bekannt, daß man von den Zöllnern und Beamten am italienischen Kontrollposten am Brenner immer wieder aufgefordert wird, italienisch zu sprechen, und bei Nichtbefolgung regelrechter Schikane ausgesetzt ist?

Mir sind Fälle, wo jemand aufgefordert worden ist, er möge italienisch sprechen, und wenn er dieser Aufforderung nicht nachgekommen wäre, daß er dann Schikanen ausgesetzt worden sei, nicht bekannt, aber ich schließe in keiner Weise aus - persönlich sind mir solche Fälle nicht bekannt, zu mir sind auch nie Lamenteln gekommen -, daß solche Fälle vorkommen, wenn man bedenkt, wie unduldsam die italienische Sprachgruppe im allgemeinen gegenüber der deutschen Sprachgruppe ist, also die Intoleranz, die von seiten eines Italieners gegenüber unserer Muttersprache gegeben ist. Ich möchte das ganz klar sagen, denn das Verständnis für die deutsche Sprache ist bei den italienischen Beamten im allgemeinen, bei den Behörden und überhaupt bei der italienischen Bevölkerung sehr gering.

Die Italiener werden nie gezwungen, sich einer fremden Sprache zu bedienen, wie wir in vielen Fällen gezwungen werden. Auf dem Papier ist zwar alles in Ordnung, im Autonomiestatut ist die de-facto-Situation aber eine ganz andere, und weil sie nie gezwungen werden, sich einer Fremdsprache zu bedienen, wissen sie gar nicht, was die Muttersprache bedeutet, denn sie können überall ihre Muttersprache gebrauchen.

Nun möchte ich aber noch etwas sagen. Im Zusammenhang mit Ihrer Anfrage wurde in der Tageszeitung "Alto Adige" ein Brief veröffentlicht, und zwar ein Leserbrief, unterfertigt von einem gewissen Herrn Fasulo Domenico, Direttore di seconda classe della dogana del Brennero, rappresentante sindacale. Er hat Ihre Anfrage gelesen und nimmt hier Stellung. Dieser Herr vertritt den Standpunkt, daß alle Zollbeamten doppelsprachig sind und sie müssen es auch sein. Er sagt sogar, die Zollbeamten, und er gehört zum Zoll, sind zu 99,99% zweisprachig. Ich habe das nicht nachprüfen lassen, es könnte theoretisch auch stimmen, aber er vertritt den Standpunkt, daß die Finanzwache, die Grenzpolizei, die Karabinieri, die ja zum Militär zählen, nicht zweisprachig sein müssen und somit kann die Klage nur gegen jene Personen geführt werden. Diejenigen, die Staatsangestellte sind, müßten zweisprachig sein, aber nicht jene, die den "forze armate" angehören, und da meint er auch die Grenzpolizei, die Karabinieri und die Finanzwache.

Ich muß sagen, ich kann diese Meinung und diese Auffassung nicht teilen. Sicher steht heute nirgends geschrieben, daß ich, um Finanzwache oder Karabiniere zu werden, eine Zweisprachigkeitsprüfung machen muß, wohl steht geschrieben, daß wenn ich Postbeamter werden will, ein Zweisprachigkeitszeugnis bringen muß, wenn ich Richter oder Kanzlist werden will oder zur Eisenbahn gehen will oder ganz gleich was, muß ich ein Zweisprachigkeitszeugnis bringen, aber wir haben das Recht, im Sinne eines Verfassungsgesetzes uns unserer Sprache zu bedienen. Somit, jene Militärpersonen, unabhängig ob das für alle Militärpersonen gilt, die in solchen Ämtern tätig sind, wo sie mit den Südtirolern in Kontakt kommen, müssen doppelsprachig sein, denn sonst würde das Recht, sich der eigenen Muttersprache mündlich und schriftlich in allen Staatsämtern und Staatsstellen zu bedienen, ja null und nichtig. D.h. wenn es auch nirgends steht, heute muß ein Karabiniere ein Zweisprachigkeitszeugnis bringen, muß er nicht, aber mit dem Moment, wo er seinen Dienst macht, dort wo er mit den Reisenden, dem Publikum, mit den Personen und somit mit den Südtirolern zusammenkommt, muß er zweisprachig sein. Und so viele Zweisprachige findet man schon, wenn man den guten Willen hat, denn sonst wird das Recht auf Gebrauch unserer Muttersprache im Verfassungsgesetz verletzt.

Ich muß sagen, wenn diese Fälle vorkommen, und ich schließe das in keiner Weise aus, dann muß ich hier erklären, daß es äußerst bedauerlich auf diesem Gebiete ist, ich habe es schon oft gesagt, des Gebrauches der deutschen Sprache - ich spreche nur von diesem Gebiet und beschränke mich auf dieses Gebiet. Auf dem Gebiet der Gleichberechtigung der beiden Sprachen und des Gebrauches der deutschen Sprache sind wir weiterhin Staats-

bürger zweiter Klasse oder zweiter Kategorie. Darüber besteht gar kein Zweifel. Und solange dieser Zustand herrscht, gibt es keine Gleichberechtigung zwischen den Volksgruppen, und solange es keine Gleichberechtigung zwischen den Volksgruppen gibt, fehlen die Voraussetzungen für eine bessere Zusammenarbeit. Somit, wenn das passiert ist, so möchte ich das bedauern.

**KLOTZ (WDH):** Ich danke für die Beantwortung dieses Teiles der Anfrage und möchte noch einmal unterstreichen, daß es zahlreiche Fälle gibt, in denen man berechtigterweise von Schikaniererei sprechen kann. Ich könnte Ihnen namentlich solche Fälle erwähnen. Es ist nur leider so, daß unsere Leute der Sache nicht weiter nachgehen, daß sie knirschenden Herzens und in einer Art von Demütigung immer wieder zu schlucken gezwungen sind. Ich habe diesen Fall erwähnt, weil ich mir dessen bewußt bin, daß es sehr vielen anderen Landsleuten genauso ergeht.

**PRÄSIDENTIN:** Wir kommen nun zum Punkt 8 der Tagesordnung: "Ernen-  
nung des Volksanwaltes der Autonomen Provinz Bozen gemäß Landesgesetz 9.  
Juni 1983, Nr. 15".

Punto 8) dell'ordine del giorno: "Nomina del difensore civico per  
la Provincia autonoma di Bolzano ai sensi della legge provinciale 9 giu-  
gno 1983, n. 15".

Ich darf den Art. 6 hier zur Verlesung bringen: "Der Volksanwalt wird vom Landtag namhaft gemacht und vom Landesausschuß ernannt. Die Namhaftmachung erfolgt in geheimer Abstimmung bei einer Stimmenmehrheit von 3/4 der Abgeordneten. Der Volksanwalt muß besondere Kenntnisse und Erfahrungen im Bereich Recht und Verwaltung haben." Ich möchte dem Landtag mitteilen, daß 30 Abgeordnete in der Anwesenheitsliste eingetragen sind.

Ich bitte, wenn die Abgeordneten zum Thema sprechen, daß der Abgeordnete bei Beginn seiner Wortmeldung erklärt, ob er zur Person spricht, weil die Geschäftsordnung im Art. 39 ganz klar vorsieht: "Bei Behandlung von Fragen, die Einzelpersonen betreffen, hat der Landtag zu nichtöffentlicher Sitzung zusammenzutreten." Daher würde ich bitten, daß wir das im Auge behalten.

Der Herr Abg. D'Ambrosio wünscht das Wort zur Geschäftsordnung.

**D'AMBROSIO (Segretario - PCI):** Signora Presidente, prendo la parola per una questione che secondo le Sue parole dovrebbe divenire pregiudiziale. Una discussione attorno ad un tema dove si può anche parlare di persone, e Lei fa riferimento ad una interpretazione dell'articolo sul Regolamento dove si dice che qualora la discussione diventa tale, si potrebbe incappare nella riunione a porte chiuse, allora io chiedo che vi sia la riunione dei capigruppo e dell'Ufficio di Presidenza per dipanare questa questione, perché noi discutiamo di un argomento che interessa la cittadinanza. Su persone? Nominiamo tante volte persone. Intendo dire che

vi possono essere discussioni che noi facciamo ordinariamente su persone. Sicché chiedo preventivamente che vi sia questo chiarimento onde evitare che poi in aula in modo concitato ci sia una discussione sulla seduta segreta sí o no. Credo che questo rassenerebbe molto tutti.

**PRÄSIDENTIN:** Herr Abg. D'Ambrosio, ich habe erklärt, zum Thema Volksanwalt ist die öffentliche Sitzung völlig in Ordnung. Wenn ein Abgeordneter über die Person Erschbaumer oder Herrn X oder Y sprechen will, wir haben in der Zeitung ja mehrere Namen gehört, dann muß ich den Art. 39 zur Anwendung bringen. Wenn diese Klarstellung da ist, Herr Abgeordneter, glaube ich, brauchen wir keine Gruppenführersitzung einberufen.

Der Abg. Mitolo hat sich zur Geschäftsordnung zu Wort gemeldet.

**MITOLO (MSI-DN):** Solo per dire che io accetto la proposta del collega D'Ambrosio per la riunione dei capigruppo. Essa é stata espressa, quindi mi pare che ogni altra questione soggiace a questa della domanda del collega D'Ambrosio.

**PRÄSIDENTIN:** Herr Abg. D'Ambrosio, wie ich Ihnen die Klarstellung erwidert habe, habe ich das Gefühl gehabt, Sie haben Ihren Antrag zurückgezogen. Nein!

Bitte, Herr Abg. Langer.

**LANGER (AS):** Frau Präsidentin, ich möchte Sie bitten, wirklich diese Meldung zum Art. 39 der Geschäftsordnung in ernste Erwägung zu ziehen. Sie sagen, daß die Möglichkeit besteht, eine nichtöffentliche Sitzung oder Teile der Sitzung, die ansteht, nicht öffentlich abzuhalten. Nun ist es klar, so scheint mir, aus dem gesamten Kontext, daß die Geschäftsordnung vorsieht, daß Dinge, die Personen betreffen, wie beispielsweise Anfragen über Nachlässigkeit von Beamten oder möglicherweise ehrenrührige oder in irgendeiner Weise das Recht auf Schutz der Privatsphäre berührende Fragen, daß also in solchen Fällen, wo es um den Schutz gewissermaßen der Privatsphäre bzw. des Ansehens einer Person geht, daß in solchen Fällen zu Recht die Geschäftsordnung vorsieht, daß in nichtöffentlicher Sitzung verhandelt wird. Aber die Kandidaturen zu öffentlichen Ämtern, die von Gesetzen vorgesehen werden, die sind bis jetzt noch immer in öffentlicher Sitzung behandelt worden. Denken Sie z.B. daran, die Benennung des Landeshauptmannes und der Assessoren beispielsweise oder der Vertreter des Landtages etwa in der Sechser- oder Zwölferkommission oder beispielsweise die verschiedenen Vertreter, die wir in Verwaltungsräte usw. entsenden. Mir scheint, wenn man tatsächlich daran denken sollte, in diesem Fall den Art. 39 und damit die nichtöffentliche Sitzung auch nur in Betracht zu ziehen, daß damit ein sehr erheblicher Demokratieverlust verbunden wäre. Wenn man den zu den vorhergehenden Ereignissen summiert, dann scheint mir das wirklich bedenklich. Denken wir doch, die Öffentlichkeit, und in dem Fall vertreten durch die Presse, nicht nur durch die Personen auf der Publikumstribüne, hat ein Recht, daß die Erwägungen, die

dafür sprechen, daß bestimmte Personen namhaft gemacht werden bzw. wie sich die einzelnen gewählten Volksvertreter dazu äußern, daß das in der Öffentlichkeit stattfindet, auch weil sonst die öffentliche Meinung auf die Gerüchteküche angewiesen ist und das ist viel schlimmer. Deswegen möchte ich Sie sehr herzlich bitten und damit auch alle anderen Kollegen, die Frage des Art. 39 in seinem eigentlichen Sinn, in seiner eigentlichen Tragweite zu bedenken. Im übrigen habe ich nichts dagegen, daß eine Fraktionsprechersitzung einberufen wird. Wenn Sie das für gut halten, dann werden wir Ihrer Einladung gerne Folge leisten.

**FRASNELLI (SVP):** Ich schließe mich dem an, wir sollten ruhig als Fraktionsvorsitzende kurz zusammentreten und Inhalt, Anwendbarkeit des Art. 39 auf den gegenständlichen Fall diskutieren.

**PRÄSIDENTIN:** Ich unterbreche nun die Sitzung für eine halbe Stunde, damit sich die Fraktionssprecher treffen können.

ORE 11.45 UHR

-----  
ORE 12.16 UHR

**PRÄSIDENTIN:** Die Sitzung wird fortgesetzt.

Die Gruppensprecher sind einstimmig übereingekommen, daß die Sitzung öffentlich ist, daß aber, wenn rein persönliche, die Person verletzende Diskussionen eintreten, nicht politische Diskussionen, nicht Wertungen über Amt usw. aber in die persönliche Sphäre eintretende Diskussion, der Präsident eine geheime Sitzung einberuft.

Der Abg. Frasnelli hat das Wort.

**FRASNELLI (SVP):** Sehr geehrte Frau Präsidentin, werte Kolleginnen und Kollegen! Gemäß Landesgesetz Nr. 15 vom 9. Juni 1983 schlägt die Südtiroler Volkspartei den Herrn Erschbaumer Willi vor.

**LANGER (AS):** Erlauben Sie mir, Frau Präsidentin, daß ich zuerst kurz auf die Funktion des Volksanwaltes eingehe und deswegen unsere Vorstellungen zu diesem kritisieren.

Sie wissen, daß das Landesgesetz über die Errichtung des Volksanwaltes eigentlich ein Gesetzentwurf der SVP war, mit dem ein anderer Gesetzentwurf, der von seiten des Vertreters der Neuen Linken eingereicht worden war, abgeblockt werden sollte. Der SVP-Gesetzentwurf hat die Vorstellungen, die von anderer Seite an das Amt des Volksanwaltes herangebracht wurden, auch entsprechend "zurechtgestutzt". Ich möchte das deswegen vorausschicken, weil die Art, wie dieses Amt im Gesetz schon zugeschnitten ist, über die Person dann einiges aussagen könnte. So ist beispielsweise der Volksanwalt in Südtirol bezeichnenderweise nicht beim Landtag errichtet, sondern beim Landesausschuß. Eine Rechenschaftspflicht beispielsweise ist laut Art. 5 eine Rechenschaftspflicht gegenüber dem



Landesausschuß in erster Linie, zur Kenntnis dann auch an die Landtagsabgeordneten. Die formelle Einsetzung des Volksanwaltes erfolgt ebenfalls von seiten des Landesausschusses. Die Kompetenzen, die der Volksanwalt hat, sind im wesentlichen Kompetenzen, die man, man könnte sagen, er ist eine Art Betreiber von liegengebliebenen Sachen. Recht viel mehr wird leider nicht heraus schauen. Erinnern wir uns bitte daran, daß der Volksanwalt laut Südtiroler Landesgesetz im besonderen seine Zuständigkeiten nur gegenüber der Landesverwaltung ausüben kann, d.h. er hat also keine Möglichkeit, dem Bürger beispielsweise gegenüber den Staatsbehörden oder beispielsweise gegenüber den Gemeinde- oder Regionalbehörden zu seinem Recht zu verhelfen. D.h. wir haben es also mit einer Einrichtung zu tun, die von vorneherein einen recht beschränkten Kreis oder eine recht beschränkte Reichweite von Befugnissen zur Verfügung hat. Zudem muß gleich gesagt werden, daß sehr viel darauf ankommen wird, wie dieses Amt zum ersten Mal ausgeübt werden wird, denn bei jeder neuerrichteten Stelle kommt sehr viel darauf an, wie die Erstinhaber oder der Erstinhaber dieser Stelle, dieses Auftrages sein Amt wahrnimmt, und dementsprechend wird sich viel oder wenig daraus machen lassen.

Ich möchte mir noch etwas anderes erlauben vorzuschicken, und da muß ich einfach eine Kritik, die wir schon lange hegen, aussprechen. Eigentlich hat das Landesgesetz vom 9. Juni 1983, also hat der Gesetzgeber damals damit gerechnet, daß der Volksanwalt noch im Laufe des Jahres 1983 und noch im Laufe der vorhergehenden Legislatur ernannt wird. Nicht zufällig schreibt der Art. 12 des Gesetzes eine Übergangsbestimmung vor, im Art. 12 des Gesetzes heißt es: "Bei der ersten Anwendung dieses Gesetzes bleibt der Volksanwalt, der vor Ablauf der Gesetzgebungsperiode ernannt wird, in der dieses Gesetz in Kraft tritt, auch für die Dauer der darauffolgenden Gesetzgebungsperiode im Amt." D.h. damals hat der Gesetzgeber, also der Landtag der vorigen Legislatur, ganz offensichtlich damit gerechnet, daß dieses Amt sofort errichtet wird, daß man dieser Erwartung der Bürger, wenn auch mit geringen Kompetenzen, sofort entgegenkommt, so sehr, daß man gesagt hat, wenn wir jetzt schon einen Volksanwalt ernennen, dann soll er natürlich auch für die ganze nächste Legislatur im Amt bleiben. Wir haben also die Südtiroler Bürger mehr als ein Jahr lang um diesen, wenn auch sehr bescheidenen Schutz gebracht. D.h. also, den Südtiroler Bürgern wäre seit mehr als einem Jahr der Anspruch auf den Volksanwalt zugestanden, wie gesagt, mit sehr bescheidenen Kompetenzen ausgestattet, und das wurde bis jetzt aus reinen parteiinternen Gründen innerhalb der Mehrheitsfraktionen in diesem Hause hintangestellt und immer wieder verzögert. Ich wage sogar zu behaupten, daß wenn nicht unsere Fraktion bei der Haushaltsdebatte im letzten Juli damals den Antrag gestellt hätte, endlich im Landtag noch einmal zu beschließen, daß dieses Gesetz eingehalten werden muß, obwohl man das eigentlich nicht extra beschließen müßte, dann wäre noch weiterhin auf lange Zeit vermutlich nichts passiert. Dann hat sich anerkennenswerterweise die Präsidentin des Landtages bereit erklärt, von sich aus die Garantie zu übernehmen, daß nach Ablauf der Sommerferien ohne weitere Verzögerungen endlich der Volksanwalt ernannt werden kann.

Ich muß noch etwas vorausschicken, nämlich, das Gesetz über den Volksanwalt, vor wenig mehr als einem Jahr in diesem Hause beschlossen, sieht eine äußerst qualifizierte Mehrheit für seine Ernennung vor, nämlich eine 3/4 Mehrheit der Mitglieder des Landtages, d.h. eine Mehrheit von 27 abgegebenen gültigen Stimmen. Was ist der Sinn einer solchen Bestimmung? Unserer Meinung nach kann der Sinn einer solchen Bestimmung nur der sein, daß gerade in einem so delikatem Amt, wie es das Amt des Volksanwaltes darstellt, die Mehrheit, beispielsweise die Mehrheitspartei, ja, aber auch die Mehrheitskoalition gezwungen werden soll, sich mit einem möglichst großen Teil des Landtages einigen zu müssen. Das ist der Sinn einer solchen Bestimmung, denn...

**FRASNELLI (SVP):** (Unterbricht - interrompe)

**LANGER (AS):** Herr Frasnelli, Sie behaupten Banalitäten, wenn Sie gestatten, denn jedes Gesetz ist von der Mehrheit des Hauses verabschiedet. Insofern scheint mir das eine Erkenntnis nach Herrn Lapalis, aber ich danke trotzdem für die freundliche Erinnerung.

Übrigens, Herr Kaserer, ich glaube, Sie sollten solche Zwischenrufe in Zukunft vermeiden, denn sonst wirft Ihnen die Tageszeitung vor, daß Sie im Schlepptau der Arbeitnehmer und des Herrn Frasnelli segeln, um...

**KASERER (SVP):** (Unterbricht - interrompe)

**LANGER (AS):** Wenn schon eine so hohe Mehrheit vorgesehen ist, dann liegt offensichtlich in der Intention des Gesetzes und damit des Gesetzgebers das Anliegen, daß für ein solches Amt eine Persönlichkeit benannt werden soll, die wirklich nach möglichst vielen Seiten, vielleicht sogar nach allen Seiten hin Gewähr für größtmögliche Unabhängigkeit, Integrität und Unparteilichkeit gewährt. Das scheint mir der Sinn einer solchen Bestimmung, handelt es sich doch schließlich um ein Amt, das gewisse Ähnlichkeiten zu einem Richteramt aufweist, obwohl natürlich der Volksanwalt nach dem gegebenen Gesetz, mit dem er errichtet wird, keinerlei richterliche Befugnisse hat, überhaupt keine direkten Befugnisse hat, irgendwo einzuschreiten, sondern nur praktisch Nachdruck ausüben kann, eben nur Betreuungsfunktionen ausübt.

Das habe ich mir erlaubt, zu diesem Amt vorausszuschicken und in Erinnerung zu rufen, obwohl es sicher allen denen, die das Gesetz gelesen oder gar mitverabschiedet haben, bekannt sein dürfte. Ich sage das deswegen, weil ich jetzt noch einige politische Erwägungen daran knüpfen möchte.

Ein solches Amt dient vor allem dazu, und das ist die Art, wie die Bürger es verstehen und auffassen, dient vor allem dazu, den Bürger gegen die Übermacht der Behörde irgendwo ein bißchen zu schützen. Also wird hier gefordert, daß der Kandidat oder die Kandidatin für ein solches Amt vor allem bei den Bürgern einigermaßen zuverlässig die Gewähr erwecken können, ohne Ansehen der Person, der politischen oder konfessionellen Zu-

gehörigkeit, der sprachlichen Herkunft oder sonst, dem Bürger also Hilfe zu leisten gegen die Übermacht der Behörde, gegen eine mögliche Kafkasituation gegenüber den Behörden, daß man nicht einmal eine Antwort bekommt, daß man in seinen Rechten geschmälert wird, daß die Behörden einem die Durchsetzung der eigenen Rechte unnötig erschwert. Es soll mit einem solchen Amt also erreicht werden, daß dem Bürger ein Helfer zur Seite stehen soll, der die Behörden nicht etwa dem Bürger gegenüber geneigter machen soll, sondern nur die Behörden zur Einhaltung der Gesetze und der Vorschriften mahnen soll, wo das nicht schon von selber geschieht. Wir können uns also vorstellen, daß in der Südtiroler Realität an den Volksanwalt anfänglich wahrscheinlich enorm viele Klagen herangetragen werden, sicher auch anfänglich zu viel, denn wir wissen, daß in Südtirol, aus der Tatsache heraus, daß bei uns die politische Dialektik so sehr verkümmert ist, daß vielfach die Leute glauben, nicht auf dem Weg über politische Auseinandersetzung, über politische Vertretung ihrer Rechte zum Ziel zu kommen, gibt es gerade in Südtirol, und das ist insbesondere unter Anwälten bekannt, einen unverhältnismäßig hohen Hang zum Prozessieren, beispielsweise, und dazu sein Recht in irgendeiner Weise justiziabel zu machen und zu verfolgen. Ich glaube, daß man auch daran ein Demokratiedefizit ablesen kann. Die Tatsache, daß es in Südtirol beispielsweise so viele Querulanten gibt und daß es so viele Menschen gibt, die glauben, nur auf dem Weg über den Richter endlich ihr Recht erreichen zu können, weil die Übermacht der Verwaltung so groß ist, weil die politische Kompaktheit, die hinter dieser Verwaltung steht, so erdrückend ist, das müssen wir berücksichtigen.

Deswegen glaube ich, daß ein solches Amt, wenn Sie mir erlauben, von vorneherein eigentlich voraussetzt, daß derjenige, der es bekleidet, grundsätzlich der Verwaltung gegenüber mißtrauisch ist, bzw. daß derjenige, der dieses Amt bekleidet, der Verwaltung gegenüber oder sagen wir besser so, vielleicht ist mißtrauisch nicht ganz der richtige Ausdruck, daß zwischen Bürger und Verwaltung der Volksanwalt in der Tendenz mehr zum Bürger als zur Verwaltung hält. Wir brauchen einen Volksanwalt, wenn er etwas durchsetzen soll, der nicht in erster Linie dem Bürger erklärt, warum er Unrecht hat und warum er keine Antwort bekommen kann oder warum er an der falschen Stelle war oder wo er sein Gesuch falsch formuliert hat; oder jemanden, der dem Bürger erklärt, daß die Verwaltung gut getan hat, ihm keine Antwort zu geben; sondern wir brauchen in erster Linie jemanden, der dem Bürger beisteht und der eher auf die Mängel der Verwaltung hinweist.

Deswegen glaube ich einmal, als erstes sagen zu können, daß es jemanden braucht, der nicht das politische Brot der Mehrheitsparteien ißt, sondern es braucht jemanden, der gegenüber der Verwaltung und den politischen Kräften, die sie tragen, unabhängig ist, der den Mut hat und es sich leisten kann, unabhängig zu sein. Das scheint mir die erste Forderung.

Deswegen hat es uns sehr befremdet, Herr Kollege Frasnelli, daß Sie heute noch einmal namens der Südtiroler Volkspartei als Kandidaten den

glücklosen Landtagskandidaten Willi Erschbaumer von der SVP-Liste vorgeschlagen haben, denn es scheint uns, daß vor allem einmal notwendig wäre, daß jemand nicht quasi ein Dankbarkeitsverhältnis zur Mehrheitspartei hat und von daher von vorneherein für ein solches Amt zumindest erheblich belastet ist, von allen anderen Erwägungen jetzt einmal abgesehen.

Ein zweites Argument möchte ich ins Feld führen. Nicht nur muß der Kandidat für das Amt des Volksanwaltes von der Verwaltung unabhängig sein und möglichst auch von den Parteien, die die Verwaltung tragen, sondern wir glauben auch, daß in Südtirol von einem solchen Kandidaten insbesondere gefordert ist, daß denen gegenüber, die vor den Landesbehörden a priori als die Schwächeren dastehen, eine besondere Offenheit, eine besondere Disponibilität da ist. Wir können annehmen, daß normalerweise, wenn es in Südtirol von seiten der Landesverwaltung sprachlich motivierte Diskriminierungen gibt, diese Diskriminierungen leichter gegenüber den kleineren Sprachgruppen im Lande, der italienischen und der ladinischen Sprachgruppe passieren als gegenüber der mehrheitlichen Sprachgruppe im Lande. Ich will damit nicht unterstellen, daß die Landesregierung generell Italiener und Ladiner diskriminiert, ich will nur sagen, daß wenn wir diesen delikaten Aspekt, der in Südtirol besonders zu berücksichtigen ist, auch in Erwägung ziehen wollen, dann müßten wir sagen, daß der Volksanwalt dazu da ist, um denen, die glauben, daß ihnen von der Landesverwaltung Unrecht zugefügt worden ist bzw. ihr Recht bewußt oder unbewußt hintertrieben worden ist, daß denen vor allem Gerechtigkeit gegeben werden muß.

Deswegen möchten wir einmal die Kolleginnen und Kollegen im Landtag ersuchen, ob es nicht eine Geste erstens der Gerechtigkeit, zweitens der Gleichgewichtsverteilung und drittens der Großzügigkeit wäre, für ein solches Amt Bewerber von seiten der kleineren Sprachgruppen im Lande vorzusehen, und damit meine ich Bewerber der italienischen oder ladinischen Sprachgruppe, und zwar gerade aus der Erwägung heraus, daß irgendwo Gewichte und Gegengewichte geschaffen werden sollten. Es ist klar, daß beispielsweise gegenüber dem Staat, und wir haben heute vormittag in der Debatte hier Beispiele gehört, die deutschsprachigen Südtiroler eher a priori der Gefahr ausgesetzt sind, diskriminiert zu werden aufgrund ihrer Muttersprache. Der Landesverwaltung gegenüber dürfte es gerade umgekehrt gehen und bei den Gemeinden...

**KASERER (SVP):** (Unterbricht - interrompe)

**LANGER (AS):** Herr Kaserer, Sie liegen wieder einmal daneben. Ich sage a priori, diese Möglichkeit besteht. Wenn es dazu kommen sollte und wenn da nicht gleich Geheimsitzung verordnet wird, könnte ich dann auch mit Beispielen kommen, aber dazu haben wir normalerweise unsere Anfragetätigkeit und andere Dinge. Ich sage das von vorneherein, ich will also niemanden anschuldigen, sondern will nur sagen, daß in einer Verteilung von Gewichten und Gegengewichten es uns vernünftig schiene, in Betracht zu ziehen, daß ein solches Amt möglicherweise von Angehörigen einer der

beiden kleineren Sprachgruppen in unserem Lande bekleidet werden sollte, genauso wie wir finden würden, daß wenn es ein solches Amt gegenüber dem Staate gäbe, die dem Staat gegenüber schwachen Sprachgruppen zum Zuge kommen müßten.

Ein weiteres Kriterium möchte ich einführen. Wir haben die Meinung, daß allzuoft, wenn bei solchen Ämtern die sogenannten Fachleute walten, beispielsweise Juristen und Verwaltungsfachleute, daß dann solche Leute irgendwie den Standpunkt der Verwaltung geradezu schon verinnerlicht haben, d.h. schon so denken und schon so reagieren, wie jemand, der eben allzulange Jahre hinter Gesetzbücher, Schreibtischen, Schaltern, usw. gesessen ist. Wir sind der Meinung, daß der Kandidat für das Amt des Volksanwaltes jemand sein müßte, der die umgekehrte Erfahrung hat, nämlich vor Schaltern anzustehen, sich mit Ämtern herumschlagen zu müssen, vom Pontius zum Pilatus geschickt zu werden, Schwierigkeiten gehabt zu haben und zu haben bei der Durchsetzung seiner individuellen oder gemeinschaftlichen Rechte; jemand, der also nicht von vorneherein den Standpunkt der Verwaltung quasi internalisiert, sondern der im Gegenteil die Erfahrung des Bürgers hat. Das könnte z.B. ein Argument sein, weswegen eine Frau sich a priori vielleicht besser eignen könnte als ein Mann. Wir möchten auch das nicht verallgemeinern, aber die Frauen, insbesondere wenn sie Hausfrauen sind, insbesondere wenn sie ganz normale, also nicht jetzt mit politischen oder juristischen Ämtern behaftete Frauen sind, daß die häufig am ehesten die Erfahrung haben, wie man eben Behörden gegenüber nur unter größten Schwierigkeiten seine oft sehr elementaren Rechte durchsetzt.

Das sind einige der Kriterien, die wir haben. Wir haben in einer öffentlichen Stellungnahme - ich weiß nicht, warum sie nicht auch der Rundfunk wie andere Stellungnahmen von anderen Seiten entsprechend dem Publikum bekannt gemacht hat - eine Reihe von Namen ins Gespräch gebracht, die unserer Meinung nach diesen Voraussetzungen entsprechen würden. Ich nenne diese Namen hier zur Erinnerung und sage aber gleich, daß wir damit weder Ausschließlichkeitsanspruch anmelden möchten, also wir möchten nicht sagen, entweder wird jemand unter diesen Leuten gewählt oder wir sind von vorneherein dagegen, sondern möchte bitten, daß von anderen Seiten dieselbe Methode angewandt wird, daß also nicht ein Kandidat von vorneherein als sozusagen Parteifahne von der einen oder anderen Seite ins Gespräch gebracht wird, sondern daß man sich von allen Seiten bemüht, zuerst einmal eine Reihe von geeigneten Anwärtern auf dieses Amt zu finden und daß man sich dann in dem demokratischen Sinn, den im Grunde das Gesetz selber uns nahelegt, auf den letztlich zu wählenden Namen einigt.

Die Personen, die wir vorschlagen möchten, und wir behalten uns vor, eventuell weitere Namen ins Gespräch zu bringen, haben nach unserem Verständnis in der einen oder anderen Weise die Voraussetzungen, von denen ich bis jetzt gesprochen habe. So denken wir beispielsweise an Personen wie Frau Anna Stolzlechner aus Prettau, die ihr Leben lang sowohl im Dorf als im Tal, sowohl gegenüber den staatlichen Behörden wie z.B. Kara-

binieri und ähnlichen als gegenüber den Dorfgewaltigen und den Ortsgewaltigen ihre Unabhängigkeit und ihr Einstehen für das Recht der Bürger unter Beweis gestellt hat. Oder wir denken beispielsweise an Italo Mauro, der sich in der Behindertenarbeit seit Jahren gerade für die geschlagen hat, die sich am schwersten tun, ihre Rechte durchzusetzen. Wir denken natürlich selbstverständlich immer an Personen, die mindestens die beiden großen Landessprachen beherrschen und mit allen Bürgern verkehren können und die zu allen Sprachgruppen eine Einstellung haben, daß man ihnen zumuten kann, daß sie niemanden aufgrund seiner Muttersprache positiv oder negativ diskriminieren, d.h. bevorzugen oder benachteiligen. Italo Mauro ist unserer Meinung nach ein geeigneter Kandidat für dieses Amt. Andere Personen, an die wir gedacht haben, kommen auch aus der Behindertenarbeit, so z.B. Frau Gänsbacher-Calenzani, die seit Jahren ihre Erfahrungen mit den Behörden gemacht hat, gerade im Bereich der Behinderten, und diesbezüglich schon ein Lied davon singen könnte.

Andere Personen, die wir vorschlagen möchten oder die wir, um zu verdeutlichen, was wir uns für Kandidaten vorstellen, benennen möchten, sind beispielsweise Frau Frieda Piazza, eine Ladinerin aus dem Grödental, die seit vielen Jahren für die Rechte der Ladiner und gegen das Verschwinden, gegen den schleichenden Tod der ladinischen Sprache und Kultur ankämpft, aber auch im übrigen für die Demokratie und die Menschenrechte in ihrem Tal und darüber hinaus wirksam eingetreten ist. Dasselbe können wir sagen von Irmtraud Mair, die manchen von Ihnen bekannt ist, weil sie zu den maßgebenden Personen der Frauen für den Frieden in Südtirol gehört, die heute von ihrem Berufsleben bereits in Pension gegangen ist und unserer Meinung nach gute Voraussetzungen für die Ausübung eines solchen Amtes mitbrächte. Einen anderen Kandidaten, den wir uns überlegt haben, der uns ebenfalls bedenkenswert schiene, ist der pensionierte ehemalige Bozner Bezirksrichter Giorgio Pellegrini. Er ist ebenfalls dafür bekannt, daß er die beiden großen Landessprachen gut beherrscht, daß er im Laufe seiner Amtszeit als Bezirksrichter am Bozner Gericht vielfach mit großer Einfühlung und mit großer Sensibilität für die Gerechtigkeit und die Probleme der Bürger gewirkt hat. Das wäre also ein weiterer Name, den wir uns etwa vorstellen können. Eine weitere Person, die wir uns vorstellen könnten, die mir persönlich nicht bekannt ist, aber wir haben natürlich Erkundigungen eingezogen, wäre z.B. Herr Walter Theiner aus Vahrn. Wir haben gehört, daß von anderer Seite, von seiten der SVP-Arbeitnehmer dieser Name ins Gespräch gekommen ist, wir haben uns daraufhin informiert, weil wir uns nicht von vorneherein den Vorschlägen anderer Seiten verschließen wollen und man hat uns gesagt, daß er sich insbesondere im Bereich des Bezirkes Brixen vielfach für Anliegen gerade der sozial Schwachen und der Benachteiligten eingesetzt hat und wir können uns vorstellen, daß eine Benennung auch unsererseits für ihn, vielleicht, sollte er auch gewählt werden, eine Verpflichtung darstellt, sein Amt tatsächlich mit voller Unparteilichkeit gegenüber allen Sprachgruppen auszuüben. Deswegen möchten wir diesen Vorschlag, den wir von anderer Seite gehört haben, aufnehmen, auch weil wir nicht einsehen, warum die Benennung von

Kandidaten für das Amt des Volksanwaltes sozusagen zur parteiinternen Abrechnung mit einem schwächeren Parteiflügel, wie mit dem der Arbeitnehmer, verwendet werden sollte.

Also, wenn die Kandidatur Erschbaumer praktisch den Sinn haben soll, den Arbeitnehmerflügel innerhalb der SVP zu demütigen, vielleicht auch die Leute, die sich in dessen Schlepptau befinden, und umgekehrt den "Dolomiten" und ihrem Hofstaat recht zu geben, dann, finden wir, ist das ein gröblicher Mißbrauch der Benennung von Anwärtern für das Amt des Volksanwaltes. Wir sehen in der Benennung von Kandidaten für dieses Amt nicht eine parteiinterne Abrechnung zu Gunsten oder zu Lasten von irgendwem innerhalb gleich welcher Partei, sondern wir glauben, daß ausschließlich das Interesse des Bürgers, das Interesse aller Bürger des Landes und besonders der potentiell am meisten ungeschützten Bürger des Landes den Ausschlag geben muß. Und in diesem Sinn sind wir einerseits entschieden gegen die Kandidatur, gegen die Trostpreiskandidatur Erschbaumer, die der Kollege Frasnelli namens seiner Fraktion angekündigt hat, und sind dafür, daß man unter anderen integren Persönlichkeiten, möglichst mit den Kriterien, die ich vorhin angedeutet habe und die mir scheint, daß sie jetzt nicht nur in unseren Augen Gültigkeit haben können, nach geeigneten Anwärtern auf dieses Amt sucht.

**BOESSO (Vicepresidente - PRI):** Signora Presidente, sempre brevemente. Se non vado errato, per eleggere il difensore civico ci vogliono 27 voti; l'attuale coalizione dispone di 26 voti; pertanto, ammesso che siano presenti anche gli assenti - vedo il vuoto nei banchi della DC - noi andiamo contro un lavoro che sappiamo in precedenza che non avrà soluzione, e questo non é serio per il Consesso che rappresentiamo. Io credo che sarebbe più opportuno, anche per non bruciare nomi e persone che non meritano in nessun modo di essere bruciati, che ci fosse un accordo. Non si può non aver mai parlato in sede politica di difensore civico - almeno con i repubblicani non é mai stato parlato - e portare adesso in votazione la questione. Io credo che sarebbe molto più serio raggiungere se possibile l'unanimitá sul nome, data l'alta carica di questa persona, ma comunque un accordo che porti sicurezza, che cioè quando il capogruppo della SVP proporrá un nome sappia nella certezza di avere per accordo politico la maggioranza dei 28 voti, altrimenti ci si espone anche alle critiche più dure.

Praticamente fate il gioco, caro Frasnelli, dei vostri avversari. Io non sono il vostro difensore civico in questo momento, ma sono un uomo di buon senso, e veramente per la coalizione che regge le forze politiche di questa Provincia penso che una decisione così importante debba essere preceduta da accordi a larga base politica per far sí che si esca con un senso di soddisfazione, perché se per caso andassimo alla votazione del nome proposto dalla SVP, quando mancano gli stessi componenti del partito che non sono qui fisicamente per votarlo, si farebbe solo una brutta figura.

Propongo una riunione dei capigruppo per discutere su questo problema e proporrei addirittura degli incontri a sfondo politico, perché voi della coalizione avete bisogno di questo voto o due e non si può cercare di trovarlo per strada o per disattenzione dei signori che non fanno parte della maggioranza. Mi sembra di essere stato chiaro, per cui formalizzo la mia richiesta.

**MITOLO (MSI-DN):** Signora Presidente, egregi colleghi, mi pare che l'argomento meriti riflessione e sia il caso di parlarne con molta pacatezza, perché dobbiamo eleggere una persona che deve essere al di sopra delle parti, deve essere persona che ha determinate caratteristiche e possa dare determinate garanzie previste dalla legge. E dico subito che una delle caratteristiche fondamentali richieste dalla legge è che abbia esperienza giuridica e amministrativa. Non potrebbe essere altrimenti, soprattutto se si pensa che il difensore civico che stiamo per eleggere è il primo, il capostipite, colui che fonderà l'organismo e dirigerà per primo un organismo del tutto nuovo. Quindi dobbiamo porre l'accento su questo dato di fatto, che deve essere persona che abbia esperienza giuridica e amministrativa insieme.

Aggiungo che è auspicabile che possa essere persona al di sopra delle parti. Non voglio negare con questo a priori che anche una persona proposta da una parte politica non possa comportarsi come persona al di sopra delle parti una volta insediato nel suo ufficio, ma penso che, data la particolare situazione della nostra provincia, questo ci possa indurre ad avere qualche dubbio e qualche perplessità laddove venga la candidatura direttamente dal partito di maggioranza relativa e per quanto mi consta, pur avendo già sondato il terreno, sapendo a priori che la candidatura che è stata proposta non passerà, per quanto ha detto poco fa il collega Boesso, per la situazione reale di fatto che si sta determinando in questo momento, in cui siamo presenti 21 persone, perché in quest'aula sono assenti giustificati i colleghi della DC, che pure in materia debbono sicuramente far valere il loro parere, e anche per le considerazioni che il collega Langer poco fa poneva all'attenzione di noi tutti.

Io dico la verità che tra i nominativi che sono stati proposti ce n'è qualcuno che mi pare di conoscere e di averne sentito parlare come di persona all'altezza della situazione; quindi non avrei certamente difficoltà a schierarmi per la candidatura di una delle persone che sono state citate, però desidererei che questo primo difensore civico uscisse da questo Consesso con l'unanimità dei voti e quindi la candidatura fosse di tutte le parti rappresentate in questo Consiglio, perché ravvisano in questa persona i requisiti, il valore che vanno accolti, premiati e rispettati. Egli ci deve dare la garanzia di svolgere questo suo incarico con competenza e intelligenza e anche con capacità. Per questo non mi pare che la candidatura proposta dalla SVP possa raccogliere l'unanimità dei consensi, né possa rispecchiare quelle particolari caratteristiche previste dalla legge.



Per cui, mentre mi associo alla richiesta di eventuale riunione dei capigruppo per concordare una candidatura comune, il mio auspicio é che essa possa uscire dalla seduta di questo Consiglio, ma per il momento non credo che ci resti altro, dato che se anche la ponessimo in votazione, la discussione continuerá, perché certamente prenderanno posizione altri colleghi. Non credo che oggi potremo arrivare ad una conclusione; forse sarebbe opportuno nel pomeriggio riunirci come capigruppo per sondare e valutare se c'è la possibilità di una proposta che raccolga i consensi di tutti.

**D'AMBROSIO (Segretario - PCI):** Penso che in otto minuti circa non finisca; chiedo quindi di parlare alle 15.

**PRÄSIDENTIN:** Wenn also niemand bis 13 Uhr sprechen will, dann heben wir die Sitzung auf.

Die Sitzung ist unterbrochen.

ORE 12.52 UHR

-----

ORE 15.06 UHR

(Namensaufruf - appello nominale)

**PRÄSIDENTIN:** Die Sitzung wird fortgesetzt.

Wir fahren mit der Behandlung des Tagesordnungspunktes Nr. 8 fort. Wer meldet sich zu Wort? Die Abg. Emeri hat das Wort.

**EMERI-ARDIZZONE (AS):** Signora Presidente, colleghe e colleghi, nel soliloquio di Amleto, Amleto cita tra i vari mali che perseguitano l'umanità e che tante volte indurrebbero i disperati al suicidio, anche l'indugio delle leggi e l'arbitrio di chi detiene una carica. E contro questi mali che perseguitano l'umanità da tempo memorabile, e comunque senz'altro fin dall'epoca di Shakespeare, l'immaginario popolare si é coagulato intorno a figure come quella del cavaliere errante che difende la vedova e l'orfano contro gli oppressori ed i prepotenti, figure come quella di Don Chisciotte o, venendo a tempi più moderni, figure immaginarie come quella di Superman.

Ora, certamente la legge che ha istituito la carica del difensore civico non istituisce qualcosa che abbia neppure una lontana parentela con Superman - questo dobbiamo senz'altro riconoscerlo - e credo sia difficile che anche se verrà nominato per questo incarico persona dotata di tutte le prerogative e caratteristiche migliori non credo che in nessun modo riuscirá ad essere vicino a figure di questo tipo, perché certamente la legge ha limitato grandemente le competenze relative a questo ufficio.

Mi sembra di capire, esaminando la legge, che avrà competenza soltanto ad evitare i ritardi. Certamente i ritardi nell'espletamento delle

pratiche possono essere dannosissime ai cittadini, ma ci sono anche delle ingiustizie sostanziali che andrebbero corrette e contro le quali i cittadini indifesi andrebbero difesi. Secondo la legge, come l'ho capita io, questo difensore civico non potrà, per esempio, intervenire per difendere le donne che di recente, come abbiamo appreso da notizie apparse sulla stampa, non solo locale, ma anche nazionale, quando vanno a chiedere di poter abortire si vedono esibire in ospedale da apparenti mediche pie-dini d'argento e si sentono accusare quasi di omicidio. Contro ingiustizie di questo tipo, in base alla legge, mi sembra che il difensore civico avrà scarse o nulle competenze. Contro gli espropri che colpiscono di più il povero che il ricco, non ha in apparenza competenze. Potrà certo fare una bella relazione al Presidente della Giunta provinciale, al Presidente cioè di quella amministrazione che tutto sommato di questi ritardi si sarà resa colpevole.

Viste le manchevolezze di questa normativa, la limitatezza soprattutto, noi pensiamo che bisogna quanto meno cercare di riempirle con le caratteristiche umane della persona che andrà a ricoprire questa carica. Bisognerà che la persona che verrà scelta dal Consiglio offra tali e tante garanzie da pensare che forse riuscirà a riempire i vuoti della legge. Io penso che più che le caratteristiche indicate nel secondo comma dell'articolo, che descrive questa figura, cioè l'esperienza giuridica ed amministrativa che tutto sommato una persona riesce ad acquisire in un certo breve tempo, deve avere qualche cosa al fondo della persona che lo metta in grado di vedere con occhio critico l'iter normale dello svolgimento delle pratiche amministrative del rapporto fra amministrazione e cittadino, che lo ponga in grado di avere un approccio non solo critico dal punto di vista intellettuale, nel senso che sia in grado di vedere gli aspetti a volte paradossali che l'amministrazione nei confronti dei cittadini assume, ma anche la capacità di inventarsi dei modi e delle forme di intervento.

Quindi, come già questa mattina ha detto il collega Langer, bisogna trovare una persona che abbia una scarsa frequenza e dimestichezza con il potere, con le persone addentro al potere, mentre invece abbia sempre manifestato e operato nell'ambito di una grande disponibilità nei confronti del cittadino normale, del cittadino che non ha agganci, che nei confronti della pubblica amministrazione può contare soltanto sulle sue forze e sulla forza del diritto.

Per questo noi pensiamo che la scelta vada fatta con grande ocularità. La legge prevede una maggioranza dei 3/4 dei componenti il Consiglio provinciale. E' una maggioranza qualificata che altrove comporterebbe necessariamente la partecipazione della minoranza politica a questa elezione. Da noi, facendo i conti, non è così, in quanto la coalizione di Giunta presenta già numericamente quasi la possibilità di elezione, 22 voti della SVP, che abbiamo visto stamattina presentarsi compatta all'appello, 3 voti DC, che peraltro non hanno ancora preso posizione ma sentiremo, e 1 voto del PSI, con la consueta appendice del Partito Repubblicano che probabilmente anche questa volta non si smentirà e appoggerà la

maggioranza. Quindi nel nostro Consiglio provinciale la maggioranza qualificata praticamente corrisponde alla coalizione di Giunta. Quindi non ci resta che segnalare queste nostre esigenze di carattere morale per ottenere che nella scelta della persona che andrà a ricoprire questa carica si tenga conto di tutte queste caratteristiche che Langer ed io abbiamo indicato.

**D'AMBROSIO (Segretario - PCI):** Signora Presidente, egregi colleghi, certo nella brevità della discussione che non vuole ripetere quanto è stato detto in sede di varo della legge, non possiamo disgiungere nettamente la proposta qui formulata da quelle che sono le funzioni del difensore civico e dunque dei requisiti quanto meno teorici, al di là di quello che già la legge prevede, che deve avere il detto difensore civico. Tra questi noi riteniamo un elemento di marcata professionalità attinente l'incombenza alla quale è chiamato, e rompo ogni tanto una regola dicendo che deve essere parziale, non imparziale; dunque non può essere neutro, deve essere parziale nel senso buono del termine, in quanto si rivolgeranno al difensore civico quei cittadini che ritengono di avere dei diritti lesi, un qualche cosa che vede dunque dei loro ricorsi nei confronti dell'Amministrazione provinciale o di quegli enti secondo i casi previsti dalla legge ricordata.

Detto questo, concordo sul fatto che il difensore civico svolga la sua attività in piena libertà e indipendente, però libertà e indipendenza con il presupposto che deve assolvere ad una funzione dalla parte dei cittadini ricorrenti nel modo che la legge ancora una volta prevede. E di qui convergo sull'opportunità e sulla saggia decisione che si discuta schiettamente a questo riguardo spogliando di questioni personali o personalistiche il dibattito attorno a questa o quella candidatura, ma noi esprimiamo delle perplessità su quella qui avanzata.

E mi fermo a questioni di ordine procedurale che la dicono lunga su una candidatura che non convince quanto meno la parte di quel Consiglio provinciale che dovrebbe attestarsi sui cosiddetti 27 consensi necessari. In primo luogo, non so se con questo arricchisco le informazioni o ripeto cose ovvie nei confronti dei colleghi che hanno avuto come noi approcci, contatti più o meno informali a questo riguardo, però confesso che una proposta di questo tipo che scaturisca dalle fila del partito di maggioranza assoluta che siede in Consiglio provinciale non doveva, a nostro parere, non fosse altro che per questioni di correttezza verso chiunque, essere lasciata alla libera discrezionalità o iniziativa degli interessati, procedura non usuale che la dice lunga su un grado di copertura politica che a sua volta la dice altrettanto lunga sul grado di convinzione della proposta affacciata. In secondo luogo mi pare che la candidatura affacciata sia di un partito che in ordine all'allineamento di solito non lascia molte crepe. Invece questo non è stato fatto, anzi sappiamo per vie più o meno indirette che vi sono state delle posizioni sufficientemente articolate per non dire divaricate a questo riguardo.

Allora mi si permetta di dire, se stamattina il collega Boesso con il quale non é che polemizziamo sempre per partito preso o d'acchito, ma alla luce di posizioni reali che qui vengono prese, fa un'affermazione del genere dicendo che la maggioranza richiesta é di 27, mentre la maggioranza é di 26; dunque lui dichiara per l'ennesima volta di far parte della maggioranza. E qui apro un inciso: sará bene che il Consiglio registri questo, perché incarichi usati a titolo di minoranza politica vengano corretti, in quanto il collega Boesso si riconosce politicamente nella maggioranza. Ma se il collega Boesso dice che non ci sono i voti della maggioranza, io dico che a maggior ragione noi, che della maggioranza non facciamo parte, non possiamo individuarci in una posizione, in una proposta che non convince fino in fondo la maggioranza del Consiglio provinciale che si individua nella Giunta e che la sostiene, e probabilmente neanche nel partito di maggioranza assoluta. Allora io mi chiedo con un requisito richiesto di una qualificatissima maggioranza quale quella dei circa 3/4 dei consiglieri, come si puó andare ad avanzare una proposta che parte col presupposto di una non convinzione di quella che é la maggioranzapolitica che sostiene la Giunta, che quanto meno é requisito minimo essenziale per allargare ancora una volta il consenso attorno ad una proposta qui fatta.

Allora mi permetto di fare due ipotesi: o si vuole assolvere ad un obbligo formalmente, qualunque esso sia, per sdebitarsi di cose che si possono intuire, ma lasciamo a ciascuno la discrezionalità di interpretarle, o comunque si va a questo espediente - diversamente non riesco a definirlo - per potersi tranquillizzare la coscienza, ma lasciare inalterato il problema nel senso che si potrà andare a registrare che non ci sono le condizioni per la designazione del difensore civico della Provincia autonoma di Bolzano. Allora, se in sede di capigruppo, in sede di dibattito consiliare alcuni colleghi ritengono che sia doverosa una consultazione nel corso della quale, fermo restando quei requisiti che sarebbero necessari attorno al difensore civico, si vada alla ricerca di una larghissima convergenza sul piano delle diverse proposte, io credo che occorra andare ad una sorta di azzeramento della situazione, dar corso a questo procedimento e in tempo relativamente breve dar corso ad una soluzione come la legge reclama.

E' per questo motivo che noi avremmo anche delle proposte, ma proprio perché criticiamo la non correttezza della procedura usata, riteniamo non giusto aggiungere un'ulteriore scorrettezza nel venire a sciorinare qui nominativi di questo o quel gruppo linguistico, di questo o quel sesso, questa o quella qualificazione politica che non é incompatibile, perché non sta scritto da nessuna parte che uno per poter accedere a questa carica debba essere evirato politicamente. Proprio per queste ragioni noi riteniamo non pertinente in aula andare ad affacciare una serie di nominativi che comunque avrebbero nella nostra come nell'altrui convinzione i requisiti che qui vengono reclamati, ma poi naturalmente cadrebbero nel tranello della stessa logica di chi avanza delle proposte senza quel necessario confronto per verificare i requisiti e la pratica-

bilità politica al fine del raggiungimento di quei 27 voti per ottenere la nomina.

Io mi chiedo quale pratica costruttività abbiano queste proposte, dal momento che riconosciamo tutti che a ruota libera non si producono dei risultati; è legittimo che ognuno presenti le sue proposte, è legittima la sede del confronto, ma so che ci possono essere anche momenti di mediazione e di verifica che non sono possibili fare qui. Se ognuno presenta il suo panier di proposte, io chiedo quando e come si raggiungerà la convergenza qualificatissima dei 27 consensi. Questo è il quesito non solo procedurale, ma anche politico, appurato che qualcuno della minoranza politica si deve aggiungere, ammesso che ci sia accordo fra maggioranza che sostiene la Giunta, per ottenere i 27 voti. Allora vi chiedo se non sia più giusto avere una maniera di approdo che non diventi, non dico la girandola dei nomi, perché poi le persone interessate tutte degne e meritevoli potranno anche ringraziare, ma potrebbero anche non accettare, ma una discussione costruttiva sulla quale vi sia quella convergenza e quell'approdo, che proprio in quanto l'ispirazione della maggioranza qualificatissima richiede, tende a dire che il più possibile deve evitare di essere di parte, ma di parte politica per partito preso, deve avere quell'elemento di parzialità nel senso che deve essere dalla parte dei cittadini che ritengono di avvalersi del difensore civico per far presente e realizzare i loro diritti.

Ecco perché al di là delle questioni previste dalla legge ecc., ci siamo permessi di delineare secondo la nostra interpretazione quelle caratteristiche, requisiti, elementi di professionalità e anche politici che il difensore civico dovrebbe avere e quali sono le procedure che secondo noi dovrebbero essere espletate affinché il Consiglio provinciale si possa esprimere sapendo di avere una convergenza che sfugga agli schemi tradizionali per l'elezione della Giunta, di un Assessore o di un rappresentante squisitamente di maggioranza o di minoranza, ma di un compito verso la cittadinanza dove cittadinanza sappiamo che ha quelle articolazioni politiche, ideali e culturali e linguistiche che deve consentire alla cittadinanza stessa di essere serena nell'approccio verso tutte quelle occasioni che la legge prevede di ricorso tramite il difensore civico.

Ecco gli elementi di perplessità e di riserva che peraltro ci eravamo già preoccupati di far notare. Stupisce il fatto che nonostante questo si sia voluti procedere nel modo che sappiamo fino ad ufficializzare una candidatura che è quanto meno controversa. Così facendo crediamo di aver espresso un nostro giudizio e di aver tranquillizzato il Consiglio tutto sul fatto che una discussione di questo genere può tranquillamente svilupparsi nel modo più ampio, sereno, pubblico, che la legge e le norme consentono, senza timore di aver incorso in questioni che ognuno può valutare su questa o quella persona, ma che non rientrano minimamente nella sfera del privato, ma nella funzione pubblica alla quale si dovrebbe essere chiamati, e comunque rivelano un metodo che anche in fatto di democrazia dovrebbe dirla lunga, un metodo democratico, fatto di reale plura-

lismo, di reale convergenza, tenuto conto dei dettati della legge provinciale attinenti al difensore civico.

Naturalmente ci riserviamo, alla luce del dibattito e di come si sviluppa di ulteriori prese di posizioni, di integrare il nostro dire, ribadendo sin d'ora la nostra convinta disponibilità qualora ci fosse una fermata delle bocce, nella ricerca di quella soluzione che presumo tutti auspicano e seppure nella limitatezza degli spazi che la legge offre al difensore civico e agli stessi cittadini, sapendo di poter rispondere alla cittadinanza della nostra terra.

**KLOTZ (WDH):** Verehrte Frau Präsidentin, werte Kolleginnen und Kollegen! Wir sehen, wie schwierig es ist, hier überhaupt die absolute Mehrheit zustande zu bringen. Wir sehen auch, wie schwierig es ist, einen Kandidaten namhaft zu machen, der von einer qualifizierten Mehrheit getragen werden kann, und aus diesem Grunde gestatten Sie einige kurze Bemerkungen grundsätzlicher Natur.

Der Volksanwalt arbeitet vollkommen frei und unabhängig, steht hier in den Ausführungen im Gesetz. Damit ein Volksanwalt aber vollkommen frei und unabhängig arbeiten kann, ist wohl erste Voraussetzung, daß er parteipolitisch und überhaupt politisch unabhängig ist. Soweit ich das bis jetzt überblicke, auch die verschiedenen namhaft gemachten Kandidaten, möchte ich diese parteipolitische oder politische Unabhängigkeit zunächst bezweifeln. Ich war nicht mit beteiligt an der Verabschiedung, an der Entscheidung zu diesem Gesetz, zum Landesgesetz vom 9. Juni 1983, in welchem festgesetzt wird, daß der Volksanwalt vom Landtag namhaft gemacht wird und dann von der Landesregierung zu ernennen ist. Daher möchte ich grundsätzlich festhalten, der Wahlverband des Heimatbundes ist der Ansicht, daß der Volksanwalt direkt vom Volk gewählt werden sollte, damit auch diese relative Unabhängigkeit und Freiheit eher gewahrt wird.

**MONTALI (MSI-DN):** Signora Presidente, colleghi, non vorrei aggiungere cose nuove a quanto ha detto il mio capogruppo, il quale ha ristretto il suo intervento a seguito della proposta fatta dal collega D'Ambrosio circa l'utilità se non la necessità di una convocazione dei capigruppo per arrivare alla designazione di uno o più candidati all'incarico di difensore civico.

Vorrei solo aggiungere qualcosa in più a quanto i colleghi hanno già detto, e cioè stupirmi della stessa legge n. 15 del 9.6.1983, per come é stata formulata. Evidentemente non é questa la sede per cercare di modificarla, ma tranne una piccola conseguenza penso sia possibile soprattutto a coloro che non hanno partecipato alla stesura di quella legge. La parola difensore civico, e chiedo scusa se la parola difensore in lingua tedesca non ha la stessa derivazione lessicale della parola italiana, dice subito che questo signore deve difendere qualcuno, come é proprietà di ogni avvocato difensore e di ogni altra persona che debba porsi in difesa di qualcuno e di qualche cosa, perché non può essere di difesa se non c'è dall'altra parte un'offesa, sia essa materiale, fisica,

morale, e tradotta in termini giuridici, imputazione. L'avvocato difensore difende un imputato che si presume, fino al momento della condanna, sia innocente o comunque sia sottoposto ad un'offesa giuridica. Ora che il difensore civico messo dalla legge n. 15 come personalità giuridica a difendere qualcuno da una determinata offesa o imputazione, non v'è dubbio che questa imputazione o questa offesa se la possa attendere da chi? Dall'esecutivo provinciale e dalla maggioranza che sostiene questo esecutivo provinciale. Non avrebbe altra controparte il difensore civico nei confronti dei quali difendere il suo cosiddetto imputato o la sua parte lesa.

Abbiamo quindi l'assurdo di una legge che demanda la nomina del difensore proprio alla parte che potrebbe essere responsabile dell'offesa e dell'imputazione. Siamo a livello, e chiedo ai tecnici della legge che sono presenti di essere scusato di questa mia equiparazione che potrà essere anche contestata, siamo all'assurdo che paragonato al sistema giuridico attuale potrebbe essere che il giudice istruttore di una causa nei confronti di imputati dovesse eleggere lui l'avvocato difensore del suo imputato. E' la stessa esatta posizione, per cui non potendo modificare questa legge, nella quale però si sta verificando questo assurdo, da questa assurdità deriva la necessità, l'opportunità, il desiderio che tanti colleghi hanno espresso per la forma della nomina del difensore, per le modalità, per la confluenza di pareri. Da questo assurdo deriva la necessità di una nomina che non scaturisca da una parte politica che sia poi esplicitamente quella che governa, da quella maggioranza che dá il supporto di voti all'esecutivo, che potrebbe decidere le cose non volute dall'imputato, difeso da un difensore nominato dalla stessa parte che ha creato la lesione, l'offesa, l'imputazione.

Quando è stata fatta la legge n.15 - il fatto di non essere in quest'aula non solo mi scagiona, ma non mi consente neppure di portare più oltre questo tipo di critica - si è arrivati alla famosa maggioranza dei 3/4, il che è stata una dimostrazione dell'importanza che si è data a questa carica. Langer può parlare sulle competenze, come altri hanno detto, ma questa carica non ha competenze, non serve a niente, è un qualche cosa così. Ma quando la si riferisce poi ad una votazione necessaria di 3/4, il che supera di gran lunga il quorum necessario per nominare il Presidente della Giunta provinciale e non dico il Presidente del Consiglio provinciale, questa maggioranza così vasta deriva da una considerazione di fondo che dá, al di là delle competenze, a questa persona significati che sono superiori alle competenze stesse. Altrimenti non si sarebbe richiesta una maggioranza così qualificata.

Queste sono le due considerazioni che vanno aggiunte alle altre che sono state esposte dai colleghi per arrivare ad una formula che il consigliere D'Ambrosio ha indicato nella riunione dei capigruppo, che il collega Mitolo ha avallato, perché altre forme non saprei trovarle onde avvicinare innanzitutto la maggioranza che è necessaria, che è il primo dato indispensabile per arrivare alla sua nomina, ma per avvicinare quello che ritengo debba essere un concetto di fondo e cioè la rappresentanza di

questa persona, sia essa competente o no, però se la legge lo indica, collega Emeri, a quella ci si deve riferire; la legge indica competenze amministrative e giuridiche. Per trovare quindi questa persona che la maggioranza non può dire: "Mi nomino il difensore civico di comodo", perché sarebbe contrario allo stesso spirito con la quale è stata fatta la legge in un primo tempo, credo, indicata quella maggioranza qualificata in un secondo tempo, lo spirito che dovrebbe consentire, anche se nominato da noi che siamo il legislativo che esprime l'esecutivo, che crea le offese e le imputazioni per le quali ci siamo preoccupati di creare il sistema di difesa in questa persona, che consenta a questo Consesso di scegliere la persona quanto meno al di sopra delle parti, quanto meno in grado di tutelare le persone che deve tutelare senza essere subordinato al potere politico, che purtroppo è costretto ad esprimerlo.

Questa è la situazione di assurdo nella quale siamo invischiati. La legge è quella che è, e penso che una riunione dei capigruppo, che porti nominativi e candidature, da non buttare sul tavolo come è stato fatto questa mattina, di fronte alle difficoltà tecniche di arrivare ad una votazione, sia la soluzione che alla Presidenza di questo Consiglio potrà rimanere per uscire da una situazione, che è quella che in diversi oltre a me le hanno indicato.

**PRÄSIDENTIN:** Sind weitere Wortmeldungen? Keine. Dann schließen wir die Diskussion ab. Es besteht der Vorschlag Erschbaumer. Es besteht der Antrag des Abg. Boesso, und andere haben sich angeschlossen, wegen einer Gruppenführersitzung. Bleiben Sie dabei?

Bitte, Abg. Frasnelli.

**FRASNELLI (SVP):** Ich möchte nicht gegen eine Praxis verstoßen, die es vielleicht in diesem Hause gibt, nämlich, falls von irgendeiner politischen Seite her der Wunsch zum Ausdruck kommt, eine Sitzung der Fraktionsvorsitzenden einzuberufen, die auch einzuberufen. Ich möchte mich nicht grundsätzlich dagegen aussprechen, aber es gibt jetzt einen Vorschlag.

**BOESSO (Vizepräsident - PRI):** La ritiro.

**PRÄSIDENTIN:** Der Abg. Boesso zieht seinen Vorschlag zurück.

Es besteht der Vorschlag, Willi Erschbaumer zu ernennen. Andere Vorschläge sind keine gekommen, aber es sind Perspektiven aufgezeigt worden.

Wir stimmen nun ab. Ich bitte um die Verteilung der Stimmzettel.

*(Geheime Abstimmung - votazione per scrutinio segreto)*

Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt: 31 abgegebene Stimmzettel, Erschbaumer Willi 17 Stimmen, Pellegrini Giorgio 2 Stimmen, Mauro Italo 2 Stimmen, Mair Irmtraud 1 Stimme und 9 weiße Stimmzettel.



Der Vorschlag ist rückverwiesen; niemand hat die erforderliche Mehrheit erhalten.

Der Abg. Frasnelli wünscht das Wort.

FRASNELLI (SVP): Namens der Fraktion der Südtiroler Volkspartei er-  
suche ich Sie, die weitere Behandlung des Tagesordnungspunktes Nr. 8 zu  
vertagen, um der Fraktion der Südtiroler Volkspartei Zeit zu geben, sich  
mit der neuen Lage zu befassen.

LANGER (AS): Zur Geschäftsordnung. Frau Präsidentin, unsere Ge-  
schäftsordnung sieht vor, daß Anträge, die nicht die Mehrheit erhalten,  
abgelehnt werden. Mir scheint, daß in diesem Fall es sich nicht darum  
handelt, daß ein Antrag nicht die Mehrheit erhalten hat, sondern daß bei  
einer Abstimmung noch nicht das nötige Stimmenergebnis herausgekommen  
ist. Nun ist es aber durchaus unüblich, in solchen Fällen die weiteren  
Wahlgänge aufzuschieben. Ich erinnere an entsprechende Präzedenzfälle,  
beispielsweise bei Einsetzung der Landesregierung oder der Regionalregie-  
rung wird selbstverständlich so lange weitergewählt, bis die nötige Stim-  
menanzahl erreicht wird, um nicht auf das wesentlich prominentere Bei-  
spiel hinzuweisen, die Wahl des Staatspräsidenten oder Papstwahlen oder  
ähnliche. Deswegen scheint mir, daß ein Tagesordnungspunkt, der schon in  
die Phase der Abstimmung gekommen ist, genauso behandelt werden muß, wie  
es die Geschäftsordnung vorsieht, daß wenn nämlich die Abstimmung einmal  
angefangen hat, weder weitere Wortmeldungen zulässig sind, noch Vertagun-  
gen, außer es fehlt die gesetzliche Anzahl; und auch in diesem Fall sieht  
die Geschäftsordnung ausdrücklich vor, daß man die Sitzung für die vorge-  
schriebene Zeit unterbrechen und vertagen muß, aber dann mit der Behand-  
lung dieses Punktes, also mit der Neuauflage der Abstimmung fortfahren  
muß.

Es scheint mir also im Sinne unserer Geschäftsordnung, wenn auch  
kein Artikel ausdrücklich dazu spricht, scheint es mir absolut unzuläs-  
sig, dem Begehren des Kollegen Frasnelli stattzugeben, denn im Augen-  
blick, wo ein Punkt wie dieser, wo zu einem Punkt die Debatte abgeschlos-  
sen ist, und die haben Sie bereits als abgeschlossen erklärt, und man be-  
reits ins Abstimmungsverfahren eingetreten ist, scheint mir, daß es ver-  
nünftigerweise nach parlamentarischem Brauch und Gepflogenheit es keine  
andere Möglichkeit gibt als mit den Abstimmungen so lange fortzufahren,  
bis die nötige Mehrheit erreicht wird. Das scheint mir im Sinne sowohl  
der Geschäftsordnung zu liegen, als des allgemeinen parlamentarischen  
Brauchs. Gegebenenfalls würde ich Sie ersuchen, zur Klärung der Frage,  
sollte es darüber Schwierigkeiten geben, vielleicht eine Fraktionsspre-  
chersitzung einzuberufen.

FRASNELLI (SVP): Im Zusammenhang mit den Ausführungen des Kollegen  
Langer möchte ich ihn beruhigen. In allen parlamentarischen Gremien ist  
es Usus, daß nach einem Wahlgang das Wahlverfahren auch unterbrochen wer-  
den kann. Denken Sie an die Wahl der Mitglieder des Obersten Rates für

die Magistratur usw. und verschiedene andere Dinge mehr, der Einzelwahlgang muß zu Ende geführt werden, aber nicht die gesamte Phase muß hintereinander ablaufen. Aus diesem Grunde, glaube ich, kann über meinen Antrag ruhig befunden werden.

**D'AMBROSIO (Segretario - PCI):** E' obbligatorio proprio per vedere di raccapezzarci, nel senso che tutto sommato é fuori del comune anche per noi trovarci in questa situazione. Sono giusti cioè tutti i riferimenti per analogia a situazioni che presentano questa caratteristica, cioè votazioni di persone che non ottengono il risultato, ma il problema all'ordine del giorno credo anch'io che rimanga. Però, colleghi non é in contraddizione con quei momenti di riflessione, verifica e discussione per la ricerca della soluzione per la quale il punto all'ordine del giorno rimane. Qui tutti ci si riferisce all'elezione del Presidente della Repubblica o del Consiglio superiore della Magistratura per quella parte che spetta al Parlamento. Noi sappiamo che chi raggiunge il quorum viene eletto, chi non lo raggiunge viene rinviato; però oggi ci troviamo di fronte al problema di non tornare alle calende greche. Il problema é se da subito si avviano quei contatti, quelle procedure, quel qualche cosa tendente a sbloccare la situazione al punto di riportarla in Consiglio con ulteriori proposte, perché non dimentichiamoci che siamo carenti rispetto alla legge che dice che il difensore civico deve essere votato.

Io non vedo contraddizione con il fatto che il punto all'ordine del giorno rimanga, non é affatto esaurito, con la possibilità di trovare elementi tendenti a sbloccare il tutto; sicché quanto dicevamo in discussione prima riferito alla riunione dei capigruppo, all'avvio di quei contatti politici necessari al bisogno, io lo ribadisco in questa sede.

**MITOLO (MSI-DN):** Signora Presidente, colleghi, mi pare che sulle votazioni il Regolamento agli artt. 80, 81, 82, 83, 84 e 85 sia molto chiaro. L'art. 80 dice che cominciata la votazione non é più concessa la parola; quindi non mi pare si possa rinviare soprattutto su richiesta dei proponenti, i quali chiedono di dilazionare e di rinnovare la votazione non sullo stesso candidato, credo; non é stato detto ma suppongo sia così. Credo che la richiesta di rinvio sia per un ripensamento da parte della SVP, che ha proposto il candidato che testé é stato bocciato. Altrimenti continuare a proporre un candidato che si sa in partenza non avere il quorum, perché ormai é palese il risultato che si ripeterebbe per qualsiasi altra votazione e quindi sarebbe un inutile spreco di tempo. Da questo punto di vista credo che si debba senz'altro accogliere la proposta del collega Frasnelli o quanto meno, se vogliamo assumere una decisione drastica, sospendere la seduta, il che non so se sia ammissibile e se l'Ufficio di Presidenza lo ritiene necessario. Quindi, o ci ritroviamo come capigruppo a valutare tutti i termini del problema o altrimenti rinviando e continuiamo l'ordine del giorno.

**PRÄSIDENTIN:** Es besteht der Antrag, diesen Tagesordnungspunkt zu unterbrechen und nicht abzusetzen.

Ich möchte dem Landtag mitteilen, daß morgen nachmittag kein Landtag ist, weil die Fraktion der Südtiroler Volkspartei dringend eine Fraktionssitzung abhalten will.

Herr Abg. Langer, Sie haben ja schon vorhin gesprochen. Bitte.

LANGER (AS): Ich habe vorher zur Geschäftsordnung um das Wort gebeten und es erhalten, jetzt möchte ich gegen den Antrag Frasnelli sprechen.

PRÄSIDENTIN: Jede Gruppe kann dafür oder dagegen sprechen. Bitte, Abg. Langer.

LANGER (AS): Vielen Dank, Frau Präsidentin. Ich möchte mich sehr entschieden gegen den Antrag Frasnelli aussprechen und ich glaube auch, daß er eigentlich nicht zur Abstimmung kommen sollte, denn bitte vergessen Sie nicht, Kolleginnen und Kollegen, daß die Ernennung des Volksanwaltes nicht zur Disposition steht. Die Ernennung des Volksanwaltes ist eine gesetzliche Verpflichtung, die Erfüllung einer gesetzlichen Pflicht durch den Landtag, und insofern, Kollege Mitolo, geht es nicht darum, daß die Volkspartei einen Vorschlag gemacht hat und dieser Vorschlag abgelehnt worden ist und es somit zur Disposition der Volkspartei steht, wann sie einen neuen Vorschlag machen will. Dem ist nicht so. Es geht um die Erfüllung einer gesetzlichen Pflicht, nämlich um die Benennung eines gesetzlich vorgesehenen Organs. Allzu lange schon ist dem Landtag durch die Mehrheitsfraktion die Behandlung dieses Tagesordnungspunktes und die Erfüllung dieser gesetzlichen Pflicht versagt geblieben. Ich glaube nun nicht, daß man sagen kann, daß die Mehrheitspartei oder wer auch sonst hergehen kann und sagen, den Punkt behandeln wir, d.h. unsere gesetzliche Pflicht erfüllen wir, sobald es uns paßt und wir werden es euch gelegentlich wissen lassen.

Ich möchte wirklich auch den Kollegen Frasnelli bitten, auf seinen Antrag nicht weiter zu beharren, und ich finde es sehr fragwürdig, ihn zur Abstimmung zu stellen, denn es geht schlicht und einfach um die Erfüllung einer gesetzlichen Pflicht. Dann schiene es mir vernünftiger, die Sitzung zu unterbrechen, wie es von verschiedenen Seiten beantragt worden ist, die Fraktionssprecher einzuberufen, dann gegebenenfalls der Fraktion der Südtiroler Volkspartei oder wem sonst die Möglichkeit zu geben, sich zu besprechen und dann in der Behandlung der Tagesordnung fortzufahren. Denn, wie gesagt, dieser Punkt steht nicht zur Disposition derer, die einen Wahlvorschlag unter anderen gemacht haben.

BARBIERO-DE CHIRICO (PCI): Penso senz'altro che il Consiglio debba proseguire i suoi lavori, dandosi le modalità che ritiene più opportune, ma non posso assolutamente accettare l'idea che l'elezione del difensore civico sia un problema privato della SVP, perché noi dobbiamo aspettare che la SVP si riunisca e faccia delle proposte. Domani mattina addirittura il Consiglio provinciale non si tiene per permettere alla SVP di di-

scutere; qui si ha veramente la sensazione che questo sia un problema del partito di maggioranza assoluta e non un problema di tutto il Consiglio provinciale. Ma scherziamo? Adesso non siamo arrivati ad un accordo; del resto non era pensabile nemmeno che si trovasse, visto che si é seguita la prassi più sbagliata, perché per eleggere un difensore civico che deve avere una maggioranza che non é quella normale, bisognava trovare un accordo fra larga parte del Consiglio. Non si é voluta seguire questa strada, se ne é voluta seguire un'altra? Ed ora si impone al Consiglio provinciale di soprassedere a questa elezione e di aspettare che altri si mettano d'accordo e facciano delle proposte per conto loro; ma questo non é possibile.

Allora credo che a questo punto la proposta più sensata sia quella che ha fatto D'Ambrosio prima: fare subito una riunione dei capigruppo e decidere sul da farsi, e non magari il prossimo mese o fra 20 o più giorni. Questo non é assolutamente inaccettabile.

**PRÄSIDENTIN:** Meldet sich noch jemand zu Wort? Niemand. Dann bringe ich den vorliegenden Antrag zur Abstimmung: mit 7 Stimmen dagegen und dem Rest dafür ist die Vertagung dieses Punktes genehmigt.

Dieser Punkt muß aber ehestens wieder zur Behandlung gebracht werden.

Ich möchte dem Landtag mitteilen, daß die Fraktionsführer einstimmig Verständnis für einen Fehler gezeigt haben, der im Sekretariat unterlaufen ist, und zwar in der Reihung der Gesetze. Wir ziehen jetzt nach Zustimmung aller Fraktionssprecher den Tagesordnungspunkt 17 vor.

Punkt 17 der Tagesordnung: "Landesgesetzentwurf Nr. 10/84: "Eignungsprüfungen auf Landesebenen im Sinne von Art. 5 des D.P.R. vom 26. Jänner 1980, Nr. 197 - Änderungen und Ergänzungen zum L.G. vom 18. August 1983, Nr. 34".

Punto 17) all'ordine del giorno: "Disegno di legge provinciale n.10/84: "Esami provinciali di idoneità per il personale sanitario ai sensi dell'art. 5 del D.P.R. 26 gennaio 1980, n. 197 - Modifiche ed integrazioni alla L.P. 18 agosto 1983, n. 34".

Ich bitte um die Verlesung des Berichtes.

*SAURER (Landesrat für Sozial- und Gesundheitswesen - SVP): Sehr geehrte Frau Präsidentin, werte Kolleginnen und Kollegen!*

*Mit der ersten Durchführungsbestimmung auf dem Gebiet der Hygiene und der Gesundheit, Art. 3 des D.P.R. 28. März 1975, Nr. 474, wurden die Kompetenzen der Staatsorgane bezüglich "der Eignungsprüfungen für die Ausübung des Arztberufes in den Krankenhäusern" gewährt.*

*In teilweiser Abweichung von der obgenannten Bestimmung wurden in den nachfolgenden Durchführungsbestimmungen des D.P.R. vom 26.1.1980, Nr.197, im Art. 5, spezifische Bestimmungen erlassen, "um den Kandidaten*

das Recht, die Prüfungen in italienischer Sprache oder in deutscher Sprache abzulegen, sowie ihre Bewertung seitens der Mitglieder der Prüfungskommission, welche eine angemessene Kenntnis der beiden Sprachen haben, zu gewährleisten".

Der Art. 5 des D.P.R. vom 26.1.1980, Nr. 197, lautet: "Um den Bewerbern die Ausübung des Rechtes, die Prüfungen in italienischer oder in deutscher Sprache abzulegen, sowie ihre Beurteilung durch die Mitglieder der Prüfungskommission, die eine angemessene Kenntnis der beiden Sprachen besitzen, zu gewährleisten, können in der Provinz Bozen Befähigungsprüfungen für Sanitätspersonal abgehalten werden, die - in teilweiser Abweichung vom Art. 3, Z. 9, des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 28. März 1975, Nr. 474 - mit Gesetz der Provinz Bozen geregelt werden, wobei die in den Staatsgesetzen festgelegten Grundsätze zu wahren sind und die Voraussetzungen für die Zulassung der Bewerber und die Prüfungen, wie sie in der staatlichen Ordnung festgesetzt sind, aufrecht bleiben.

Die Prüfungskommission wird paritätisch aus Mitgliedern italienischer Muttersprache und deutscher Muttersprache zusammengesetzt. Der Kommission gehört auf alle Fälle ein Vertreter des Gesundheitsministeriums an".

Im Jahre 1981 hat der Südtiroler Landtag ein Landesgesetz für die Eignungsprüfungen auf Landesebene verabschiedet. Das Gesetz wurde von der Zentralregierung rückverwiesen. Das Land hat Rekurs beim Verfassungsgerichtshof eingereicht.

Im Jahre 1982 hat der Südtiroler Landtag ein neues Gesetz über die Eignungsprüfungen auf Landesebene verabschiedet. Auch dieses Gesetz wurde von der Zentralregierung zurückverwiesen.

Im Jahre 1983 wurde endlich das Landesgesetz vom 18. August 1983, Nr. 345, genehmigt und veröffentlicht: "Eignungsprüfungen auf Landesebene im Sinne von Art. 5 des D.P.R. vom 26. Jänner 1980, Nr. 197".

L.G. vom 18.8.1983, Nr. 34:

#### Art. 1

Im Sinne von Art. 5 des D.P.R. vom 26. Jänner 1980, Nr. 197, kann die Eignung für die in Art. 20 des D.P.R. vom 20. Dezember 1979, Nr. 761, angeführten Ränge durch Prüfungen erlangt werden, die innerhalb April jeden Jahres auf Landesebene durchzuführen sind.

Was die Voraussetzungen für die Zulassung der Kandidaten, die einzelnen Prüfungen und die anzuwendenden Verfahren angeht, ist Art. 20 des D.P.R. vom 20. Dezember 1979, Nr. 761, anzuwenden.

#### Art. 2

Die Prüfungskommissionen für die Prüfungen gemäß Art. 1 werden vom Landesausschuß ernannt, und ihre Mitglieder müssen die italienische und die deutsche Sprache in angemessener Weise beherrschen.

Die Kommissionen werden paritätisch aus Mitgliedern italienischer Muttersprache und solchen deutscher Muttersprache zusammengesetzt. Den Kommissionen gehört ein Vertreter des Gesundheitsministeriums an.

Art. 7

Damit die Mitglieder der Kommissionen für die Eignungsprüfungen gemäß Art. 2 ernannt werden können, hat das Assessorat für Gesundheitswesen dafür zu sorgen, daß - jährlich fortzuschreibende - Sonderverzeichnisse aufgestellt werden, die den Verzeichnissen laut der Artikel 65 (nationales Verzeichnis der Ärzte), 66 (nationales Verzeichnis der Sanitätsprofessoren) und 92 (nationales Verzeichnis der Apotheker) des D.P.R. Nr.130/69, in geltender Fassung entsprechen; in die Verzeichnisse sind alle Ärzte einzutragen, die in den gesamtstaatlichen Verzeichnissen aufscheinen und die deutsche und die italienische Sprache in angemessener Weise beherrschen.

Die Mitglieder der Kommission sind auf Grund einer Auslosung unter den in den genannten Verzeichnissen eingeschriebenen Ärzten zu ernennen; dabei sind die Fächer der Eignungsprüfung bzw. der verwandten Fächer zu berücksichtigen.

Aus den oben angeführten gesetzlichen Bestimmungen ist ersichtlich, daß die Landessonderverzeichnisse den bezüglichen nationalen Verzeichnissen entsprechen müssen, und zwar, was die Zusammensetzung betrifft, das heißt, den Einschluß verwandter Fachbereiche, und was die Mindestzahl eines jeden Verzeichnisses betrifft, wie dies die Artikel 8 und 9 des M.D. vom 31.1.1983 bestimmen.

In der Tat müssen nach den geltenden Bestimmungen für jeden ärztlichen Fachbereich ein Verzeichnis mit wenigstens 20 Universitätsprofessoren des Fachbereiches und ein Verzeichnis von wenigstens 20 Primaren des Fachbereiches (mit Berücksichtigung auch der verwandten Fachbereiche) errichtet werden, aus denen die Mitglieder der Prüfungskommissionen auszulosen sind.

Kaum war das L.G. Nr. 34/83 veröffentlicht, hat das zuständige Amt eine Voruntersuchung über die Anzahl der vermutlichen Kandidaten für die Eignungsprüfungen auf Landesebene durchgeführt.

Die Voruntersuchung ergab 80 Interessenten in 21 verschiedenen Fachbereichen.

Für die Zusammenstellung der Sonderverzeichnisse, aus denen die Kommissionsmitglieder auszulosen sind, wurden die Vorsitzenden aller Fakultäten für Medizin und Chirurgie, für Pharmazie um die entsprechenden Auskünfte, sowie alle Regionalassessoren für das Gesundheitswesen um Auskünfte bezüglich der Ärzte und Apotheker des höchsten Funktionsranges gebeten.

Alle 1.600 Universitätsprofessoren der Fakultäten in Medizin und Chirurgie und Pharmakologie, welche in den nationalen Verzeichnissen eingetragen sind, wurden angeschrieben und gefragt, ob sie für die Eintragung in die Landessonderverzeichnisse zur Verfügung stünden. Die gleichen Anfragen wurden an 5.400 Primare und Direktoren von Apotheken, an 70 Professoren für Veterinärmedizin und an 130 Cheftierärzte gerichtet.

Bis zum 31.12.1983 sind folgende positive Antworten eingelangt:

- a) 40 Universitätsprofessoren für 16 verschiedene Fachbereiche;
- b) 39 Primare in 11 verschiedenen Fachbereichen;

- c) 5 Universitätsprofessoren für Veterinärmedizin;
- d) 5 Cheftierärzte;
- e) 1 Universitätsprofessor in Pharmazie.

Mit den geltenden Bestimmungen gemäß Landesgesetz vom 18. August 1983, Nr. 34, und mit den vorliegenden Ergebnissen (Professoren, Primare, Apotheker und Tierärzte für die Eintragung in die Sonderverzeichnisse) ist es nicht möglich, die Prüfungskommissionen zu ernennen und daher könnten die Eignungsprüfungen auf Landesebene - Session 1983 - welche vom Landesausschuß mit Beschluß Nr. 6435 vom 14.11.1983 genehmigt und deren Ausschreibung im Ordentlichen Beiblatt Nr. 2 zum Amtsblatt der Region vom 27.12.1983, Nr. 67, veröffentlicht worden sind, nicht durchgeführt werden.

Um den ordnungsgemäßen Ablauf des Großteils der Eignungsprüfungen auf Landesebene bei Wahrung des Anrechts der Kandidaten, gemäß Art. 5 des D.P.R. vom 26.1.1980, Nr. 197, die Prüfungen in der italienischen oder deutschen Sprache abzulegen, zu gewährleisten, ist es notwendig, das Landesgesetz vom 18. August 1983, Nr. 34, abzuändern.

Die Abänderungen haben den Zweck, die Zusammenstellung der Sonderverzeichnisse, aus denen die Kommissionsmitglieder auszulosen sind, und die Ernennung der Prüfungskommission zu ermöglichen.

Sie betreffen:

1. Abänderungen der Zusammensetzung der Prüfungskommissionen:

statt sechs Mitglieder sind es nur noch vier.

In den Prüfungskommissionen für die Ärzte sind nur mehr zwei Primare vertreten statt vier, in den Prüfungskommissionen für die Apotheker sind nur mehr zwei Apotheker vertreten; in den Prüfungskommissionen für die Tierärzte ist nur mehr ein Universitätsprofessor und nur mehr ein Mitglied, welches von der Tierärztekammer vorgeschlagen wird.

2. Das Landesgesetz 34/83 sieht eine verschiedene Zusammensetzung der Prüfungskommissionen vor, je nachdem, ob die Prüfung für ärztliche Leiter, für übergeordnete Sanitätsdirektoren und für Sanitätsdirektoren abgelegt werden, oder ob sie für Krankenhausprimare abgelegt werden soll.

Jetzt soll diese Unterscheidung gestrichen werden.

Die Zusammensetzung der Prüfungskommissionen ändert sich nur je nach der Fachrichtung, in welcher die Prüfung abgelegt werden muß.

3. Bei der Aufstellung der Landessonderlisten, aus welchen die Prüfungskommissare auszulosen sind, wird auch die allgemeine Materie berücksichtigt, welche das Prüfungsfach enthält.

4. Weil und wo es unmöglich ist, für jede Fachrichtung eine Sonderliste mit wenigstens 20 Universitätsprofessoren derselben Fachrichtung und eine Sonderliste von 20 Primaren derselben Fachrichtung zusammenzustellen, welche eine angemessene Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache besitzen, wird vorgesehen, daß die Sonderlisten eine geringere Anzahl von Namen enthalten dürfen.

Jede einzelne Sonderliste muß aber wenigstens doppelt soviel Namen enthalten im Verhältnis zur Anzahl der aus jeder einzelnen Sonderliste

auszulosenden Prüfungskommissare. Sonst könnte man nicht mehr von einer Auslosung sprechen.

Damit diese Mindestzahl niedrig gehalten werden kann, wurden die Kommissionsmitglieder - Primare und Apotheker - von 4 auf 2 herabgesetzt.

*Bericht zu den einzelnen Artikeln*

Art. 1 (Absatz 1): Es wird festgestellt, daß zu den Eignungsprüfungen auf Landesebene nur die Kandidaten zugelassen werden, welche in einer Gemeinde der Provinz Bozen ansässig, oder in diesen Gemeinden im Verzeichnis der italienischen Staatsbürger mit Wohnsitz im Ausland eingetragen sind und daß die Eignungsprüfung auf Landesebene auf dem gesamten Staatsgebiet gilt.

(Absatz 2): Die Kandidaten müssen angeben, in welcher Sprache sie die Prüfung ablegen wollen.

Art. 2: Der Art. 3 des Landesgesetzes Nr. 34/83 wird außer Kraft gesetzt.

Art. 3: Die Bestimmungen der Art. 3 und 4 des L.G. Nr. 34/83 werden zusammengezogen. Es sind nur mehr zwei Ärzte des höchsten Ranges in der Stammrolle als Prüfungskommissare vorgesehen. Es wird auch die allgemeine Materie, welche das Prüfungsfach enthält, berücksichtigt.

Art. 4: In der Prüfungskommission für Apotheker sind nur mehr zwei Chefapotheker in der Stammrolle vorgesehen. Der Universitätsprofessor wird auf das Prüfungsfach oder ein verwandtes Fach bezogen.

Art. 5: Der Art. 6 des L.G. Nr. 34/83 wird dahingehend abgeändert, daß nur mehr ein Universitätsprofessor für die Eignungsprüfung für den Cheftierarzt vorgesehen ist, und nur noch ein von der Tierärztkammer vorgeschlagener Tierarzt. Es verschieben und ändern sich infolgedessen auch die Buchstaben im Absatz 1) des Art. 6.

Art. 6: Diese Änderungen beziehen sich auf den Art. 7 des L.G. Nr. 34/83, welcher die Aufstellung der Sonderlisten behandelt und einige Sondermaßnahmen vorsieht. Hier wird zudem noch die allgemeine Materie, welche das Prüfungsfach enthält, berücksichtigt. Und schließlich kann, wenn es erforderlich ist, die Mindestanzahl der Namen in den Sonderlisten bis auf das Doppelte der aus jeder Liste auszulosenden Kommissionsmitglieder herabgesetzt werden.

Art. 7: Enthält die Dringlichkeitsklausel.

-----  
Con la prima norma di attuazione in materia di igiene e sanità, l'art. 3 del D.P.R. 28 marzo 1975, n. 474, erano state fatte salve le competenze degli organi statali in ordine "agli esami di idoneità per l'esercizio della professione medica negli ospedali".

In parziale deroga a detta norma, nelle successive norme di attuazione emanate con il D.P.R. 26.1.1980, n. 197, si sono dettate, all'art. 5, specifiche disposizioni "per garantire ai candidati l'esercizio del diritto di sostenere le prove d'esame (di idoneità) in lingua italiana o in lingua tedesca, nonché la loro valutazione da parte dei componenti la commissione esaminatrice che abbia adeguata conoscenza delle due lingue".



L'art. 5 del D.P.R. 26.1.1980, n. 197, recita: "Per garantire ai candidati l'esercizio del diritto di sostenere le prove di esame in lingua italiana o in lingua tedesca, nonché la loro valutazione da parte dei componenti la commissione esaminatrice che abbiano adeguata conoscenza delle due lingue, possono essere organizzati in provincia di Bolzano esami di idoneità per personale sanitario disciplinati - in parziale deroga all'art. 3, n.9, del decreto del Presidente della Repubblica 28 marzo 1975, n. 474 - con legge della Provincia di Bolzano, nel rispetto dei principi stabiliti dalle leggi statali e fermi restando i requisiti per l'ammissione dei candidati e le prove di esame fissati nell'ordinamento statale.

La commissione esaminatrice è composta pariteticamente da elementi di madrelingua italiana e di madrelingua tedesca. Della commissione fa comunque parte un rappresentante del Ministero della sanità".

Nell'anno 1981 il Consiglio provinciale ha approvato una legge provinciale concernente gli esami provinciali di idoneità. La legge venne respinta dal Governo. La Provincia ha presentato ricorso alla Corte Costituzionale. Nell'anno 1982 il Consiglio provinciale ha approvato una nuova legge provinciale per gli esami di idoneità su base provinciale. Anche questa legge è stata respinta dal Governo centrale. Nel 1983 finalmente è stata varata e pubblicata la legge provinciale 18 agosto 1983, n.34 "Esami provinciali di idoneità per il personale sanitario ai sensi dell'art. 5 del D.P.R. 26 gennaio 1980, n. 197".

L.P. 18.8.1983, n. 34:

Art. 1

In attuazione dell'art. 5 del D.P.R. 26 gennaio 1980, n. 197, l'idoneità alle qualifiche indicate nell'art. 20 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, si consegue mediante esami da espletarsi in sede provinciale entro il mese di aprile di ogni anno.

Per quanto concerne i requisiti per l'ammissione dei candidati, le prove e le procedure di esame si osservano le disposizioni di cui all'art. 20 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

Art. 2

Le commissioni esaminatrici degli esami di cui al precedente art. 1 sono nominate dalla Giunta provinciale ed i loro componenti devono possedere adeguata conoscenza delle lingue italiana e tedesca.

Le commissioni sono composte pariteticamente da elementi di madrelingua italiana e di madrelingua tedesca. Delle medesime fa parte un rappresentante del Ministero della Sanità.

Art. 7

Ai fini della nomina delle commissioni d'esame di idoneità di cui al precedente art. 2, a cura dell'Assessorato alla sanità, sono formati ed annualmente aggiornati elenchi speciali corrispondenti a quelli previsti degli artt. 65 (elenco nazionale dei sanitari), 66 (elenco nazionale dei professori sanitari) e 92 (elenco nazionale dei farmacisti) del D.P.R. n.130/69, e successive modifiche, composti da sanitari già iscritti negli elenchi nazionali, che abbiano adeguata conoscenza delle due lingue.

I membri della commissione sono nominati previo sorteggio fra i sanitari iscritti nei suddetti elenchi e tenuto conto delle discipline degli esami di idoneità, ovvero discipline affini.

Dalle norme giuridiche sopra esposte risulta evidente che gli elenchi speciali provinciali devono corrispondere ai rispettivi elenchi nazionali, per quanto concerne la composizione, cioè l'inserimento di specialità affini e il numero minimo di ogni elenco, come disposto dagli artt. 8 e 9 del D.M. 31.1.1983.

In effetti secondo le norme vigenti per ogni specialità medica devono essere composti un elenco di almeno 20 professori universitari della specialità ed un elenco di almeno 20 primari della specialità (considerando anche le specialità affini), da cui sorteggiare i membri delle commissioni esaminatrici.

Non appena pubblicata la legge provinciale n. 34/83, l'ufficio addetto ha effettuato un sondaggio preliminare sul numero dei presumibili interessati agli esami di idoneità su base provinciale: il risultato è stato di 80 interessati in 21 diverse specialità.

Al fine di poter comporre gli elenchi speciali da cui sorteggiare i componenti le commissioni esaminatrici sono state fatte richieste di informazione ai presidi di tutte le facoltà di medicina e chirurgia e delle facoltà di farmacia; a tutti gli assessori regionali alla sanità per medici e farmacisti del grado apicale.

E' stato chiesto a tutti i 1.600 professori universitari delle facoltà di medicina e chirurgia e farmacologia iscritti negli elenchi nazionali se fossero disponibili per l'inserimento negli elenchi speciali provinciali. Le stesse richieste sono state fatte a 5.400 primari e direttori di farmacia, a 70 professori in medicina veterinaria e 130 dirigenti veterinari.

Fino al 31.12.1983 hanno risposto positivamente:

- a) 40 professori universitari di 16 diverse specialità;
- b) 39 primari ospedalieri di 11 diverse specialità;
- c) 5 professori universitari in medicina veterinaria;
- d) 5 veterinari dirigenti;
- e) 1 professore universitario in materia farmaceutica.

Con le norme di cui alla legge provinciale 18 agosto 1983, n. 34, e coi risultati avuti (professori, primari, farmacisti e veterinari disponibili per l'iscrizione negli elenchi speciali provinciali) non è possibile nominare le commissioni esaminatrici e pertanto non si potrebbero espletare gli esami di idoneità su base provinciale - sessione 1983 - deliberati dalla Giunta provinciale con delibera 14.11.1983, n. 6435, e banditi sul supplemento ordinario n. 2 al Bollettino Ufficiale della Regione 27 dicembre 1983, n. 67.

Per garantire il regolare espletamento della maggior parte degli esami di idoneità su base provinciale con la salvaguardia del diritto dei candidati di cui all'art. 5 del D.P.R. 26.1.1980, n. 197, di sostenere le prove di esame in lingua italiana o in lingua tedesca occorre emendare la legge provinciale 18 agosto 1983, n. 34. Gli emendamenti hanno lo scopo

di rendere possibile la composizione degli elenchi provinciali speciali da cui sorteggiare le commissioni esaminatrici e la nomina delle commissioni stesse.

Essi riguardano:

- 1) Variazioni nella composizione delle commissioni d'esame:

I componenti delle commissioni d'esame da sei sono stati ridotti a quattro. Nelle commissioni d'esame per i medici sono rappresentati due primari invece di quattro; nelle commissioni d'esame per i farmacisti sono rappresentati soltanto due farmacisti; nelle commissioni d'esame per i veterinari è rappresentato soltanto un professore universitario e soltanto un membro designato dall'ordine dei veterinari.

- 2) La legge provinciale n. 34/83 prevede una diversa composizione delle commissioni d'esame, a seconda se gli esami vengono espletati per dirigenti sanitari, sovrintendenti sanitari, direttori sanitari, oppure per primari ospedalieri.

Ora viene omessa la distinzione.

La composizione delle commissioni d'esame si differenzia soltanto secondo la specialità, nella quale deve essere sostenuto l'esame.

- 3) Per la composizione degli elenchi speciali, dalle quali sono da sorteggiare i commissari, viene presa in considerazione anche la materia generale che contiene la specialità oggetto d'esame.

- 4) Perché e dove è impossibile comporre per ogni specialità un elenco speciale con almeno 20 nominativi di professori universitari per la stessa specialità ed un elenco speciale con almeno 20 primari della stessa specialità, i quali siano in possesso di una adeguata conoscenza della lingua italiana e di quella tedesca, è previsto che gli elenchi speciali possono contenere un numero minore di nominativi. Ogni singola lista speciale deve però contenere al minimo il numero doppio di nominativi rispetto al numero dei commissari da sorteggiare da ogni singola lista speciale. Altrimenti non si tratterebbe più di un sorteggio.

Affinché questo numero minimo possa essere mantenuto basso, il numero dei commissari - primari e farmacisti - viene ridotto da 4 a 2.

#### RELAZIONE CONCERNENTE I SINGOLI ARTICOLI

Art. 1 (comma 1): Viene precisato che agli esami provinciali di idoneità sono ammessi soltanto i residenti in un comune della Provincia di Bolzano, o che siano iscritti nell' "anagrafe italiani residenti all'estero" degli stessi comuni e che l'idoneità provinciale ha validità su tutto il territorio nazionale.

(comma 2): I candidati devono precisare in quale lingua vogliono sostenere gli esami.

Art. 2: Viene abrogato l'art. 3 della L.P. n. 34/83.

Art. 3: Le norme degli articoli 3 e 4 della L.P. n. 34/83 vengono unificate. Sono previsti soltanto due medici di ruolo della posizione funzionale apicale quali membri delle commissioni d'esame. Viene presa in considerazione anche la materia generale che comprende la specialità, oggetto d'esame.

Art. 4: Quali membri della commissione d'esame per farmacisti sono previsti soltanto due farmacisti di ruolo nella posizione funzionale apicale. Il professore universitario viene sorteggiato in relazione alla specialità, oggetto d'esame o alla specialità affine.

Art. 5: L'art 6 della L.P. n. 34/83 viene variato nel senso, che è previsto soltanto un professore universitario per l'esame di idoneità per il veterinario dirigente, e soltanto un veterinario designato dall'ordine dei veterinari. Pertanto si spostano le lettere del primo comma dell'art.6.

Art. 6: Queste variazioni si riferiscono all'art. 7 della L.P. n.34/83, il quale regola la composizione degli elenchi speciali e che prevede anche alcune norme speciali. Ora viene presa in considerazione anche la materia generale che comprende la specialità, materia d'esame.

Ed infine, se è necessario, il numero minimo dei nominativi degli elenchi speciali può essere ridotto fino al numero doppio rispetto al numero dei commissari da sorteggiare da ogni singolo elenco.

Art. 7: Riporta la clausola d'urgenza.

**PRÄSIDENTIN:** Ich bitte um die Verlesung des Berichtes der vierten Gesetzgebungskommission.

**BOESSO (Vicepresidente - PRI):** La quarta Commissione legislativa si è riunita nei giorni 11 e 13 luglio 1984 per esaminare il disegno di legge provinciale n. 10/84: "Esami provinciali di idoneità per il personale sanitario ai sensi dell'art. 5 del D.P.R. 26.1.1980, n.197: Modifiche e integrazioni alla legge provinciale 18.8.1983, n.34".

Dopo l'illustrazione dell'Assessore competente, Dr.Otto Saurer, i consiglieri Langer e D'Ambrosio hanno espresso le loro perplessità su alcune norme del provvedimento legislativo circa la composizione della commissione d'esame e sulle modalità di accertamento della professionalità degli esaminandi. Il Presidente Boesso ha chiesto delucidazioni sull'art.4, precipuamente in merito alla composizione della commissione auspicando la presenza di un primario di lingua italiana. I consiglieri Frasnelli e Franzelin-Werth hanno invece sottolineato la validità di questa proposta di legge auspicandone il visto governativo.

A tutti ha risposto l'Assessore Saurer ricordando che ci sono ca. 70 candidati che attendono la costituzione di questa commissione d'esame e che quindi il provvedimento assume un carattere di urgenza.

Gli articoli sono stati approvati come segue: art. 1 a maggioranza con 1 astensione; artt. 2, 4 e 5 con 2 astensioni; artt. 3 e 7 con 1 no e 1 astensione; art. 6 con 2 no.

Dopo le dichiarazioni di voto, nelle quali i consiglieri Langer e D'Ambrosio hanno preannunciato il voto contrario, mentre il consigliere Frasnelli, a nome del suo gruppo, ha dichiarato il voto favorevole e così pure il Presidente Boesso, che si è riservato un eventuale cambiamento della sua posizione in sede di Consiglio in riferimento alla risposta che darà la Giunta sull'art. 4, il disegno di legge nel suo complesso è stato approvato a maggioranza con 5 voti favorevoli e 2 voti contrari.

-----  
Am 11. und 13. Juli 1984 ist die vierte Gesetzgebungskommission zusammengetreten, um den Landesgesetzentwurf Nr. 10/84: "Eignungsprüfungen auf Landesebene im Sinne von Art. 5 des D.P.R. vom 26. Jänner 1980, Nr. 197 - Änderungen und Ergänzungen zum Landesgesetz vom 18. August 1983, Nr. 34" zu prüfen.

Nach der Erläuterung durch den zuständigen Landesrat Dr. Otto Saurer äußerten die Abgeordneten Langer und D'Ambrosio ihre Bedenken über einige Bestimmungen der Gesetzesmaßnahme in bezug auf die Zusammensetzung der Prüfungskommission sowie darüber, wie die berufliche Qualifikation der Kandidaten festgestellt werden soll. Kommissionsvorsitzender Boesso ersuchte um Erklärungen zum Art. 4, hauptsächlich was die Zusammensetzung der Kommission anbelangt, wobei er sich dafür aussprach, daß dieser ein italienischsprachiger Primar angehören soll. Die Abgeordneten Frasnelli und Franzelin-Werth hingegen wiesen auf die Zweckmäßigkeit dieser Gesetzesvorlage hin und gaben ihrer Hoffnung Ausdruck, die Zentralregierung möge hiezu ihren Sichtvermerk erteilen.

Auf diese Wortmeldungen erwiderte Landesrat Saurer und wies darauf hin, daß etwa 70 Kandidaten auf die Einsetzung dieser Prüfungskommission warten und dieser Gesetzentwurf somit Dringlichkeitscharakter annimmt.

Die Artikel wurden mit folgendem Abstimmungsergebnis genehmigt: Art. 1 stimmenmehrheitlich bei 1 Enthaltung; Artikel 2, 4 und 5 bei 2 Enthaltungen; Artikel 3 und 7 bei 1 Gegenstimme und 1 Enthaltung; Art. 6 bei 2 Gegenstimmen.

Bei den Erklärungen zur Stimmabgabe kündigten die Abgeordneten Langer und D'Ambrosio ihre Gegenstimme an, während der Abgeordnete Frasnelli im Namen seiner Fraktion erklärte, er werde für die Gesetzesvorlage stimmen, ebenso wie der Abg. Boesso, der sich jedoch vorbehielt, seinen Standpunkt im Landtag eventuell zu ändern, je nach Antwort, die die Landesregierung zu Art. 4 geben wird. Der Gesetzentwurf in seiner Gesamtheit wurde sodann stimmenmehrheitlich mit 5 Ja-Stimmen bei 2 Gegenstimmen genehmigt.

**PRÄSIDENTIN:** Die Generaldebatte ist eröffnet. Der Abg. Langer hat sich zu Wort gemeldet.

**LANGER (AS):** Sehr geehrte Frau Präsidentin! Das Anliegen, das der Landesrat Saurer mit diesem Gesetzesentwurf vorlegt, ist bestimmt ein berechtigtes Anliegen, obwohl sich die Landesregierung ihrerseits reichlich Zeit gelassen hat, den Gesetzentwurf in den Landtag zu bringen. Der Entwurf ist 7. Februar 1984 datiert und erst Ende Juni oder sogar im Juli in die Gesetzgebungskommission gekommen und somit erst heute ins Plenum. Offensichtlich hat also die Landesregierung selber die Eile, die sie angekündigt hat, dann nicht so ernst genommen. Das finde ich, sollte man berücksichtigen, wenn dann am Schluß immer wieder die Dringlichkeitsklausel angerufen wird.

Zur Sache. Mit diesem Gesetzentwurf soll dem Sanitätspersonal, das von diesem Gesetzentwurf vorgesehen ist, also vor allem hochqualifizierten Ärzten, die Möglichkeit gegeben werden, die Eignungsprüfungen für ihre berufliche Laufbahn im Lande und in der Muttersprache abzulegen. Dieses Anliegen scheint uns an sich ein berechtigtes Anliegen, obwohl uns klar ist, daß damit eine ganze Reihe von Schwierigkeiten zusammenhängt. Wenn man nämlich in so hochkomplizierten Sachprüfungen das Reservoir einerseits der Fachleute, die eine Prüfung abnehmen, andererseits der Kandidaten, die sich qualifizieren wollen, nur auf ein so kleines Land wie Südtirol eingrenzt, dann kommt es natürlich unweigerlich zu einem bestimmten Qualitätsverlust und zu bestimmten Inzuchterscheinungen, Inzucht auch der Südtirolerexperten. D.h. es wird dann so, daß bei den Ministerien, bei den verschiedenen Behörden usw. mit der Zeit eben einfach schon die Südtirolerexperten da sind, die dann immer wieder eingesetzt werden und es entsteht dann eine Art Kurzschluß mit den Beamten der Südtiroler Landesstellen, die immer mit den gleichen Leuten zu tun haben und umgekehrt; und mit der Zeit entsteht eine kleine Kaste von Sonderrechtsexperten oder Sonderregelungsexperten, die mehr oder weniger abstruse Vorschriften zusammenbrauen und damit den ganzen Wald von Gesetzen und Bestimmungen für Südtirol immer sonderbarer, immer sonderlicher machen. Wir haben insofern das Bedenken, daß mit den Sondermaßnahmen, die in diesem Gesetzentwurf vorgesehen werden, für die hochqualifizierten Ärzte, um die es hier geht, eine Art, grob gesprochen, Kriegsmatura institutionalisiert werden soll. D.h. die besondere fachliche Qualifikation deswegen einer unüblicheren Prüfung unterzogen wird, weil es ja in der Prüfungskommission Leute braucht, die Deutsch können, und weil die nicht so leicht zu finden sind, insbesondere natürlich, wenn es sich um Universitätsprofessoren oder ähnliche handeln muß.

Die Lösung, die mit diesem Gesetzentwurf gesucht wird, ist die, daß man einerseits bestimmte Voraussetzungen, die in den Staatsgesetzen vorgesehen sind, etwa niedriger schraubt, d.h. man sagt: um die nötigen Fachleute zusammenzubekommen, um solche Kommissionen zu bilden, vereinfachen wir die Zusammenstellung dieser Kommissionen. Nun ist uns sehr wohl bewußt, daß an sich die höhere oder niedrigere Anzahl der Mitglieder einer Prüfungskommission die beste Gewähr für die Qualität dieser Kommission gibt. Und wir wissen, daß gerade bei solchen Prüfungen z.B. Zulassungen zu Primarstellen, Zulassung oder Eignung für Primarstellen, Eignung für Universitätslaufbahn usw., daß es gerade dort zu institutionalisierten Auswüchsen der akademischen Mafia kommt, um es ganz deutlich zu sagen, d.h. daß gerade dort in sehr vielen Fällen nicht die Qualifikation entscheidet, sondern daß die verschiedenen "baroni accademici", wie sie im italienischen Sprachgebrauch heißen, also die verschiedenen Lehrstuhlinhaber und die verschiedenen Talarträger der Akademie und der Wissenschaft Postenschieberei betreiben, indem sie einmal dem Protegierten des einen entgegenkommen und dafür im Gegenzug ihren eigenen Protegierten vielleicht anderswo unterbringen. Insofern ist uns schon klar, daß die Herabsetzung der Anzahl der Mitglieder einer Prüfungskommission nicht an sich

den Wert dieser Prüfung mindert, höchstens kann es sein, daß der Ausgleich, der in dieser Kommission zu suchen ist, in einem kleineren Gremium statt in einem größeren Gremium gesucht werden muß.

Unserer Meinung nach, und ich habe das auch in der Kommission, deren Mitglied ich bin, schon geäußert, müßte der Weg in solchen Fällen ein anderer sein, nämlich nicht Herabsetzung der Hürde, sondern Ausweitung der Beteiligten auf ausländische Fachkräfte. Ich weiß, daß es da gewisse gesetzliche Schwierigkeiten dazu gibt, aber wir können unsere Sondersituation Südtirol nicht dadurch lösen, daß wir auf Qualitätsauswahl verzichten, insbesondere im Gesundheitsbereich; wir können nicht unsere Sondersituation dadurch lösen, daß wir einfach sagen, betreiben wir Inzucht, unabhängig von der Qualität, Hauptsache, sie können Deutsch, und zwar sowohl die Mitglieder der Prüfungskommissionen als die Prüflinge; und wir können und wollen unsere Situation auch nicht dadurch lösen, daß beispielsweise das Recht auf den Gebrauch der Muttersprache verweigert wird. Was bleibt uns also übrig? Unserer Meinung nach bleibt übrig, daß auf andere Weise, nämlich durch Einbeziehung ausländischer Fachkräfte solche hochqualifizierte Kommissionen entsprechend gestaltet werden, daß der zukünftige Patient die Gewähr hat, daß das ärztliche Personal, um das es hier geht, tatsächlich die beste fachliche Eignung mitbringt. Wir befürchten nämlich anderenfalls, daß so etwas ähnliches passiert wie beispielsweise in der Schule mit dem Supplentenwesen, daß ein vorhandener Notstand, vor dem man natürlich nicht die Augen verschließen kann, heute durch möglicherweise minderqualifizierte Kräfte abgedeckt wird und daß aber damit auch für die Zukunft der Zugang von später möglicherweise qualifizierteren Kräften verbaut wird. Wir befürchten also, daß im Sanitätswesen Südtirols die qualifizierteren Primärärzte beispielsweise oder sonstige hochqualifizierte Fachkräfte dadurch vielleicht später einmal den Zugang nicht finden, daß heute die freien Stellen besetzt werden, normalerweise von relativ jungen Leuten besetzt werden, die normalerweise später nirgends anderswo hingehen und deswegen, solange sie arbeiten und solange sie nicht in Pension gehen, normalerweise in Südtirol tätig sind, und daß deswegen jetzt ein Notstand zwar abgedeckt wird, die Folgen einer kurzfristig gedachten Maßnahme sich aber langfristig auswirken. Das ist der Grund, warum wir zum Grundanliegen dieses Gesetzentwurfes Bedenken haben und fürchten, daß die so veränderten Eignungsprüfungen, wie es der Gesetzentwurf Nr. 10 vorsieht, im wesentlichen eine Minderung der Qualifikation der betroffenen Prüflinge mit sich bringen und, um einen Notstand zu beheben, einen Dauerzustand herbeiführen, sowohl in der Zusammensetzung dieser Kommission als in der Qualifikation der Prüflinge, der sich später dann nicht mehr so leicht korrigieren läßt.

Im übrigen werden wir zu den einzelnen Artikeln noch da und dort etwas sagen. Ich will nicht verbergen, daß es in diesem Gesetzentwurf auch positive Aspekte gibt, die unserer Meinung nach geradezu exemplarischen Wert haben, Da es nämlich in diesem Gesetz mehrfach darum geht, Kommissionen zu bilden, die einerseits paritätisch aus Angehörigen der deutschen und italienischen Sprachgruppe zusammengesetzt werden müssen

und zweitens eine genügende Kenntnis der beiden Sprachen verlangen, der deutschen und der italienischen Sprache, möchte ich als exemplarisch darauf verweisen, daß in diesem Gesetzentwurf weder vom Sprachgruppenzugehörigkeitsschein noch von Zweisprachigkeitsprüfung die Rede ist. Das ist ein Gesetz, das insofern auf die Substanz Rücksicht nimmt und nicht auf den Schein und das scheint uns ein Positivum zu sein, das auch Schule machen könnte. Wir finden also, wenn im Sanitätsbereich, wo es offensichtlich doch auch dem zuständigen Assessorat vor allem darauf ankommt, daß das Ziel erreicht wird, nämlich, daß geeignete Ärzte auf die nötigen Stellen gehieft werden, daß man in diesem Fall von den sonstigen Tabus, nämlich Sprachgruppenschein und Zweisprachigkeitsschein Abstand nimmt und lieber als den Schein einmal mehr die tatsächliche Wirklichkeit berücksichtigt. Das ist ein kleiner, aber vom Standpunkt der Grundsätze her gesehen nicht unwichtiger Aspekt in diesem Gesetzentwurf und diesen Aspekt möchten wir positiv bewerten.

**KLOTZ (WDH):** Gestatten Sie mir, zu diesem Gesetzentwurf einige Bemerkungen und Fragen an den zuständigen Landesrat zu richten.

Ausgehend von Seite 2, in der Erklärung dieser einzelnen Artikel steht, daß Mitglieder dieser zu ernennenden Kommission in angemessener Weise die deutsche und italienische Sprache beherrschen müssen. Also, erste Frage: Wer beurteilt die Angemessenheit der Sprachkenntnisse und wie wird diese Angemessenheit überprüft?

In der Erklärung zum Art. 2 steht weiters, daß den Kommissionen in jedem Falle ein Vertreter des Gesundheitsministeriums angehört. Dazu die Frage: Wohin dieser Vertreter des Gesundheitsministeriums dann zu zählen ist, wenn die Kommission paritätisch zusammengesetzt wird? In welcher Funktion dieser Vertreter des Gesundheitsministeriums an den Prüfungen teilnimmt, ob er ein Stimmrecht hat, ob er die Ergebnisse beurteilen kann, ob es sich also um einen Experten handelt, um einen Arzt, oder welche Qualifikation er sonst aufweist?

Weiters Seite 3, im ersten Abschnitt steht von den nationalen Verzeichnissen. Ich möchte anregen, daß vielleicht auch andere Landesräte in Zukunft vom Begriff gesamtstaatlich sprechen und nicht vom Begriff national. Im zweiten Absatz und dann in weiteren Absätzen folgen die Ausdrücke "Primare oder Primaren". Ich möchte darauf hinweisen, daß es richtig heißen muß "primari". Im Absatz drei ist die Rede von den "vermutlichen" Kandidaten. Auch hier nur eine sprachliche Anmerkung, es muß wohl heißen, von den "voraussichtlichen" Kandidaten, soweit ich mein Sprachempfinden da anwenden kann.

Im weiteren sprechen Sie dann von 1.600 angeschriebenen Universitätsprofessoren. Es ist auch im folgenden dann immer wieder von Universitätsprofessoren die Rede. Meine Frage dazu: Handelt es sich hier um Universitätsprofessoren, auch wenn sie dann von den Auszulosenden und von den Mitgliedern oder von den Namen sprechen, die in den Verzeichnissen aufscheinen. Handelt es sich hier um "ordinari", die also ihren Beruf derzeit ausüben, oder hat man da auch solche beigezählt, die entweder nur



den Titel Universitätsprofessor tragen, aber den Beruf nicht ausüben, oder handelt es sich um bereits pensionierte Universitätsprofessoren. Meines Erachtens muß es sich bei diesen Kommissionsmitgliedern um qualifizierte Personen handeln, also um Fachkräfte, die ihren Beruf derzeit auch selbst ausüben, um überhaupt einen zukünftigen Primar beurteilen zu können, denn sonst ist dies ein leistungsfeindlicher Gesetzentwurf, dem man so nicht zustimmen könnte.

Zur letzten Seite, also Seite 4 des ersten allgemeinen Teiles. Hier ist im Abs. 3 die Rede von der allgemeinen Materie. Dazu die Frage: Heißt es wirklich allgemeine Materie oder ist damit das übergeordnete Fachgebiet gemeint? Ist es so zu verstehen, daß auch ein Allgemeinmediziner oder irgendein praktischer Arzt den zukünftigen Facharzt beurteilt? Denn auch im Bereich der Allgemeinmedizin und des praktischen Arztes fällt ja das jeweilige Fachgebiet. Also, ist es hier das übergeordnete Fachgebiet oder wirklich die allgemeine Medizin.

Auf Seite 4 wieder eine sprachliche Anmerkung, im Bericht zu den einzelnen Artikeln steht unter Art. 1, Abs. 1, in der letzten Zeile: "daß die Eignungsprüfung auf Landesebene auf dem gesamten Staatsgebiet gilt." Es müßte wohl sprachlich richtig heißen "für das gesamte Staatsgebiet".

**D'AMBROSIO (Segretario - PCI):** Signora Presidente, egregi colleghi, non ho molto da aggiungere a quanto abbiamo espresso in sede di Commissione legislativa. Ribadisco delle perplessità attorno ad una procedura che credo mostrerà sempre di più nel tempo le sue lacune di ordine esclusivamente professionale. Ed è giusto ribadire una premessa di questo tipo, che cioè determinate deroghe sono comprensibilissime e condivisibili nella misura in cui ciò comporta l'esercizio della lingua tedesca da parte dei cittadini che, appartenenti a questa minoranza linguistica, ritengono altrettanto legittimamente di esprimersi nella propria madrelingua. Sennonché il tipo di legge che ci viene proposta oggi parte dal dato che fino adesso non ci sono state delle possibilità per addivenire a determinati esami e che vi sono difficoltà per la composizione della commissione con dei membri che abbiano determinate caratteristiche. Allora il problema si deve intrecciare con l'elemento del diritto legittimo di esprimersi nella propria madrelingua, ma altrettanto legittimo diritto-dovere di avere degli esaminatori che siano sempre più dotati di quegli elementi di professionalità che derivano anche dal tipo di scelta nella composizione della commissione, commissione invece che qui si va a ridurre.

Dato che noi parliamo di una delle questioni più delicate, quella della salute dei cittadini e di chi riesce a provvedervi, in questo caso dei sanitari, non c'è dubbio che il primo requisito che dobbiamo mettere in luce è anche di ordine professionale; e che vi sia questo elemento di contraddizione è subito evidente quando non solo si prevede che la commissione sia ridotta, ma anche quando nonostante questa riduzione non è possibile mettere insieme i componenti la commissione si va addirittura ad un ulteriore abbattimento. In sostanza chi c'è c'è, chi non c'è pazienza.

Ma la seconda ed ulteriore contraddizione deriva dal fatto che mentre nel ragionamento teorico si dice che un provvedimento tendente a far sí che un cittadino di madrelingua tedesca si esprima nella propria madrelingua, noi ci accorgiamo che il problema deriva solo dall'essere residenti in provincia di Bolzano, e in sede di esame il candidato dichiarerá se ritiene di essere esaminato in lingua italiana o tedesca. Allora perché mai dei cittadini di madrelingua italiana, dunque eguali a tutti gli altri cittadini esistenti nel resto del territorio nazionale, debbono poter sostenere determinati esami in deroga a norme generali per quanto concerne la composizione della commissione? Semplifico ulteriormente: se il sig. Mario Rossi, laureato in medicina ecc., intende concorrere ad un determinato avanzamento, perché deve usufruire di una commissione esaminatrice ridotta nei ranghi, dunque facilitata nella sua composizione, ma limitata nelle possibilità di scelta, e sostenere attraverso una scorciatoia un esame che altri colleghi altrove, nel resto del Paese, sostengono con una commissione che é composta diversamente per il semplice fatto che si può pescare su un numero più vasto di persone. Il numero sovente significa anche qualità, per cui in questo caso qualità e quantità si salvano, perché maggiore é il numero dei componenti la commissione, maggiore é il ventaglio di scelta, e si presume che si scelgano le persone che abbiano livelli professionali più elevati. E quando sostiene questo esame e ottiene la qualifica qui sta scritto che gli esami sostenuti valgono su tutto il territorio nazionale.

Allora il problema che cosa c'entra con la conoscenza linguistica? Questo per evidenziare una palese contraddizione rispetto ai criteri di ordine più generale e deroghe che apparentemente partono e in gran parte saranno dotati anche da un libero esercizio della propria madrelingua, ma che nella fattispecie hanno un impatto del tutto particolare, perché particolare é il tipo di prestazione.

Ora vorrei che si sia sempre convinti di un fatto, che cioè una cosa sono gli esami professionali per maestri artigiani, per determinate lavorazioni ecc., giusto che siano al livello più elevato possibile, giusto che uno sia il più qualificato possibile, però vorrei che tutti fossimo consapevoli del fatto che se una parete non é a piombo, pazienza, avrà qualche gobba, se il lavoro del vetraio non é fatto in modo perfetto, ci sarà qualche spiffero, se un lavoro di ordine manuale presenta delle lacune, probabilmente c'è anche rimedio, ma quando parliamo di questioni attinenti la salute dei cittadini vorrei che tutti riflettessimo sul fatto che qualche volta potrebbe anche non esserci rimedio. Abbiamo la consapevolezza che nella nostra provincia sovente a torto o a ragione vi sono non poche discussioni in ordine a queste difficoltà, a questi meccanismi e all'impatto che danno nel momento in cui praticamente il cittadino ritiene di usufruire di queste prestazioni?

Io non voglio riciclare battute tipo quelle che vengono fatte generalmente e cioè: se sto poco bene mi ricoverate in qualsiasi posto, basta che non sia in provincia di Bolzano, per carità, essendo anch'io convinto che vi é personale medico e paramedico di rispettabilissimo livello pro-

fessionale; non voglio apparire uno che a destra e a manca mette all'indice il servizio sanitario e la sua composizione ecc.

Detto questo però non v'è dubbio che vi sono delle persone che manifestano riserve su questo tipo di servizio, per il fatto che vi sono dei meccanismi che ben lungi dall'esaltare questo livello di professionalità proprio per le questioni specifiche attinenti alla nostra realtà linguistica, condizionano questi elementi professionali ad altri fra cui l'elemento della lingua quando non quello della proporzionale. In questo pacchetto di ragionamenti ci sta anche questo filtro rappresentato da determinati esami che si debbono sostenere di fronte a delle commissioni che qui si propone di congegnare in modo diverso da quello attuale, sicuramente più riduttivo rispetto a procedure in vigore nel resto del Paese e che possono comportare per questa ristrettezza di composizione e dunque ristrettezza di scelta anche una ristrettezza di ordine squisitamente professionale, con questo elemento di contraddizione che può anche darsi che la questione linguistica non c'entri proprio nulla, anzi non vorrei che proprio uno solo perché avesse la residenza magari contingente in provincia di Bolzano vedesse in questo una sorta di passaporto facilitato per conseguire qui titoli che qui vengono dispensati tramite gli esami.

Questo per dire che noi manteniamo queste perplessità e dunque di contrarietà, però a questo fine e con questo ragionamento, che non vuole minimamente mettere in discussione legittimi diritti quali quelli dell'espressione della propria madrelingua. Ma questo non può e non deve essere a detrimento di un livello altrettanto doveroso che l'ente pubblico e il servizio sanitario mette a disposizione del cittadino e per questo più affrancato rapporto di fiducia che non porti sovente nell'opinione pubblica a luoghi comuni e di sicuro - qualche giorno sarà opportuno avere qualche dato numerico e statistico - a cercare ed ottenere prestazioni non sempre le più elevate, al di fuori della provincia solo per degli stati d'animo, delle opinioni e degli esempi non fisici che la gente ritiene di avere sotto mano. Ecco quali sono gli elementi che poi, attraverso questo elemento di professionalità, di fiducia, che io ritengo debba esserci fra i cittadini utenti, diventa probabilmente anche un fatto economico.

Io vorrei sapere, ad esempio, quanti cittadini della provincia di Bolzano vanno altrove per chiedere ed ottenere determinate prestazioni, spesso non di elevata difficoltà, quanti invece si avvalgono all'interno della nostra provincia, magari provenienti da altrove, di queste prestazioni. Allora si tratta semmai di mettere il nostro servizio all'altezza dei tempi e dei bisogni, e per farlo non c'è dubbio che occorre anche un livello professionale degno di questo nome, sapendo noi che in queste delicatissime funzioni molte volte il primo passo, che è il più difficile, è quello che poi trascina con sé, non dico per inerzia, ma per una équipe che si viene a costituire, tanti ulteriori arricchimenti.

Ecco perché vanno facilitate tutte quelle condizioni per cui vengono esaltate queste capacità professionali sapendo che a loro volta, attraverso la collaborazione e il lavoro costante di ogni giorno, si creano

quelle scuole, quelle ulteriori generazioni di sanitari che possono offrire la loro prestazione negli interessi della collettività, della salute pubblica.

Noi riteniamo che con questo provvedimento non si vada in questa direzione, temiamo che possa essere presa come una sorta di scorciatoia per ottenere dei titoli e riconoscimenti che altrove sono un po' più severi, e questo va a deprimimento non tanto di un'opinione tra la gente, ma di un livello di professionalità che mi pare invece i tempi nostri è giusto ed esista nell'interesse dei cittadini e della loro salute.

Attenderemo anche delle risposte che possano smentire queste nostre preoccupazioni, ma ho l'impressione, alla luce della realtà per le cose che tutti noi viviamo, che i fatti stanno nel modo che noi abbiamo detto. Ulteriori riflessioni siamo sempre disposti a farle, però debbo anche dire che sarebbe stato interessante non più sentire l'esigenza di chi ambisce questi titoli, e finora in carenza della possibilità di costituire le commissioni non vi può accedere, ma sarebbe stato interessante sentire il parere delle organizzazioni sindacali, professionali e linguistiche, le quali credo non fanno solo un ragionamento egoistico, ma anche molto serio e composto in ordine ad un attestato di professionalità che in fin dei conti giova a tutti, alla categoria interessata, ai cittadini e anche ad una nomea della nostra provincia capace di dare anziché corrodere una certa credibilità.

Queste sono le considerazioni che desideravo esprimere e sviluppare, rimettendoci anche ad argomenti altrettanto convincenti, ma di segno opposto che ci possano dire che avevamo in parte torto. Temiamo però che ciò sia alquanto difficile.

**BOESSO (Vicepresidente - PRI):** Signora Presidente, Assessore, abbiamo parlato in Commissione di questa legge. Noi condividiamo quello che Lei ha detto, che è l'attesa di determinati professionisti per avere delle qualifiche, dei riconoscimenti che attendono da anni. In Commissione io Le ho detto che deve trovare una formula per l'art. 4 che deve salvare il principio del primariato di lingua italiana, che per 40 anni ha portato avanti gli ospedali della nostra provincia e non possono essere umiliati con questi giochetti contenuti nell'articolo. Mi spiace che il partito di maggioranza in questo momento sia rappresentato da solo otto persone su 22, ma io vorrei fare appello, quando si parla di concordia e di voler andare avanti, di non fare queste cose, perché togliere oggi al nostro gruppo etnico anche una piccola possibilità vuol dire fomentare la discordia. Portando da 6 a 4 i componenti della commissione d'esame succede che un posto lo occupa il cattedratico e un posto il rappresentante del Ministero della Sanità; così scatta la proporzionale, per ciò gli altri due posti li devono occupare due primari di lingua tedesca. Io Le ho suggerito di trovare una formula perché il primariato deve essere rispettato.

Io sono andato in polemica con l'ospedale - l'amnistia dei giorni scorsi ha dichiarato qual era la mia posizione nel consiglio di ammini-

strazione -, ma non ho mai mancato di rispetto alla professionalità dei primari, sia di lingua italiana che tedesca, però con questa legge, che passerà purtroppo inosservata - oggi c'è anche lo sciopero dei giornalisti e pertanto non verrà nemmeno riportata sulla stampa - si fa un passo avanti verso questo solco che divide gli italiani dai tedeschi per questa incomprensione. Quando si dice che bisogna mettersi ad un tavolo, noi non ci possiamo affidare alla signora Klotz o al professore Pahl, perché quelli non troveranno mai sul piano politico una soluzione dei nostri problemi: questi sognano l'Austria, quell'altro sogna Mussolini al Brennero, ecc. No, bisogna essere europei, bisogna sedersi ad un tavolo e ragionare, e quando si vuol ragionare si devono evitare colpi di mano come questo, forse involontario, forse siete schiavi della proporzionale rigida, come ha detto Bocca nei giorni scorsi. Però fra uomini di buona volontà che pensano per il bene del gruppo etnico, perché voi dovete difendere il gruppo di lingua tedesca dagli attacchi alle volte ingiusti che vi fa l'estrema destra italiana, vi dovete comportare con un comportamento signorile, che sta nei fatti, sta cioè nel dire che è giusto fare questa commissione, perché sei persone sono introvabili e pertanto bisogna ridurre, però si va contro il dettato costituzionale italiano, perché poi l'abilitazione vale per tutto il territorio nazionale. Bisogna trovare anche la formula di compromesso per dire almeno che uno - a voi cosa vi costa? - dei due primari sia di lingua italiana, non perché voglio fare del nazionalismo, ma per un fatto di giustizia. Se andiamo a San Maurizio le corsie sono rette da fior fiori di professionisti del nostro gruppo etnico, che devono essere aiutati e valorizzati.

Questa legge li umilia, perché non diamo loro nemmeno la possibilità di essere partecipi ad una commissione dove vengono eletti i primari ed i suoi sostituti, che poi potrebbero andare a fare i primari a Genova, Palermo o Cagliari.

Io mi appello a quella forma di buon senso che deve essere al di sopra delle posizioni rigide del vostro partito. Di fatto il mio comportamento in questo Consiglio è sempre stato teso alla ricerca di un colloquio, perché sono convinto che ci deve essere questa possibilità di colloquio, alle volte con un po' di rinuncia da parte del nostro gruppo etnico nei suoi diritti, e qualche volta anche da parte vostra. Questa è l'unica strada che ci potrà far marciare assieme contro quei pazzi scatenati di Innsbruck e di Lana, che vanno con le corone in giro, contro coloro che vengono coi fasci littori sulle strade della nostra provincia.

Pertanto questa strada deve portare un po' al compromesso; allora mi rivolgo a Lei, Assessore, alla Sua intelligenza e capacità. Lei è un uomo che ha dimostrato in questi mesi di ben guidare la sanità; ha ereditato dall'attuale Presidente del Consiglio un pacchetto di cose fatte, concrete. Lei le sta realizzando e Le dico bravo quando le realizza, ma in questo art. 4 deve avere verso, non il sottoscritto che non fa certo il medico, ma un senso di riguardo verso il primariato di lingua italiana. E' un premio - si deve dire - di cui non avreste diritto applicando l'articolo tale ecc., però noi che siamo dei signori, come mi auguro sia-

te, riteniamo che su due primari, dato che a Bolzano esiste il 50 e 50% della proporzionale nell'ospedale, lo applichiamo in questa forma e uno dei due primari che farà parte di questa commissione deve essere del gruppo etnico italiano.

Con questa piccola variante, signori della maggioranza, io vi assicuro il voto, che conta poco, del Partito Repubblicano, ma vi assicuro anche la riconoscenza morale dei primari di lingua italiana.

**SAURER (Landesrat für Sozial- und Gesundheitswesen - SVP):** Frau Präsidentin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Leider Gottes lösen wir auch durch diesen Gesetzesentwurf, das hoffentlich Gesetz wird, nicht alle Probleme, die auf diesem Sektor vorhanden sind. Es bleiben noch einige Kommissionen unbesetzt. Es wird sich wohl als notwendig erweisen, die entsprechende Durchführungsbestimmung nochmals zu überprüfen, ausgehend davon, daß das Recht der Ablegung dieser Prüfung in der Muttersprache des Kandidaten gesichert sein muß. In diesem Rahmen könnte die Berufung ausländischer Fachkräfte eventuell nochmal überprüft werden. Ich weise aber jetzt schon darauf hin, daß es sich um eine Eignungsprüfung handelt und daß sehr wohl große rechtliche Schwierigkeiten dem entgegenstehen. Ich muß darauf hinweisen, daß diese Prüfungen dezentralisiert worden sind, aufgrund der hießigen Situation, daß aber, wie Ihr alle wißt, der ganze Bereich der Eignungsprüfungen von Primaren usw. sicher nicht in der Kompetenz der Provinz liegt, sondern in der Kompetenz des Staates eben ist und infolgedessen wir die Bestimmungen der staatlichen Regelungen übernehmen müssen, bzw. uns daran halten müssen.

Das vorausgeschickt möchte ich darauf hinweisen, daß es sicher nicht so ist, daß die Qualität der gesundheitlichen Betreuung in Südtirol von der Zusammensetzung von Kommissionen abhängt. Ich glaube doch viel eher, daß die Qualität dieser ärztlichen Betreuung sehr viel stärker von der Ausbildung unserer Ärzte, auch von der fachärztlichen Ausbildung unserer Ärzte abhängt und wohl kaum davon, ob eine Kommission aus sechs, fünf oder vier Mitgliedern besteht. Wir haben zur Zeit sechs Mitglieder. Das Ministerialdekret sieht fünf Mitglieder vor. Und wenn wir jetzt anstatt fünf Mitglieder der Kommission, wie der Staat es vorsieht, vier haben - das Ursprüngliche Gesetz hat ein Mitglied mehr vorgesehen, wie gehen jetzt auf vier -, dann glaube ich, wird die Qualität der Prüfung sicher nicht Schaden leiden. Der Not gehorchend muß die Anzahl der Auszulesenden reduziert werden. Das ist natürlich das Problem, also weniger die Ziffer, sondern ich würde sagen mehr das andere. Hier gehorchen wir einer Not, ich muß aber darauf hinweisen, daß wir die Prüfungsmitglieder aus Verzeichnissen nehmen, die immerhin mit Leuten besetzt sind, die auch die entsprechenden Voraussetzungen haben müssen.

Wenn ich jetzt auf einige Dinge eingehe, die die Frau Klotz vorgebracht hat, dann muß ich ihr recht geben, daß sei es der Begleitbericht als auch die Artikel selbst nicht gerade in einem bewunderswerten Deutsch abgefaßt sind. Ich hätte gerne gehabt, daß das Gesetz noch vor der Sommerpause verabschiedet wird und habe mir gedacht, es so zu nehmen wie es

vorbereitet worden ist. Inzwischen ist auch die deutsche Fassung verbessert worden und auch der Begleitbericht ist verbessert worden, aber aus formalrechtlichen Gründen kann jetzt diese Verbesserung nicht in die Diskussion eingebracht werden. Ich habe nur einen Abänderungsvorschlag zum Art. 3 des deutschen Textes, der doch etwas zu lang geraten ist. Ich möchte aber darauf hinweisen, daß der jetzige Text, so wie er eingebracht wird, sicher nicht eine Verschlechterung des ursprünglichen darstellt, sondern, zumindest was den Art. 3 anbelangt, eine Verbesserung. Ich werde versuchen, bei den nächsten Gesetzestexten darauf zu achten, daß auch der sprachliche Teil entsprechend ausfällt. Das gilt, sei es was den Ausdruck "gesamtstaatlich" anstelle von "national" anbelangt und auch den richtigen Plural für Primar, dann auch das Wort "voraussichtlich" scheint mir auch hier angebracht zu sein. Das sind alles Dinge, die natürlich mit Recht kritisiert werden können.

Hinsichtlich der Universitätsprofessoren. Hier gelten bestimmte Regelungen, die sind im nationalen Verzeichnis eingetragen und wir haben hier keine Möglichkeit, durch eigene Gesetze irgendwelche Abänderungen einzuführen.

Bezüglich des allgemeinen Faches verhält es sich so, daß - um es zu illustrieren - gemeint ist, daß das Chirurgie, das allgemeine Fach für Kinderchirurgie z.B. ist. Das nur zur Erklärung, und auch das Übersetzungsamt hat den italiensichen Ausdruck als allgemeines Fach oder wir haben allgemeine Materie übersetzt. Nur, um zum Ausdruck zu bringen, was damit gemeint ist.

Dem Kollegen D'Ambrosio, der sich ja sehr ausführlich damit beschäftigt hat, und in uns Befürchtungen erweckt, daß das jetzige System irgendwo eine Minderung der ärztlichen Betreuung, des Niveaus der ärztlichen Betreuung mit sich bringen kann, habe ich bereits geantwortet. Grundsätzlich ist aber dazu zu sagen, daß ich glaube, daß man einfach nicht davon ausgehen kann, wenn Menschen, die sich in Universitätskliniken einliefern lassen oder eingeliefert werden, daß unser Gesundheitsdienst nicht entsprechend ist. Wir haben in Bozen einmal keine Universitätsklinik, und daß Universitätskliniken spezialisierter sind als wir hier in sehr vielen Bereichen, davon muß man doch ausgehen. Allerdings muß ich auch darauf hinweisen, daß sehr viele Patienten aus den alten Provinzen auch hierher kommen, um sich kurieren zu lassen. Es gibt auch hier Primare von einem Ruf, der gesamtstaatlich eine bestimmte Bedeutung hat, aber auch von einem internationalen Ruf. Ich habe noch nie bei einer Assessorenbesprechung in Rom gehört, daß man irgendwelche Bedenken von seiten meiner Kollegen über das Funktionieren und das Niveau des Gesundheitsdienstes in unserer Provinz geäußert hat. Sehr viel Kritik habe ich aber an der eigenen Gesundheitsverwaltung dieser Assessoren gehört. Ich würde deshalb schon ersuchen, daß man, wenn man das Gesundheitswesen kritisiert, und es gibt noch einiges zu kritisieren, doch nicht das Kind immer mit dem Bad ausschüttet.

Zum Vizepräsidenten Boesso nur folgendes. Es ist ganz klar, daß wir hier italienische Primare von einem bestimmten, auch internationalen Ruf

haben und daß das Gesetz nicht deshalb gemacht worden ist, um die italienischen Primare hier auszuschließen. Es muß ja nicht gesagt werden, daß italienische Ministerien immer Fachkräfte italienischer Muttersprache als eigene Vertreter ernennen. Es könnte doch ruhig einmal so sein, daß qualifizierte Fachkräfte deutscher Muttersprache als Vertreter des italienischen Gesundheitsministeriums ernannt werden. Es liegt auf der Hand, wenn natürlich diese Sensibilität auch von seiten des Ministeriums nicht da ist, wenn ausländische Fachkräfte nicht angestellt oder beauftragt werden können, so liegt es auf der Hand, daß nur zwei Primare übrig bleiben. Aber ich glaube, ich würde auch an die zuständigen Stellen des Ministeriums appellieren, daß hier für meine Begriffe ruhig ein Kompromiß Platz hat und daß in der Kommission, wenn es irgendwie möglich ist, auch italienische Primare, besonders in bestimmten Fachbereichen, ihren Platz haben werden.

**PRÄSIDENTIN:** Die Generaldebatte ist geschlossen. Wir stimmen über den Übergang zur Sachdebatte ab: mit 4 Enthaltungen genehmigt.

Art. 1

*(1) Beim ersten Absatz des Art.1 des Landesgesetzes vom 18.8.1983, Nr.34, sind folgende Sätze dazugefügt:*

*"Zu diesen Prüfungen sind die Kandidaten zugelassen, welche in einer Gemeinde der Provinz Bozen ansässig sind, oder in diesen Gemeinden im Verzeichnis der italienischen Staatsbürger mit Wohnsitz im Ausland eingetragen sind. Die auf Landesebene erworbene Eignung gilt auf dem gesamten Staatsgebiet."*

*(2) Dem Artikel 1 des obgenannten Landesgesetzes Nr. 34/83 ist der folgende vierte Absatz dazugefügt:*

*"(4) Im Gesuch zur Zulassung zu den Eignungsprüfungen auf Landesebene muß der Kandidat angeben, ob er die Prüfungen in der italienischen oder in der deutschen Sprache ablegen will"*.

**BOESSO (Vicepresidente - PRI):** Trovo che questa doppia lettura degli articoli e di tutti gli altri documenti sia una lungaggine inutile. Invito i capigruppo ad una riunione apposita per esaminare la questione. Si potrà discutere in tedesco sui vari articoli, ma questo rituale é una perdita di tempo.

Passiamo comunque alla lettura dell'articolo in lingua italiana.

*(1) Al primo comma dell'art. 1 della legge provinciale 18 agosto 1983, n.34, sono aggiunti i seguenti periodi: "Ai quali esami sono ammessi i candidati che hanno la loro residenza in uno dei comuni della provincia di Bolzano, o che siano iscritti nell'anagrafe italiani residenti all'estero degli stessi comuni. L'idoneità conseguita in sede provinciale ha validità su tutto il territorio nazionale"*.

*(2) All'art. 1 della predetta legge provinciale n. 34/83 é aggiunto il seguente quarto comma:*



*"(4) Nella domanda di ammissione agli esami di idoneità su base provinciale il candidato deve precisare se vuole sostenere gli esami in lingua italiana o in quella tedesca".*

Das Wort hat der Abg. Langer.

LANGER (AS): Frau Präsidentin, Herr Landesrat, Kolleginnen und Kollegen! In der Kommission habe ich mich zu diesem Artikel aus zwei Gründen ausgesprochen, inszwischen sind uns aber Bedenken gekommen.

Erstens. Positiv finden wir weiterhin, daß in diesem Gesetz unter zwei möglichen Wegen der territoriale Weg gegangen worden ist. Um es deutlicher zu sagen: man hätte theoretisch vorsehen können, daß diese besonderen Eignungsprüfungen nur für deutschsprachige Kandidaten abgehalten werden, d.h. nur in deutscher Sprache, weil die italienischsprachigen Kandidaten ja theoretisch an den Prüfungen im restlichen Staatsgebiet teilnehmen könnten bzw. wer auf italienisch die Prüfung ablegen will und in Südtirol nur die Sonderprüfung auf deutsch stattfindet. Das hätte die Sonderregelung nur auf die Angehörigen der Minderheit, möglicherweise auch auf die Ladiner, die vielleicht die Prüfung manchmal lieber auf deutsch ablegen, eingeschränkt. Wir sind der Meinung, daß bei solchen Sonderregelungen normalerweise die territoriale Lösung vorzuziehen ist, daß nämlich alle in Südtirol ansässigen Bürger bzw. nach Südtirol zuständigen Bürger - in dem Fall Auswanderer mit einbegriffen - das Recht haben sollen, wenn schon solche Sonderprüfungen stattfinden, in Südtirol diese Prüfung abzulegen. Das ist der positive Aspekt, den wir weiterhin für positiv halten.

Im zweiten Absatz allerdings ist ein Kriterium enthalten, das wir grob gesprochen positiv finden, aber so wie die Formulierung jetzt ist, verändert werden müßte. Wir werden deswegen einen Abänderungsantrag einbringen.

Nämlich, wir finden positiv, daß jeder die Prüfung in der Sprache ablegen kann, wie er will, d.h. es besteht hier kein Zwang, daß jemand die Prüfung in seiner Muttersprache ablegt, denn es kann Leute geben und es gibt konkret die Leute, die die Ausbildung in einer anderen Sprache gemacht haben, z.B. deutschsprachige Mediziner, die in Italien ausgebildet worden sind oder italienischsprachige Mediziner, die in Österreich oder vielleicht Deutschland ausgebildet worden sind. Sagen wir, es kann jemand die Ausbildung in der ihm fremden Sprache durchgemacht haben und es deswegen vorziehen, die Prüfung in der Sprache abzulegen, in der er seine Ausbildung gehabt hat. Allerdings scheint uns jetzt beim näheren Hinsehen, und deswegen möchten wir jetzt einen Abänderungsantrag einbringen und ich bitte unter Umständen uns fünf Minuten Zeit zu geben, daß hier eine Bestimmung enthalten ist, die so nicht hingenommen werden sollte. Nämlich, hier heißt es - ich möchte auch den Kollegen Ferretti ansprechen -, daß schon im Zulassungsgesuch angegeben werden muß, ob der Kandidat auf deutsch oder italienisch geprüft werden muß, d.h. hier wird schon eine Entscheidung vorweggenommen. Es könnte aber sein, es hat mich

ein Kollege gerade darauf hingewiesen, daß der Kandidat möglicherweise bestimmte Prüfungsfächer, bestimmte Gegenstände in der einen und bestimmte in der anderen Sprache ablegen möchte bzw. flexibel ist. Deswegen meinen wir, daß diese Bestimmung so nicht beibehalten werden sollte und kündigen einen Abänderungsantrag dazu an.

Sollte sich jetzt niemand anderer zu Wort melden, so daß wir nicht Zeit finden, ihn schriftlich zu formulieren, dann bitten wir um fünf Minuten Unterbrechung. Danke.

**KLOTZ (WDH):** Frau Präsidentin, ich möchte Sie im Sinne des Art. 77 der Geschäftsordnung bitten, eine Formverbesserung vorzunehmen, und zwar im Art. 1, Abschnitt 1, des deutschen Textes, die Worte "auf dem gesamten Staatsgebiet" mit den Worten "für das gesamte Staatsgebiet" zu ersetzen.

**PRÄSIDENTIN:** Gut, der Änderung wird stattgegeben.  
Bitte, Landesrat Ferretti.

**FERRETTI (Assessore al commercio, assistenza pubblica e cultura - DC):** Mi scuso di intervenire su un argomento per cui non sono completamente preparato e stavo cercando di acquisire conoscenza, ma sta accadendo questo. Per via del Regolamento di questo Consiglio il mio partito non è presente in nessuna Commissione legislativa, anche in Commissioni dove non abbiamo competenze come Assessori e di conseguenza quello che accade in Commissione legislativa noi lo veniamo a sapere quando ci vengono consegnate le carte, ma non abbiamo partecipato a quei dibattiti.

**CONSIGLIERE:** (interrompe - interrompe)

**FERRETTI (Assessore al commercio, assistenza pubblica e cultura - DC):** Il problema non è della riunione aperta, che sappiamo bene essere aperta a tutti, il problema è di ricevere l'invito alle riunioni e non sappiamo neppure quando si convocano le Commissioni.

**CONSIGLIERE:** (interrompe - interrompe)

**FERRETTI (Assessore al commercio, assistenza pubblica e cultura - DC):** Certo, c'è l'albo, ma molte volte sono affisse tante cose che non sempre si riescono a cogliere. Io non voglio accampare colpe esterne, che non sono adeguatamente informato, innanzitutto per mia colpa, ma anche perché la procedura tante volte non ci consente quell'informativa diretta che ci faciliterebbe i compiti.

Essendo questa una legge recuperata dal precedente Consiglio provinciale non sono perfettamente informato. Però voglio affermare un principio che mi pare - non sono riuscito ancora a trovare nelle norme di attuazione questa affermazione - sia contenuta nelle norme di attuazione. In questo articolo, che è stato letto adesso dal Vicepresidente Boesso, risulta che il candidato nel presentare domanda deve dichiarare anche la

lingua in cui fa l'esame. Ebbene, il D.P.R. n. 752, e successive modifiche, che é quello che stabilisce i criteri per l'accertamento della seconda lingua, in nessuna parte obbliga successivamente all'esame di seconda lingua i candidati a dire in quale lingua vogliono sostenere l'esame. E' possibile, e quindi credo che questa legge sia contraria al n. 752 e per questo potrebbe venire respinta, che un candidato faccia un esame scritto in lingua italiana. Supponiamo uno che ha studiato diritto in Austria, ma ha dovuto fare alcuni esami in italiano, può essere che negli esami che ha condotto in lingua italiana per proprietà di linguaggio appreso durante gli studi, faccia l'esame in italiano: lo scritto, per esempio, di diritto costituzionale italiano, e invece lo scritto, semmai ci fosse da qualche parte, di diritto internazionale. Poiché l'ha studiato in Austria e ha studiato i termini in lingua tedesca ecc., lo fa in lingua tedesca. E può darsi che la stessa cosa avvenga agli esami orali, perché a monte dell'esame, come qui é stato rilevato, si é provveduto ad accertare, nelle forme correnti e codificate, la sua conoscenza delle lingue.

Obbligare un candidato a dichiarare la lingua in partenza significa vincolarlo ad una lingua senza che questo obbligo sussista. Quindi, se altri danno un contributo, mi riservo di poter scorrere le norme di attuazione, ma a mio avviso questa modifica di una legge esistente attraverso l'introduzione di questo comma é contraria al D.P.R. n.752 e va lasciata la libertà ai candidati di fare l'esame nella lingua che vogliono.

Sono tanto più convinto - mentre parlo recupero alcune discussioni che sono state effettuate all'interno del comitato d'intesa - che quando questo problema é stato sollevato da un collega del comitato d'intesa, si é ritenuto necessario da parte di quel collega proporre la modifica del n.752, perché attraverso leggi ordinarie non era possibile pervenire a questo risultato.

Io rimango della mia opinione personale che il n. 752 per questo motivo non dovrà venire modificato, ma comunque era il n. 752 che si doveva toccare e non una legge ordinaria, che andrebbe ad intaccare uno dei principi su cui si regola l'amministrazione. Accade troppo spesso, vedi quello che é accaduto con i farmacisti, vedi quello che é accaduto con i medici convenzionati, che si introducano con leggi provinciali interpretazioni iterate delle norme già esistenti e raggiunte con faticosi confronti.

Quindi dico che la DC é contraria all'introduzione di questo comma e vota, qualora non siano intervenuti, mentre parlavo, dei fatti nuovi che per il momento non conosco, contro e chiede la votazione per commi.

**SAURER (Landesrat für Sozial- und Gesundheitswesen - SVP):** Ich bringe jetzt den Antrag auf Streichung des Punktes 4 des Art. 1 ein, weil ich glaube, daß der Sachbereich durch die jetzt geltenden Durchführungsbestimmungen geregelt ist. Ich möchte auch die Diskussion in der 6er-Kommission zu diesem Punkt nicht präjudizieren.

Für meine Begriffe ist durch die Durchführungsbestimmung dieser Punkt zur Zeit geregelt und bildet sicher Gegenstand von Diskussionen noch innerhalb der 6er-Kommission.

PRÄSIDENTIN: Wenn der Absatz gestrichen wird - wenn der Vorschlag die Mehrheit findet -, dann ist der Antrag des Abg. Langer hinfällig.

Ich verlese den Antrag der Landesräte Saurer und Messner: der Punkt 4 des Art. 1 wird gestrichen; il punto 4) dell'art. 1 viene soppresso.

Wer meldet sich zu Wort? Der Abg. Langer hat das Wort.

LANGER (AS): Frau Präsidentin, ich hätte mir eigentlich erwartet, daß Sie den Landtag auch benachrichtigen, daß wir vorher schon einen Abänderungsantrag eingereicht haben.

PRÄSIDENTIN: Ich habe vorhin gesagt, daß Ihr Antrag doch hinfällig sein wird, wenn dieser hier durchgeht.

LANGER (AS): Aber unser Antrag ist vor dem Antrag des Landesrates eingelaufen. Also insofern muß der Landtag mindestens in Kenntnis gesetzt werden, daß er vorhanden ist.

Nun möchte ich aber zum Antrag des Landesrates sagen, daß wenn der zweite Absatz des Art. 1 fällt, dann wäre praktisch über die Sprachenregelung bei diesen Prüfungen nichts mehr ausgesagt. Nun könnte man normalerweise ja sagen, daß wo nichts ausgesagt ist, "silentium legis libertas civis". Nur fürchte ich, daß bei den Zuständen, die bei uns im Lande herrschen, wenn nicht ausdrücklich im Gesetz festgelegt ist, daß Sprachenfreiheit besteht, das dann so interpretiert werden könnte, daß eben doch ein Sprachenzwang irgendeiner Art bei diesen Prüfungen eingeführt wird. Deshalb halten wir es nicht für überflüssig, daß die ausdrückliche Sprachenfreiheit bei der Prüfung festgelegt wird. Ich würde mich den Ausführungen des Landesrates Ferretti anschließen, der sagt, was erreicht werden soll ist die Möglichkeit, daß jeder Kandidat jede Einzelprüfung, jede Teilprüfung in der Sprache ablegen kann, die er selber auswählt. Und da die Kommission sowieso in jedem Fall erstens paritätisch sein muß und zweitens aus zweisprachigen Elementen bestehen muß, ist es völlig irrelevant, ob die Kommission vorher weiß, wieviele Kandidaten in der einen oder in der anderen Sprache geprüft werden wollen, da ja in jedem Fall die gesamte Kommission in dieser Zusammensetzung tätig werden muß.

Deswegen möchten wir unseren Antrag erstens nicht zurückziehen, gegebenenfalls müßte wahrscheinlich der weitergehende Antrag zuerst abgestimmt werden, aber wir möchten, daß der Landtag jedenfalls vorher informiert wird, was unser Antrag enthält, denn sonst kann ja der Landtag nicht in Kenntnis dessen, was als Alternative vorläge, über den Antrag des Landesrates Saurer und des Landesrates Messner abstimmen.

PRÄSIDENTIN: Zur Prozedur muß ich folgendes feststellen. Es sind zwei Abänderungsanträge da, der zweite ist sehr kurz und klar und ich

glaube, er muß nicht verteilt werden. Der erste war von Ihnen geschrieben, Herr Langer. Wir haben ihn sofort zur Vervielfältigung abgegeben, er ist noch nicht da, ich kann ihn nicht verlesen.

Zur Prozedur muß ich allerdings sagen, beide liegen hier, nicht der Zeitpunkt der Einreichung entscheidet, sondern wie Sie selbst zum Schluß richtiggestellt haben, der weitergehende, und der weitergehende ist sicher die Streichung.

Ich bin einverstanden, die Abgeordneten müssen Einsicht in den Abänderungsantrag haben, den ich nicht einmal verlesen kann.

Inzwischen gebe ich Herrn Landesrat Ferretti das Wort.

**FERRETTI (Assessore al commercio, assistenza pubblica e cultura - DC):** Io sono dell'avviso, signora Presidente, che vada posto in votazione prima l'emendamento soppressivo e poi l'emendamento modificativo. Credo sia giusto informare il Consiglio del contenuto di ambedue gli emendamenti, però io intanto apprezzo la presa di posizione immediata e favorevole alla nostra tesi dell'Assessore competente. Devo però dire che fino ad oggi, per quello che é a mia conoscenza e non pretendo di conoscere tutto, ma conosco l'andamento degli esami, i candidati sono liberi di sostenere l'esame nella lingua che desiderano. Quindi lo possono sostenere in italiano, in tedesco, non in ladino, come mi pare sia auspicato, ma può darsi che io abbia letto frettolosamente. Evidentemente può accadere quello che io ho detto, perché essendoci libertà di scelta nella lingua può accadere che usino una volta la lingua italiana e una volta la lingua tedesca, perché il bilinguismo é dato in quanto sono ammessi agli esami e quindi hanno superato le esigenze che sono manifestate dalla n. 752 del 1976 e dalle successive modifiche.

**PRÄSIDENTIN:** Ich verlese die zweite Abänderung, die hier zur Verteilung vorliegt. Änderungsantrag zum Art. 1: Abs. 2 folgendermaßen ersetzen: "Jeder Kandidat kann alle Prüfungen und Teilprüfungen in deutscher oder italienischer Sprache nach seiner Wahl ablegen".

Emendamento all'art. 1: "Il punto due va modificato come segue: "All'art. 1 della predetta legge provinciale n. 34/83 é aggiunto il seguente quarto comma: "Il candidato può sostenere ogni prova d'esame a sua scelta in lingua italiana o tedesca".

Bitte, Abg. Achmüller, Sie haben das Wort.

**ACHMÜLLER (SVP):** Ich würde mich gegen diesen Antrag aussprechen, und zwar aus folgendem Grund, daß es, wenn jetzt dieser Passus aus dem Gesetz herausgenommen wird, daß diese Möglichkeit dann sowieso offen bleibt. Zum ersten.

Zum zweiten möchte ich jedoch im Meritum sagen, daß diese Handhabung nicht dem Konzept unserer Partei entspricht, sondern daß wir an und für sich schon der Meinung sind, daß jeder Kandidat bei einer Wettbewerbsprüfung die Prüfung in seiner Muttersprache macht, und zwar automatisch. Ich verweise darauf, daß vor der Volkszählung die Situation noch

eine andere war. Damals wurden ad hoc-Erklärungen abgegeben und deshalb hat die damalige Diktion eine Berechtigung gehabt. Nunmehr ist aber eine andere Situation eingetreten, daß jeder Bürger in unserem Lande seine Erklärung alle 10 Jahre abgibt und diese Erklärung gilt für alle Fälle und mit allen Konsequenzen, die damit verbunden sind, und jeder weiß, wenn er diese Erklärung abgibt, was das für ihn bedeuten kann. Wir haben bei der letzten Volkszählung erlebt, daß sich - leider muß ich sagen - ziemlich einige Bürger opportunistisch verhalten haben, und das soll nicht der Sinn der Sache sein. Das möchten wir für die Zukunft möglichst unterbinden. Jeder soll eine möglichst wahrheitsgetreue Erklärung abgeben. Es soll also nicht so sein, daß ich mich meinetwegen als Bürger italienischer oder deutscher Muttersprache opportunistisch erkläre und mich dann meinetwegen als italienischer Bürger deutsch erkläre, kann aber nicht gut deutsch, und danach mache ich die Wettbewerbsprüfung, weil es mir besser paßt, in italienisch, obwohl ich nicht deutsch könnte. Solche Fälle sind aber passiert. Mir ist gesagt worden, daß sie beispielsweise bei der Gemeinde Bozen nicht selten vorkommen würden. Das ist nicht der Sinn der Sache, das möchten wir für die Zukunft unterbinden und deswegen versuchen wir, auf dem Wege der Durchführungsbestimmungen hier eine Anpassung an die neue Situation zu erreichen.

Ich bin jetzt nicht der Meinung, daß wir in dieses Gesetz bereits eine neue Regelung hineingeben müssen und bin auch der Meinung, daß unter Umständen sogar das Gesetz rückverwiesen werden könnte, weil es mit den derzeit geltenden Durchführungsbestimmungen nicht übereinstimmt. Deswegen bin ich auch der Meinung des zuständigen Landesrates zu sagen, lassen wir es jetzt heraußen und präjudizieren wir nicht den Gang der Dinge in der Sechserkommission, wenn man dort zu anderen Regelungen kommt, dann werden sie logisch auch in diesem Bereich angewendet.

Im Meritum stimme ich persönlich nicht mit dem überein, was der Landesrat Ferretti vorhin vertreten hat. Sie sehen es anders, Landesrat Ferretti, Sie sagen, es soll jeder die Möglichkeit haben, zu wählen in der Sprache, die Prüfung abzulegen, in der er sie will; ich hingegen vertrete den Standpunkt, und so glaube ich, auch meine Partei insgesamt, daß eine Regelung erreicht werden soll, und zwar über Durchführungsbestimmungen, daß jeder die Prüfung in der Muttersprache macht.

**LANGER (AS):** Zum Abänderungsantrag von Landesrat Saurer. Ich möchte mich zuerst an die DC wenden und erlaube mir deshalb, in italienischer Sprache zu sprechen.

Vorrei rivolgermi ai colleghi della DC. Credo che adesso siamo di fronte alla scelta se accogliere l'emendamento Saurer, che semplicemente sopprime questo passo, o se introdurre un emendamento, come noi abbiamo proposto, che preveda esplicitamente libert  di lingua. Mi pare che dopo l'intervento del collega Achmüller sia diventato pi  chiaro, perch  riteniamo necessario un emendamento che preveda libert  di lingua, perch  se passa la semplice soppressione del comma secondo, questo apre la strada alla soluzione auspicata da Achmüller, cio  costrizione di lingua. Noi

riteniamo che se si vuole uno sviluppo diverso occorre usare adesso il potere legislativo provinciale per affermare occasioni di libertà di lingua e non invece di costrizione. Per questo vi preghiamo di prendere in seria considerazione la questione e non risolvere la questione solo sopprimendo questo comma controverso, ma scegliendo una soluzione che in prospettiva introduca la libertà di scelta della lingua. In ogni occasione noi riteniamo che la piena tutela, la libertà di scelta della lingua, esattamente nello spirito che prima esprimeva l'Assessore Ferretti, questa sia una scelta di principio che oggi può valere per gli esami di idoneità e domani, secondo noi, anche per l'uso della lingua in tribunale, davanti alla polizia, presso gli organi amministrativi ecc.; quindi la piena tutela e la piena libertà.

Ich möchte noch folgendes hinzufügen. Herr Kollege Achmüller, Sie haben sich jetzt schon, obwohl keine entsprechende gesetzliche Regelung besteht, für den Sprachenzwang laut Volkszählung ausgesprochen. Nun dürfte Ihnen aber nicht unbekannt sein, daß gerade die Durchführungsbestimmungen nur bis zur Volkszählung 1981 den Sprachenzwang vorgesehen haben. Früher war vorgesehen und im Dekret 104 von 1977 ist ausdrücklich enthalten, daß bis zur Abhaltung der Volkszählung jeder Prüfungskandidat zwingend an die Sprache gebunden ist, die er ad hoc erklärt hat. Nach der Volkszählung gilt ausdrücklich diese Regelung nicht mehr, sondern es ist Sprachenfreiheit vorgesehen und ich bitte Sie, versuchen Sie doch, die Absicht des Gesetzgebers einmal mit etwas mehr Weitherzigkeit zu untersuchen. Die Absicht des Gesetzgebers kann doch nicht sein, einen Sprachenzwang einzuführen, sondern die Absicht kann nur sein, einen vollen Sprachenschutz einzuführen, d.h. daß jeder beispielsweise bei Prüfungen sich in der Sprache ausdrücken kann, in der er glaubt, sein Wissen am besten darlegen zu können. Hier geht es z.B. beim vorliegenden Gesetzentwurf um die Qualifikation der Mediziner. Ich könnte mir vorstellen, daß beispielsweise ein Mediziner, der seine Ausbildung nicht in seiner Muttersprache mitgemacht hat, sondern in einer anderen Sprache, hier kann er nur zwischen Deutsch und Italienisch wählen, aber ich könnte mir vorstellen, daß er vielleicht, wenn er in England oder in den USA studiert hätte, am besten auf englisch die Prüfung ablegen könnte. Das steht hier nicht zur Diskussion. Aber solange bei uns...

**ACHMÜLLER (SVP):** (unterbricht)

**LANGER (AS):** Ich komme gleich noch darauf zurück. Ich glaube, daß der Sinn des Minderheitenschutzes der sein muß, daß jeder das volle Recht haben muß und auch die Durchsetzungsmöglichkeit haben muß, seine Muttersprache zu verwenden; aber einen Sprachenzwang einzuführen und noch dazu einen Sprachenzwang, der nicht auf die tatsächliche Muttersprache Bezug nimmt, sondern auf die bürokratische Erklärung bei der Volkszählung, das schiene uns ein sehr gefährlicher Präzedenzfall und damit würde genau das antizipiert, im Sinne des Kollegen Achmüller, was wir uns nicht wünschen, daß für die Sprache vor Gericht und Behörden festgelegt wird, nämlich ein

Sprachenzwang anstatt der Sprachenfreiheit. Es geht also bei der Sprachenregelung doch darum, daß jeder das volle Recht hat, frei die Sprache zu verwenden und nicht, daß er gezwungen wird, die eine oder andere Sprache zu verwenden.

Warum nun, Kollege Achmüller, ist früher in der bisherigen Regelung vorgesehen worden, daß der Sprachenzwang gilt, im Dekret Nr. 104, und warum nach der Volkszählung nicht mehr. Ich glaube wohl deswegen, weil man sagte, damals, also vor 1981, da konnte unter Umständen eine Ad hoc-Erklärung, wie Sie es nennen, opportunistisch sein und dann wollte man zumindest, dann wolltet ihr, denn wir haben das Gesetz ja nicht gemacht, dann wolltet ihr zumindest den Kandidaten zwingen, wenn er sich schon zu einer Sprachgruppe zuerklärt, dann auch die Prüfung in der entsprechenden Sprache zu machen. Nur sagte sich der Gesetzgeber, nach der Volkszählung sind sowieso schon so viele bindende Mechanismen vorgesehen, daß die Festlegung im großen und ganzen ja auf 10 Jahre getroffen ist. Lassen wir also zumindest bei den Prüfungen Sprachenfreiheit. Mir scheint, lieber Kollege Achmüller, daß es hier nicht um Opportunismus geht, sondern daß es darum geht, daß wir die Leute in Südtirol doch nicht in dieser absurden Weise irgendwo festnageln wollen und Zwänge über Zwänge häufen, so daß die Sprache bei uns wirklich immer mehr zur Uniform wird, zum Bekenntnis, zur Flagge, die man zeigen muß, und nicht zu einem Kommunikationswerkzeug und in diesem Fall z.B. zu einem Verständigungswerkzeug für Kandidaten, in diesem Fall zukünftige oder angehende Primare, die unter Beweis stellen sollen, daß sie ihr Fach beherrschen. Darum geht es doch und nicht um Farbe bekennen nach Volkszählung.

Abschließend möchte ich sagen, daß wir dem Abänderungsantrag des Landesrates Saurer gegenüber Stimmenthaltung üben werden. Wir sehen zwar insofern ein Positivum darin, als die Festlegung bei der Anmeldung nicht mehr erfordert wird, aber wir befürchten -und deswegen bitten wir, nicht dem Antrag des Landesrates Saurer zuzustimmen, sondern unserem Antrag zuzustimmen -, wir befürchten, daß damit die Tür für einen späteren Sprachenzwang geöffnet wird. Und gerade bei Prüfungen scheint mir und überhaupt beim Gebrauch der Sprache müssen wir uns für das Prinzip der Freiheit und nicht für das Prinzip der Fremdbestimmung, sondern für das Prinzip der Selbstbestimmung aussprechen. Das was Sie sagen, Kollege Achmüller, ist Fremdbestimmung, nämlich nicht selber die Wahl lassen, sondern jemanden eine Sprache unter Umständen aufzuzwingen.

**FRASNELLI (SVP):** Sehr geehrte Frau Präsidentin, werte Kolleginnen und Kollegen! Die Südtiroler Volkspartei identifiziert sich mit dem Antrag des zuständigen Landesrates Saurer, daß dieser Passus herausgenommen werde mit Blick auf die geltenden Durchführungsbestimmungen, insbesondere die, die im D.P.R. Nr. 752 und nachfolgenden Änderungen usw. enthalten sind. Die Südtiroler Volkspartei kennt aber auch das Problem, daß gerade in diesem Bereich, im Bereich der Wettbewerbe sehr häufig Bestimmungen der Zweisprachigkeit unterlaufen werden und daher wird unsere...



LANGER (AS): (Unterbricht)

FRASNELLI (SVP): Z.B., bei Wettbewerben unterlaufen werden. Und aus diesem Grunde glaube ich besteht die politische Verpflichtung für die Südtiroler Volkspartei, im Rahmen auch etwaiger zukünftiger Abänderungen bestehender Durchführungsbestimmungen dieses Unterlaufen in den Griff zu bekommen. In diesem Gesamtkontext wird die Südtiroler Volkspartei dem Abänderungsantrag Saurer zustimmen.

FERRETTI (Assessore al commercio, assistenza pubblica e cultura - DC): Allora noi voteremo senz'altro la proposta del collega Saurer, che del resto aderisce ad una nostra richiesta di togliere questo comma. Vogliamo questa proposta e non quella del collega Langer, perché riteniamo che questo argomento delicato, così come non abbiamo voluto, e siamo intervenuti in questo senso sollevando per primi il problema, che venisse regolamentato con una legge provinciale del genere che obbligava, non vogliamo neppure che venga regolamentato con una legge provinciale nel senso che liberalizza. A nostro avviso oggi le norme di attuazione così come sono in vigore consentono praticamente l'interpretazione che il collega Langer vorrebbe raggiungere per questo solo settore con il suo emendamento. Io non metto ipoteche al futuro, anche se l'opinione del mio partito è emersa già chiaramente dalle mie parole. Io del resto senza fare il Tuo nome, Achmüller, avevo detto quando parlavo prima di un collega del comitato d'intesa, che egli aveva già sollevato la questione, e già quella volta avevamo detto che se si deve toccare qualcosa queste sono le norme di attuazione.

Voglio ricordare qui che le norme di attuazione sono state raggiunte, per i punti vitali e salienti quale questo, dopo un confronto e un travaglio che non è stato indifferente. Qualsiasi modifica va attentamente ragionata, perché può provocare dei riflessi con cui tutti dobbiamo fare i conti e con cui tutti dobbiamo misurarci. Ma non voglio avviare oggi un dibattito. A me fa piacere che appena accennato un problema, la parte politica principale di questo Consiglio abbia inteso e abbia sgomberato immediatamente il capo da fraintendimenti per riportare l'argomento nella sede propria.

EMERI-ARDIZZONE (AS): Io ho capito ora dal dibattito che si è svolto fra i colleghi Achmüller, Frasnelli e Ferretti, che in realtà l'accoglimento dell'emendamento Saurer è un passo indietro rispetto alla formulazione presentata in Consiglio, perché la formulazione presentata in Consiglio in qualche modo garantisce sotto una determinata condizione la libertà d'uso della lingua, perché il candidato, pur dovendo dichiararlo prima nella domanda di ammissione all'esame in quale lingua intende svolgerlo, è pur sempre libero di scegliere la lingua che preferisce. Attraverso l'emendamento Saurer, cioè l'eliminazione di ogni disposizione in merito, si tende ad avviare verso un costringimento all'uso di una lingua corrispondente alla dichiarazione di appartenenza linguistica. Dopo aver-

ne parlato con il collega Langer, che aveva preannunciato una nostra astensione su questo emendamento, sono a dichiarare che invece voteremo contro, perché ci sembra un passo indietro rispetto alla formulazione precedente.

**PRÄSIDENTIN:** Wir stimmen nun über den Streichungsantrag der Landesräte Saurer und Messner ab: mit 2 Nein-Stimmen und 2 Stimmenthaltungen genehmigt.

Somit ist der Änderungsantrag der Abg.en Langer und Emeri hinfällig geworden.

Wir stimmen nun über den Art. 1 ab: mit 4 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Die Sitzung ist geschlossen.

ORE 18.03 UHR